

1 Thessalonians 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Paulos	kai	Silouanos	kai	Timotheos	tē	ekklēsia	thessalonikeōn		
G3972	G2532	G4610	G2532	G5095	G3588	G1577	G2331		
Paavali	ja	Silvanus	ja	Timoteus		seurakunnalle tessalonikalaisten			
en	Theō	Patri	kai	Kyriō	Iēsou	Christō	charis	hymin	kai
G1722	G2316	G3962	G2532	G2962	G2424	G5547	G5485	G5213	G2532
	Jumalassa	Isässä	ja	Herrassa	Jeesuksessa	Kristuksessa	armo	teille	ja
eirēnē	apo	Theou	Patros	hēmōn	kai	Kyriou	Iēsou	Christou	
G1515	G575	G2316	G3962	G2257	G2532	G2962	G2424	G5547	
rauha	Jumalalta	Isältämme	meidän	ja	Herralta	Jeesukselta	Kristukselta		

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

FiSTLK2017 1. Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 1. Paulus och Silvanus och Timoteus till thessalonikernas församling i Gud, Fadern, och Herren Jesus Kristus. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

J-P-Green 1. Paul and Silvanus and Timothy to the assembly of (the) Thessalonians in God (the) Father and (the) Lord Jesus Christ: Grace and peace to you from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Luther2009 1. Paulus, Silvanus und Timotheus an die Gemeinde der Thessalonicher in Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesus Christus: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Ostervald-Fr 1. Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniens, en Dieu le Père, et en notre Seigneur Jésus-Christ. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses, que es en Dios el Padre, y en el Señor Jesu Cristo. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 1 Paulus, en Silvanus, en Timotheus, aan de Gemeente der Thessalonicensen, welke is in God den Vader, en den Heere Jezus Christus: genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

2

TR Scriverer 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνησίαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

Gr-East 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησίαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

εὐχαριστοῦμεν τῷ	Θεῷ	πάντοτε	περὶ	πάντων	ὑμῶν	μνησίαν	ὑμῶν	
eucharistoumen tō	Theō	pantote	peri	pantōn	hymōn	mneian	hymōn	
G2168	G3588	G2316	G3842	G4012	G3956	G5216	G3417	G5216
kiitämme		Jumalaa	aina		kaikista	teistä	muistossa	teidät

ποιούμενοι ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	ἡμῶν	
poioumenoi epi	tōn	proseuchōn	hēmōn	
G4160	G1909	G3588	G4335	G2257
pitäen		rukouksissamme	meidän	

TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, kun lakkaamatta

FiSTLK2017 2. Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne mainiten teitä rukouksissamme lakkaamatta

Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

CPR1642 2. Me kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:

UT1548 2. ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päälennne meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)

Ref2016NTSve 2. Vi tackar alltid Gud för er alla, när vi nämner er i våra böner.

J-P-Green 2. We give thanks to God always concerning you all, making mention of you on our prayers,

KJV 2. We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

Luther2009 2. Wir danken Gott allezeit für euch alle und denken an euch in unseren Gebeten

Ostervald-Fr 2. Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières;

RV'1862 2. Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones:

SVV1750 2 Wij danken God altijd over u allen, uwer gedachtig zijnde in onze gebeden;

RuSV1876 2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

3

TR Scriverer 3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ• ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν•

Gr-East 3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ
adialeiptōs mnēmoneuontes hymōn tou ergou tēs pisteōs kai tou
G89 G3421 G5216 G3588 G2041 G3588 G4102 G2532 G3588
lakkaamatta muistaen teidän työtänne uskossa ja

κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος
kopou tēs agapēs kai tēs hypomonēs tēs elpidos
G2873 G3588 G26 G2532 G3588 G5281 G3588 G1680
vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ
tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou emprosthen tou Theou kai
G3588 G2962 G2257 G2424 G5547 G1715 G3588 G2316 G2532
Herraamme meidän Jeesukseen Kristukseen edessä Jumalamme ja

Πατὸς ἡμῶν·
Patros hēmōn
G3962 G2257
Isämme meidän

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

FiSTLK2017 3. ja muistaen työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen Jumalamme ja Isämme edessä.

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herraamme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

CPR1642 3. Ja muistamme myös teidän tecojan uscosa ja teidän töitän rackaudes ja teidän kärsimistän toiwosa joca on meidän Herram Jesuxen Christuxen päälle:

UT1548 3. Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi meiden HERran Iesus Christus (Ja muistamme teidän tekonne päälle uskossa/ ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän kärsimisen päälle toiwossa/ joka omppi meidän Herran Jesus Kristus.)

Ref2016NTSve 3. Ständigt minns vi ert arbete i tron och er möda i kärleken och er uthållighet i hoppet på vår Herre Jesus Kristus, inför Gud och vår Fader.

J-P-Green 3. remembering without ceasing your work of faith and labor of love, and the patience of hope of our Lord Jesus Christ before our God and Father,

KJV 3. Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

Luther2009 3. und bedenken beständig euer Werk im Glauben, eure Arbeit in der Liebe und eure Geduld in der Hoffnung auf unseren Herrn Jesus Christus, vor Gott, unserem Vater.

Ostervald-Fr 3. Nous souvenant sans cesse, devant Dieu notre Père, des œuvres de votre foi, des travaux de votre charité, et de la fermeté de votre espérance, en notre Seigneur Jésus-Christ;

RV'1862 3. Sin cesar acordándonos de vuestra obra de fé, y trabajo de amor, y paciencia de esperanza en el Señor nuestro Jesu Cristo, delante del Dios y Padre nuestro:

SVV1750 3 Zonder ophouden gedenkende het werk uws geloofs, en den arbeid der liefde, en de verdraagzaamheid der hoop op onzen Heere Jezus Christus, voor onzen God en Vader;

RuSV1876 3 непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцем нашим,

4 TR Scriverer 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν•

Gr-East 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

εἰδότες	ἀδελφοὶ	ἠγαπημένοι	ὑπὸ	Θεοῦ	τὴν	ἐκλογὴν	ὑμῶν•
eidotes	adelfoi	ēgapēmenoi	hypo	Theou	tēn	eklogēn	hymōn
G1492	G80	G25	G5259	G2316	G3588	G1589	G5216
tietäen	veljet	rakastamat		Jumalan		valitsemisenne	teidän

TKIS 4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

FiSTLK2017 4. Tiedämme, Jumalan rakastamat veljet, teidän valitsemisenne:

Biblia1776 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

CPR1642 4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä rackat weljet Jumalalda racastetut me tiedämme cuinga te walitut oletta.

UT1548 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/ (Jumalan ja meidän Isän edessä/ Sille/ rakkaat weljet/ Jumalalta rakastetut/ me tiedämme kuinka te uloswalitut olette/)

Ref2016NTSve 4. Vi vet, bröder, ni av Gud älskade, att ni är utvalda,

J-P-Green 4. knowing, brothers, having been loved, your election by God.

KJV 4. Knowing, brethren beloved, your election of God.

Luther2009 4. Von Gott geliebte Brüder, wir wissen um eure Erwählung,

Ostervald-Fr 4. Sachant, frères bien-aimés de Dieu, votre élection.

RV'1862 4. Sabiendo, hermanos, amados de Dios, vuestra elección;

SVV1750 4 Wetende, geliefde broeders, uw verkiezing van God;

RuSV1876 4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;

5

TR Scriverer 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἱοὶ ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

Gr-East 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἱοὶ ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ
hoti to euangelion hēmōn ouk egenēthē eis hymas en logō
[G3754](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2257](#) [G3756](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3056](#)
että evankeliumimme meidän ei tullut teille sanana

μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ
monon alla kai en dynamei kai en Pneumati Hagiō kai
[G3440](#) [G235](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#)
ainoastaan vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja

ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ καθὼς οἴδατε οἱοὶ ἐγενήθημεν ἐν
en plēroforia pollē kathōs oidate hoioi egenēthēmen en
[G1722](#) [G4136](#) [G4183](#) [G2531](#) [G1492](#) [G3634](#) [G1096](#) [G1722](#)
varmuudella suurella niinkuin tiedätte millaisia olimme keskuudessanne

ὑμῖν δι' ὑμᾶς
hymīn di hymas
[G5213](#) [G1223](#) [G5209](#)
teidän vuoksenne teidän

TKIS 5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia olimme keskenänne teidän vuoksenne.

FiSTLK2017 5. että evankeliumimme tuli luoksenne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella – niin kuin tiedätte, millaisia olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne –

Biblia1776 5. Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

CPR1642 5. Että meidän Evangeliumim on teidän tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

UT1548 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissitudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima

teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium ompi teidän tykönän ollut/ ei waiwoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

Ref2016NTSve 5. för vårt evangelium kom till er inte bara i ord, utan också i kraft och i den Helige Ande och i full visshet, liksom ni vet hur vi uppträdde bland er för er skull.

J-P-Green 5. For our gospel did not come to you in word only, but also in power, and in (the) Holy Spirit, and in much assurance, even as you know what kind we were among you for your sake.

KJV 5. For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

Luther2009 5. denn unser Evangelium kam nicht nur im Wort zu euch, sondern auch in der Kraft, im Heiligen Geist und in großer Gewissheit. Ihr wisst ja, wie wir unter euch gewesen sind um euretwillen.

Ostervald-Fr 5. Car notre Évangile n'a pas consisté pour vous en paroles seulement, mais il a été accompagné de puissance, et de l'Esprit Saint, et d'une abondante efficacité, selon ce que nous avons été parmi vous et pour vous, comme vous le savez.

RV'1862 5. Por quanto nuestro evangelio no vino a vosotros en palabra solamente, mas también en potencia, y en el Espíritu Santo, y en muy cierta persuasión: como sabéis cuales fuimos entre vosotros por amor de vosotros.

SVV1750 5 Want ons Evangelie is onder u niet alleen in woorden geweest, maar ook in kracht, en in den Heiligen Geest, en in vele verzekerdheid; gelijk gij weet, hoedanigen wij onder u geweest zijn om uwentwil.

RuSV1876 5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.

6

TR Scriverer 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,

Gr-East 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου,

καὶ	ὕμεις	μιμηταὶ	ἡμῶν	ἐγενήθητε	καὶ	τοῦ	Κυρίου	δεξάμενοι
kai	hymeis	mimētai	hēmōn	egenēthēte	kai	tou	Kyriou	deksameni
G2532	G5210	G3402	G2257	G1096	G2532	G3588	G2962	G1209
ja	teistä	seuraajiamme	meidän	tuli	ja	Herran	kun	otitte vastaan
τὸν	λόγον	ἐν	θλίψει	πολλῇ	μετὰ	χαρᾶς	Πνεύματος	Ἁγίου
ton	logon	en	thlipsei	pollē	meta	charas	Pneumatōs	Hagiou
G3588	G3056	G1722	G2347	G4183	G3326	G5479	G4151	G40
	sanan		ahdistuksessa	suuressa	ilolla	Hengessä	Pyhässä	

TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

FiSTLK2017 6. ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen vaikuttamalla ilolla,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman ruwennet ja oletta sanan mones waiwas ilolla Pyhäs Henges watanottanet:

UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittajaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan watanottaneet monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes Henges/ (Ja te oletta meidän tawoittajaksi tulleet ja Herran/ ja oletta sen sanan wataanottaneet monen waiuan seassa/ ilon kanssa Pyhässä Hengessä/)

Ref2016NTSve 6. Och ni blev våra efterföljare och Herrens, och har under svåra förhållanden tagit emot ordet med den Helige Andes glädje,

J-P-Green 6. And you became imitators of us and of the Lord, welcoming the Word in much affliction with joy of (the) Holy Spirit.

KJV 6. And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

Luther2009 6. Ihr seid unsere und des Herrn Nachahmer geworden und habt das Wort in großer Bedrängnis mit der Freude des Heiligen Geistes aufgenommen,

Ostervald-Fr 6. Et vous avez été nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole avec la joie du Saint-Esprit, au milieu de beaucoup d'afflictions;

RV'1862 6. Y vosotros fuisteis hechos imitadores de nosotros, y del Señor, recibiendo la palabra en mucha tribulación, con gozo del Espíritu Santo:

SVV1750 6 En gij zijt onze navolgers geworden, en des Heeren, het Woord aangenomen hebbende in vele verdrukking, met blijdschap des Heiligen Geestes;

RuSV1876 6 И вы сделали подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого,

7

TR Scriverer 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.

Gr-East 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ
hōste genesthai hymas typous pasi tois pisteuousin en tē
[G5620](#) [G1096](#) [G5209](#) [G5179](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#)
niin että on tullut teistä esikuvia kaikille uskoville

Μακεδονία καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ
Makedonia kai tē Achaia
[G3109](#) [G2532](#) [G3588](#) [G882](#)
Makedoniassa ja Akaiassa

TKIS 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

FiSTLK2017 7. niin että teistä on tullut esikuvia kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akajassa.

CPR1642 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille uscollisille Macedonias ja Achajas:

UT1548 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille Seurakunnille Macedonias ia Achaias. (Niin että te oletta tulleet esikuwaksi kaikille seurakunnille Makedoniassa ja Akaiassa.)

Ref2016NTSve 7. så att ni har blivit föredömen för alla troende i Makedonien och Akaja.

J-P-Green 7. So that you became examples to all those believing in Macedonia and Achaia.

KJV 7. So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

Luther2009 7. sodass ihr für alle Gläubigen in Mazedonien und Achaja zu Vorbildern geworden seid.

Ostervald-Fr 7. De sorte que vous avez été des modèles pour tous ceux qui ont cru, dans la Macédoine et dans l'Achaïe.

RV'1862 7. En tal manera que hayais sido ejemplo a todos los que han creído en Macedonia, y en Acaya.

SVV1750 7 Alzo dat gij voorbeelden geworden zijt al den gelovigen in Macedonie en Achaje.

RuSV1876 7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

8

TR Scriverer 8. ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι.

Gr-East 8. ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι·

ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον
af hymōn gar eksēchētai ho logos tou Kyriou ou monon
[G575](#) [G5216](#) [G1063](#) [G1837](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3440](#)
sillä teiltä on kaikunut sana Herran ei ainoastaan

ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ
en tē Makedonia kai Achaia alla kai en panti topō
[G1722](#) [G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G882](#) [G235](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5117](#)
Makedoniaan ja Akaiaan vaan myös joka paikkaan

ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελέλυθεν
hē pistis hymōn hē pros ton Theon ekselēlythen
[G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#)
uskonne teidän/ teidän uskonne Jumalaan on levinnyt

ὥστε μὴ χρεῖαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι
hōste mē chreian hēmas echein lalein ti
[G5620](#) [G3361](#) [G5532](#) [G2248](#) [G2192](#) [G2980](#) [G5100](#)
niin että ei tarpeen meidän ole puhua mitään

TKIS 8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

FiSTLK2017 8. Sillä teidän toimestanne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle uskonne Jumalaan on levinnyt, niin ettei meidän tarvitse puhua siitä mitään.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

CPR1642 8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös joca paicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita jotacuta sanoman.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocaipacas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä omppi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiuoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa omppi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Ref2016NTSve 8. För från er har Herrens ord gett eko, inte endast i Makedonien och Akaja, utan överallt har er tro på Gud också nått ut, så att vi inte behöver säga något.

J-P-Green 8. For the Word of the Lord sounded out from you not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith toward God has gone out, so that there is no need for us to have to say anything.

KJV 8. For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

Luther2009 8. Denn von euch aus ist das Wort des Herrn erschollen, nicht nur in Mazedonien und Achaja, sondern an jedem Ort ist euer Glaube an Gott bekannt geworden, sodass wir es nicht nötig haben, etwas zu sagen.

Ostervald-Fr 8. Car, non seulement la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu a été connue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.

RV'1862 8. Porque por vosotros ha resonado la palabra del Señor, no solo en Macedonia, y en Acaya, mas aun en todo lugar vuestra fé, que es en Dios, se ha extendido de tal manera que no tengamos necesidad de hablar nada.

SVV1750 8 Want van u is het Woord des Heeren luidbaar geworden niet alleen in Macedonie en Achaje; maar ook in alle plaatsen is uw geloof, dat gij op God hebt, uitgegaan, zodat wij niet van node hebben, iets daarvan te spreken.

RuSV1876 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

9

TR Scriverer 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

Gr-East 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς
autoi gar peri hēmōn apangellousin hopoian eisodon eschomen pros
[G846](#) [G1063](#) [G4012](#) [G2257](#) [G518](#) [G3697](#) [G1529](#) [G2192](#) [G4314](#)
sillä itse meistä he kertovat millainen tulomme oli luoksenne

ὑμᾶς καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων
hymas kai pōs epestrepsate pros ton Theon apo tōn eidōlōn
[G5209](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G575](#) [G3588](#) [G1497](#)
teidän ja kuinka käännyitte puoleen Jumalan pois epäjumalista

δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ
douleuein Theō dzōnti kai alēthinō
[G1398](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2532](#) [G228](#)
palvelemaan Jumalaa elävää ja todellista

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

FiSTLK2017 9. Sillä itse he kertovat meistä, millainen tulomme oli luoksenne ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan luo palvelemaan elävää ja oikeaa Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tyköenne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä mingäcaltainen tulemus meillä on ollut teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö epäjumalista käätyt oletta eläwätä ja totista Jumalata palweleman:

UT1548 9. Sille he itze teiste ilmoittauat/ mingecaltainen Siselkieumys meille on ollut teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta Jumalan tyge nijste Epeiualoista/ paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/ (Sillä he itse teistä ilmoittawat/ minkäkaltainen sisälle käymys meille on ollut teidän tyköenne/ ja kuinka te käynyt olette Jumalan tykö niistä epäjumaloista/ palwelemaan sitä eläwätä ja totista Jumalata/)

Ref2016NTSve 9. För de berättar själva om oss, hur vi blev mottagna hos er, och hur ni omvände er till Gud från avgudarna, för att tjäna den levande och sanne Guden,

J-P-Green 9. For they themselves announce concerning us what kind of entrance we have to you, and how you had turned to God from the idols, to serve the true and living God,

KJV 9. For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

Luther2009 9. Denn sie selbst berichten über uns, welche Aufnahme wir bei euch fanden und wie ihr euch von den Götzen zu Gott bekehrt habt, um dem lebendigen und wahren Gott zu dienen

Ostervald-Fr 9. Car ils racontent eux-mêmes quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et vrai,

RV'1862 9. Porque ellos cuentan de nosotros cual entrada tuvimos a vosotros; y de qué manera fuisteis convertidos de los ídolos a Dios, para servir al Dios vivo y verdadero;

SVV1750 9 Want zijzelven verkondigen van ons, hoedanigen ingang wij tot u hebben, en hoe gij tot God bekeerd zijt van de afgoden, om den levenden en waarachtigen God te dienen;

RuSV1876 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному

10

TR Scriverer 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Gr-East 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

καὶ	ἀναμένειν	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν	ὃν	ἤγειρεν
kai	anamenein	ton	hyion	autou	ek	tōn	ouranōn	hon	ēgeiren
G2532	G362	G3588	G5207	G846	G1537	G3588	G3772	G3739	G1453
ja	odottamaan		Poikaansa	Hänen		taivaista	jonka	Hän	herätti
ἐκ	νεκρῶν	Ἰησοῦν	τὸν	ῥυόμενον	ἡμᾶς	ἀπὸ	τῆς	ὀργῆς	τῆς
ek	nekrōn	Iēsoun	ton	ryomenon	hēmas	apo	tēs	orgēs	tēs
G1537	G3498	G2424	G3588	G4506	G2248	G575	G3588	G3709	G3588
	kuolleista	Jeesusta		joka pelastaa	meidät	pois		vihasta	

ἐρχομένης
erchomenēs
[G2064](#)
tulevasta

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

FiSTLK2017 10. ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän herätti kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

CPR1642 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman jonga hän on cuolleista herättänyt Jesuxen joca meitä tulewaisesta wihasta wapahta.

UT1548 10. Ja odhottaman henen Poicans Taiuahasta/ ionga hen ombi ylesherettenyt nijste Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte tuleuaisesta Wihasta wapachtapi. (Ja odottamaan hänen

Poikaansa taiwahasta/ jonka hän ompii ylös herättänyt niistä kuolleista/ Jesus/ Joka meitä siitä tulevaisesta wihasta wapahtaapi.)

Ref2016NTSve 10. och för att vänta från himlarna hans Son, som han uppväckte från de döda, Jesus, som räddar oss från den kommande vreden.

J-P-Green 10. and to await His Son from Heaven, whom He raised from (the) dead, Jesus, the (One) delivering us from the coming wrath.

KJV 10. And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

Luther2009 10. und seinen Sohn vom Himmel zu erwarten, den er von den Toten auferweckt hat, Jesus, der uns aus dem zukünftigen Zorn errettet.

Ostervald-Fr 10. Et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.

RV'1862 10. Y para esperar a su hijo de los cielos, al cual él levantó de los muertos, es a saber, Jesús, el cual nos libró de la ira que ha de venir.

SVV1750 10 En Zijn Zoon uit de hemelen te verwachten, Denwelken Hij uit de doden verwekt heeft, namelijk Jezus, Die ons verlost van den toekomenden toorn.

RuSV1876 10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

1 Thessalonians 2

1

TR Scriverer 1. Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν•

Gr-East 1. Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

αὐτοὶ	γὰρ	οἶδατε	ἀδελφοί	τὴν	εἴσοδον	ἡμῶν	τὴν	πρὸς	ὑμᾶς
autoi	gar	oidate	adelfoi	tēn	eisodon	hēmōn	tēn	pros	hymas
G846	G1063	G1492	G80	G3588	G1529	G2257	G3588	G4314	G5209
sillä itse		tiedätte	veljet		tulomme	meidän		luoksenne	teidän
ὅτι	οὐ	κενὴ	γέγονεν•						
hoti	ou	kenē	gegonen						
G3754	G3756	G2756	G1096						
että	ei	turha	se ole ollut						

TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

FiSTLK2017 1. Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän luoksenne ollut turha,

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemistemme teidän tyköne, ettei se ole turha ollut;

CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemistem teidän tygön ettei se ole turha ollut.

UT1548 1. Sille itze te mös tiedhette rackat Weliet/ meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestä teidän tykön/ ettei se ole turha ollut/)

Ref2016NTSve 1. Ni vet ju själva, bröder, att vår insats hos er inte var förgäves.

J-P-Green 1. For brothers, you yourselves know our entrance to you, that it has not been without fruit.

KJV 1. For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

Luther2009 1. Denn ihr wisst selbst, Brüder, von unserem Aufenthalt bei euch, dass er nicht vergeblich gewesen ist;

Ostervald-Fr 1. Vous savez, en effet, vous-mêmes, frères, que notre arrivée chez vous n'a pas été vaine;

RV'1862 1. PORQUE, hermanos, vosotros sabéis que nuestra entrada a vosotros no fué vana:

SVV1750 1 Want gij weet zelven, broeders, onzen ingang tot u, dat die niet ijdel is geweest;

RuSV1876 1 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;

2

TR Scriverer 2. ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Gr-East 2. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

ἀλλὰ	καὶ	προπαθόντες	καὶ	ὑβρισθέντες	καθὼς	οἴδατε				
alla	kai	propathontes	kai	hybristhentes	kathōs	oidate				
G235	G2532	G4310	G2532	G5195	G2531	G1492				
vaikka	myös	olimme	ennen	kärsineet	ja	meitä	oli	pahoinpidelty	kuten	tiedätte
ἐν	Φιλίπποις	ἐπαρρησιασάμεθα	ἐν	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν	λαλῆσαι			
en	Filippois	eparrēusiasametha	en	tō	Theō	hēmōn	lalēsai			
G1722	G5375	G3955	G1722	G3588	G2316	G2257	G2980			
	Filippissä	rohkenimme		Jumalassamme	meidän	puhua				
πρὸς	ὑμᾶς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	πολλῷ	ἀγῶνι		
pros	hymas	to	euangelion	tou	Theou	en	pollō	agōni		
G4314	G5209	G3588	G2098	G3588	G2316	G1722	G4183	G73		
luonanne	teidän		evankeliumia		Jumalan		suuressa	kilvoituksessa		

TKIS 2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

FiSTLK2017 2. vaan, vaikka olimme ennen kärsineet, kuten tiedätte, Filipissä ja meitä oli siellä pidelty pahoin, meillä oli kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiait meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

CPR1642 2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philippis häwäistin (nijncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiait meidän Jumalassamme puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilwoittelemises.

UT1548 2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rohkiait olima meiden Jumalassamme/ puhuman teille Jumalan Euangelium swres campauxes. (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja häwäistyt olimme Philippissä

(kun te tiedätte) niin me kuitenkin rohkiat olimme meidän Jumalassamme/ puhumaan teille Jumalan ewankelium suuren kamppauksessa.)

Ref2016NTSve 2. Utan fastän vi tidigare hade lidit och blivit skymfede i Filippi, som ni vet, var vi ändå frimodiga i vår Gud att tala till er Guds evangelium under svår kamp.

J-P-Green 2. But also suffering before and being insulted in Philippi, as you know, we were bold in our God to speak the gospel of God to you in much agony.

KJV 2. But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

Luther2009 2. sondern, obwohl wir zuvor in Philippi gelitten hatten und misshandelt worden waren, wie ihr wisst, bekamen wir Mut in unserem Gott, bei euch das Evangelium Gottes zu verkünden trotz starker Anfeindungen.

Ostervald-Fr 2. Mais, quoique auparavant nous eussions souffert, et que nous eussions été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons pris assurance en notre Dieu, pour vous annoncer l'Évangile de Dieu au milieu de grands combats.

RV'1862 2. Mas aun, habiendo padecido ántes, y sido afrentados en Filipos, como vosotros sabéis, tuvimos confianza en el Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios en medio de grande combate.

SVV1750 2 Maar, hoewel wij te voren geleden hadden, en ook ons smaadheid aangedaan was, gelijk gij weet, te Filippi, zo hebben wij nochtans vrijmoedigheid gebruikt in onzen God, om het Evangelie van God tot u te spreken in veel strijds.

RuSV1876 2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

3

TR Scriverer 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὐτὲ ἐν δόλω•

Gr-East 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὐτὲ ἐν δόλω,

ἡ	γὰρ	παράκλησις	ἡμῶν	οὐκ	ἐκ	πλάνης	οὐδὲ	ἐξ
hē	gar	paraklēsis	hēmōn	ouk	ek	planēs	oude	eks
G3588	G1063	G3874	G2257	G3756	G1537	G4106	G3761	G1537
	sillä	kehotukseimme	meidän	ei	ollut		eksytyksestä	eikä

ἀκαθαρσίας	οὐτὲ	ἐν	δόλω•
akatharsias	oute	en	dolō
G167	G3777	G1722	G1388
saastaisuudesta	eikä		kavaluudessa

TKIS 3 Kehoituspueemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

FiSTLK2017 3. Sillä meidän kehotuspueemme ei lähde eksytyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua,

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes eikä saastaisudes ei myös cawaluxes.

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

Ref2016NTSve 3. För (bakom) vår förmaning (ligger) inget vilseledande, inte heller orena motiv, inte heller bedräglig avsikt.

J-P-Green 3. For our exhortation (was) not of error, nor of uncleanness, nor in guile;

KJV 3. For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

Luther2009 3. Denn unsere Ermahnung geschah weder aus Irrtum noch aus Unlauterkeit, noch mit List,

Ostervald-Fr 3. Car il n'y a eu dans notre prédication ni erreur, ni aucun motif impur, ni fraude.

RV'1862 3. Porque nuestra exhortación no fué de error, ni de inmundicia, ni con engaño;

SVV1750 3 Want onze vermaning is niet geweest uit verleiding, noch uit onreinigheid, noch met bedrog;

RuSV1876 3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни лукавства;

4

TR Scriverer 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκίμασμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποι ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

Gr-East 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκίμασμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποι ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ
alla kathōs dedokimasmetha hypo tou Theou pisteuthēnai to
[G235](#) [G2531](#) [G1381](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3588](#)
vaan niinkuin katsoi soveliaaksi siihen Jumala meille uskoa

εὐαγγέλιον οὕτω λαλοῦμεν οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ τῷ
euangelion houtō laloumen ouch hōs anthrōpois areskontes alla tō
[G2098](#) [G3779](#) [G2980](#) [G3756](#) [G5613](#) [G444](#) [G700](#) [G235](#) [G3588](#)
evankeliumin niin me puhumme ei niinkuin ihmisille mieliksi vaan

Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν
Theō tō dokimadzonti tas kardias hēmōn
[G2316](#) [G3588](#) [G1381](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#)
Jumalalle joka koettelee sydämemme meidän

TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

FiSTLK2017 4. vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille uskottiin evankeliumi, puhumme, emme ollaksemme ihmisille mieliksi, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

CPR1642 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu saarnata nijn me myös puhumma. Ei nijn että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

UT1548 4. Waan quin me Jumalalda coetellud olema/ ette meille Euangelium on vskottu sarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keltuata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta koetellut olemme/ että meille ewankelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Ref2016NTSve 4. Men eftersom vi av Gud har prövats värdiga att anförtrors evangeliet, så talar vi inte för att behaga människor, utan Gud som prövar våra hjärtan,

J-P-Green 4. but even as we have been approved by God to be entrusted (with) the gospel, so we speak not as pleasing men, but God, the (One) trying our hearts.

KJV 4. But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

Luther2009 4. sondern, wie wir von Gott als zuverlässig erkannt wurden, mit der Verkündigung des Evangeliums beauftragt zu werden, so reden wir, nicht, um den Menschen zu gefallen, sondern Gott, der unsere Herzen prüft.

Ostervald-Fr 4. Mais, comme Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Évangile, aussi parlons-nous, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui éprouve nos cœurs.

RV'1862 4. Sino que como hemos sido aprobados de Dios, para que se nos encargase el evangelio; así también hablamos, no como los que agradan a los hombres, sino a Dios, el cual prueba nuestros corazones.

SVV1750 4 Maar, gelijk wij van God beproefd zijn geweest, dat ons het Evangelie zou toebetrouwd worden, alzo spreken wij, niet als mensen behagende, maar Gode, Die onze harten beproeft.

RuSV1876 4 но, как Бог удостоил нас того, чтобы верить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.

5

TR Scriverer 5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας• Θεὸς μάρτυς•

Gr-East 5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,

οὔτε	γάρ	ποτε	ἐν	λόγῳ	κολακείας	ἐγενήθημεν	καθὼς	οἴδατε
oute	gar	pote	en	logō	kolakeias	egenēthēmen	kathōs	oidate
G3777	G1063	G4218	G1722	G3056	G2850	G1096	G2531	G1492
sillä emme		koskaan		sanoin	imarteleivin	esiintyneet		niinkuin tiedätte

οὔτε	ἐν	προφάσει	πλεονεξίας•	Θεὸς	μάρτυς•
oute	en	profasei	pleoneksias	Theos	martys
G3777	G1722	G4392	G4124	G2316	G3144
emmekä		tekosyyn varjolla	ahnehtineet	hyötyä Jumala	on todistaja

TKIS 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyyn voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

FiSTLK2017 5. Sillä emme esiintyneet koskaan mielistelevin puhein, kuten tiedätte, emmekä tekosyillä ahnehtineet. Jumala on todistajamme.

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet liuckailla sanoilla (nijncuin te tiedätte) engä ahneuden tilalla Jumala on sijhen todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette) eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala ombi sihen Todhistaija. (Sillä eipä me koskaan waeltaneet ole liuckasten sanain kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös ahneuksen tilan kanssa/ Jumala omppi siihen todistaja.)

Ref2016NTSve 5. för vi har inte, som ni vet, någonsin använt smickrande ord, inte heller under förevändning av vinningslystnad, Gud (är vårt) vittne.

J-P-Green 5. For neither were we then (found) with (a) word of flattery, even as you know, nor with pretense of covetousness (God (is) witness),

KJV 5. For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:

Luther2009 5. Denn wir sind weder mit Schmeichelworten aufgetreten, wie ihr wisst, noch mit versteckter Habsucht, Gott ist Zeuge,

Ostervald-Fr 5. Car nous n'avons jamais employé de paroles flatteuses, comme vous le savez, ni agi par aucun motif intéressé; Dieu en est témoin.

RV'1862 5. Porque nunca nos servimos de palabras lisongeras, como vosotros sabéis, ni de pretexto de avaricia: Dios es testigo:

SVV1750 5 Want wij hebben nooit met pluimstrijkende woorden omgegaan, gelijk gij weet, noch met enig bedeksel van gierigheid; God is getuige!

RuSV1876 5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

6

TR Scriverer 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι

Gr-East 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι,

οὔτε	ζητοῦντες	ἐξ	ἀνθρώπων	δόξαν	οὔτε	ἀφ'	ὑμῶν	οὔτε	ἀπ'
oute	dzētountes	eks	anthrōpōn	doksan	oute	af	hymōn	oute	ap
G3777	G2212	G1537	G444	G1391	G3777	G575	G5216	G3777	G575
emmekä	etsineet		ihmisiltä	kunniaa	emme		teiltä	emme	myös

ἄλλων	δυνάμενοι	ἐν	βάρει	εἶναι	ὡς	Χριστοῦ	ἀπόστολοι	
allōn	dynamenoi	en	barei	einai	hōs	Christou	apostoloi	
G243	G1410	G1722	G922	G1511	G5613	G5547	G652	
muilta	voineet		arvonantoa	käyttäen	tulla	niinkuin	Kristuksen	apostolit

TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

FiSTLK2017 6. Emme ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.

UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet Inhimisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/ eikä teiltä eikä muilta.)

Ref2016NTSve 6. Inte heller har vi søkt ära av människor, vare sig av er eller av andra,

J-P-Green 6. nor seeking glory from men, neither from you, nor from others, being able to be in authority, as apostles of Christ.

KJV 6. Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

Luther2009 6. wir haben auch nicht Ehre von Menschen gesucht, weder von euch noch von anderen.

Ostervald-Fr 6. Et nous n'avons point recherché la gloire qui vient des hommes, ni parmi vous, ni parmi les autres; quoique nous pussions, comme apôtres de Jésus-Christ, peser avec autorité,

RV'1862 6. Ni de los hombres buscamos gloria, ni de vosotros, ni de otros; aunque podíamos seros de carga como apóstoles de Cristo.

SVV1750 6 Noch zoekende eer uit mensen, noch van u, noch van anderen; hoewel wij u tot last konden zijn als Christus' apostelen;

RuSV1876 6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других:

7

TR Scriverer 7. ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα

Gr-East 7. ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα·

ἀλλ'	ἐγενήθημεν	ἥπιοι	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν	ὡς	ἂν	τροφὸς
all	egenēthēmen	ēpioi	en	mesō	hymōn	hōs	an	trofos
G235	G1096	G2261	G1722	G3319	G5216	G5613	G302	G5162
vaan	olimme	lempeitä		keskuudessanne	teidän	niinkuin		imettävä äiti

θάλλη	τὰ	ἐαυτῆς	τέκνα
thalpē	ta	heautēs	tekna
G2282	G3588	G1438	G5043
hoivaa		omia	lapsiaan

TKIS 7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.

FiSTLK2017 7. vaikka Kristuksen apostoleina olisimme voineet saada teiltä arvonantoa. Olimme sen sijaan keskuudessanne lempeitä kuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiaan.

Biblia1776 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettävä lapsiansa holhoo,

CPR1642 7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta ninquin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan.

UT1548 7. Waicka meille olis kyllä walta teite raskautta/ ninquin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/)

Ref2016NTSve 7. även om vi med tyngd hade kunnat uppträda som Kristi apostlar. I stället var vi milda bland er, som när en mor sköter om sina barn.

J-P-Green 7. But we were gentle in your midst, even as a nurse should warmly cherish her children.

KJV 7. But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

Luther2009 7. Obwohl wir als Apostel Christi gewichtig hätten auftreten können, sind wir in eurer Mitte mütterlich gewesen, wie eine Mutter, die ihre Kinder pflegt.

Ostervald-Fr 7. Cependant, nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice prend un tendre soin de ses propres enfants,

RV'1862 7. Antes fuimos blandos entre vosotros como nodriza, que acaricia a sus propios hijos:

SVV1750 7 Maar wij zijn vriendelijk geweest in het midden van u, gelijk als een voedster haar kinderen koestert;

RuSV1876 7 мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

8

TR Scriverer 8. οὕτως ἰμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε

Gr-East 8. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

οὕτως ἰμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον
houtōs imeiromenoi hymōn eudokoumen metadounai hymin ou monon
[G3779](#) [G2442](#) [G5216](#) [G2106](#) [G3330](#) [G5213](#) [G3756](#) [G3440](#)

näin ikävöiden teitä halusimme jakaa kanssanne teidän ei ainoastaan

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς διότι
to euangelion tou Theou alla kai tas heautōn psychas dioti
[G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5590](#) [G1360](#)

evankeliumia Jumalan vaan myös omat sielumme sillä niin

ἀγαπητοὶ ἡμῶν γεγένησθε
agapētoi hēmin gegenēsthe
[G27](#) [G2254](#) [G1096](#)
rakkaiksi meille olette tulleet

TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmeikin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

FiSTLK2017 8. Niin mekin teitä hellien halusimme antaa teille, emme ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmeikin, sillä olitte meille rakkaita.

Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi tulleet.

CPR1642 8. Nijncuin jocu imettäjä lapsens hellikeinä pitä nijn oli myös meidän sydämem halu teihin jacaman teille ei ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta myös meidän hengem: sillä te oletta meille rackaxi tullet.

UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide' He'gem/ Sille te oletta tullet meille rackahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä sydämen halu teihin/ jakamahan teidän kanssa/ ei waan Jumalan ewankelium/ mutta myös meidän henkemme/ Sillä te olette tulleet meille rakkahaksi.)

Ref2016NTSve 8. Så ville vi i innerlig kärlek till er inte bara ge er Guds evangelium utan också våra egna liv, eftersom ni hade blivit så kära för oss.

J-P-Green 8. So yearning over you, we were well-pleased to impart to you not only the gospel of God, but also our own souls, because you have become beloved to us.

KJV 8. So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

Luther2009 8. So hatten wir ein herzliches Verlangen nach euch und waren willig, euch nicht nur das Evangelium Gottes mitzuteilen, sondern auch unser Leben, weil wir euch lieb gewonnen hatten.

Ostervald-Fr 8. Ainsi plein de sollicitude pour vous, nous aurions voulu vous donner, non seulement l'Évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, parce que nous vous avons pris en affection.

RV'1862 8. De manera que, teniéndoos grande afecto, quisiéramos entregaros no solo el evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas; por cuanto nos erais muy caros.

SVV1750 8 Alzo wij, tot u zeer genegen zijnde, hebben u gaarne willen mededelen niet alleen het Evangelie van God, maar ook onze eigen zielen, daarom dat gij ons lief geworden waart.

RuSV1876 8 Так мы, из усердия к вам, восхотелипередать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

TR Scriverer 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον• νυκτὸς γάρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον• νυκτὸς γάρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

μνημονεύετε	γάρ	ἀδελφοί	τὸν	κόπον	ἡμῶν	καὶ	τὸν	μόχθον•
mnēmoneuete	gar	adelfoi	ton	kopon	hēmōn	kai	ton	mochthon
G3421	G1063	G80	G3588	G2873	G2257	G2532	G3588	G3449
sillä muistatte		veljet		työmme	meidän	ja		vaivannäkämme
νυκτὸς γάρ	καὶ	ἡμέρας	ἐργαζόμενοι	πρὸς τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαι		
nyktos	gar	kai	hēmeras	ergadzomenoi	pros	to	mē	epibarēsai
G3571	G1063	G2532	G2250	G2038	G4314	G3588	G3361	G1912
sillä yöt	ja	päivät	työtä teimme			ettemme	rasittaisi	
τίνα ὑμῶν	ἐκηρύξαμεν	εἰς ὑμᾶς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ		
tina	hymōn	ekēryksamen	eis	hymas	to	euangelion	tou	Theou
G5100	G5216	G2784	G1519	G5209	G3588	G2098	G3588	G2316
ketään teistä	julistaen		teille	evankeliumia		Jumalan		

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.

FiSTLK2017 9. Muistattehan, veljet, meidän työmme ja rasituksemme: yötä päivää työtä tehden saarnasimme teille Jumalan evankeliumia, niin ettemme ketään teistä rasittaisi.

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päiwällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

UT1548 9. Te muistatta kyllä (rackat weljet) meidän töen ia meidän waiuan. Sille ette ölle ia peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken teiste raskauttaisi/ ia sarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat weljet) meidän työn ja meidän waiuan. Sillä että yöllä ja päiwällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Ref2016NTSve 9. Ni minns väl, bröder, vår möda och (våra) ansträngningar, för natt och dag arbetade vi, för att inte ligga någon av er till last, när vi predikade Guds evangelium för er.

J-P-Green 9. For, brothers, you remember our labor and toil, night and day, working in order not to put a burden on any one of you, we proclaimed to you the gospel of God.

KJV 9. For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

Luther2009 9. Brüder, ihr erinnert euch doch an unsere Arbeit und unsere Mühe; denn Nacht und Tag arbeiteten wir, um keinem von euch zur Last zu fallen, und predigten unter euch das Evangelium Gottes.

Ostervald-Fr 9. Car vous vous souvenez, frères, de notre travail et de notre peine. C'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.

RV'1862 9. Porque os acordáis, hermanos, de nuestro trabajo y fatiga, que trabajando de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros, predicámos entre vosotros el evangelio de Dios.

SVV1750 9 Want gij gedenkt, broeders, onzen arbeid en moeite; want nacht en dag werkende, opdat wij niemand onder u zouden lastig zijn, hebben wij het Evangelie van God onder u gepredikt.

RuSV1876 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие.

10

TR Scriverer 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν•

Gr-East 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ
hymeis martyres kai ho Theos hōs hosiōs kai dikaiōs kai
[G5210](#) [G3144](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G3743](#) [G2532](#) [G1346](#) [G2532](#)
te olette todistajat ja Jumala kuinka pyhät ja oikeamieliset ja

ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν•
amemptōs hymin tois pisteuousin egenēthēmen
[G274](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1096](#)
nuhteettomat teille jotka uskotte olimme

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

FiSTLK2017 10. Te olette todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät, vanhurskaat ja nuhteettomat olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän (jotca uscoitta) waelsimme.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/ quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim. (Siihen te olette todistajat ja Jumala/ kuinka pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me teidän tykönän (jotka uskoitte) waelsimme.)

Ref2016NTSve 10. Ni (är) vittnen, och (även) Gud, hur heligt och rättfärdigt och oklanderligt vi uppträdde bland er som tror.

J-P-Green 10. You and God (are) witnesses how holily and righteously and blamelessly we were to you, those believing;

KJV 10. Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

Luther2009 10. Ihr seid Zeugen und Gott, wie heilig, gerecht und untadelig wir bei euch, die ihr glaubt, gewesen sind;

Ostervald-Fr 10. Vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien notre conduite, envers vous qui croyez, a été sainte et juste, et irréprochable;

RV'1862 10. Vosotros sois testigos, y Dios también, de cuán santa, y justa, y irreprochablemente nos portábamos entre vosotros que creisteis:

SVV1750 10 Gij zijt getuigen, en God, hoe heilig, en rechtvaardig, en onberispelijk wij u, die gelooft, geweest zijn.

RuSV1876 10 Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

11

TR Scriverer 11. καθάπερ οἶδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρούμενοι,

Gr-East 11. καθάπερ οἶδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι

καθάπερ	οἶδατε	ὡς	ἓνα	ἕκαστον	ὑμῶν	ὡς	πατήρ	τέκνα	ἑαυτοῦ
kathaper	oidate	hōs	hena	hekaston	hymōn	hōs	patēr	tekna	heautou
G2509	G1492	G5613	G1520	G1538	G5216	G5613	G3962	G5043	G1438
samoin	kuin	tiedätte	niinkuin	yhtä	itsekutakin	teistä	niinkuin	isä	lapsiaan omia

παρακαλοῦντες	ὑμᾶς	καὶ	παραμυθούμενοι	καὶ	μαρτυρούμενοι
parakalountes	hymas	kai	paramythoumenoi	kai	martyroumenoi
G3870	G5209	G2532	G3888	G2532	G3140
kehoitimme	teitä	ja	rohkaisimme	ja	todistimme

TKIS 11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

FiSTLK2017 11. samoin kuin tiedätte, kuinka me, niin kuin isä lapsiaan, kehotimme itse kutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

CPR1642 11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.

UT1548 11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise henen Lapsens/ olema iocaista teiden seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet (Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja todistaneet.)

Ref2016NTSve 11. Likaså vet ni hur vi förmanade och uppmuntrade var och en av er såsom en far sina barn,

J-P-Green 11. even as you know each one of you how, as a father (to) his children, exhorting and consoling you,

KJV 11. As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

Luther2009 11. wie ihr auch wisst, dass wir, wie ein Vater seine Kinder, jeden von euch ermahnt und getröstet haben

Ostervald-Fr 11. Et vous savez que nous avons été pour chacun de vous, comme un père pour ses enfants;

RV'1862 11. Como también sabéis, de qué manera exhortábamos y confortábamos y protestábamos a cada uno de vosotros, como un padre a sus propios hijos.

SVV1750 11 Gelijk gij weet, hoe wij een iegelijk van u, als een vader zijn kinderen, vermaanden en vertroostten,

RuSV1876 11 ПОТОМУ ЧТО ВЫ ЗНАЕТЕ, КАК КАЖДОГО ИЗ ВАС, КАК ОТЕЦДЕТЕЙ СВОИХ,

12

TR Scriverer 12. εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν

Gr-East 12. καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος
eis to peripatēsai hymas aksiōs tou Theou tou kalountos
[G1519](#) [G3588](#) [G4043](#) [G5209](#) [G516](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2564](#)
on vaeltaminen teidän arvon mukaisesti Jumalan joka on kutsunut

ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν
hymas eis tēn heautou basileian kai doksan
[G5209](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G932](#) [G2532](#) [G1391](#)
teidät omaan valtakuntaansa ja kirkkauteensa

TKIS 12 ja painotimme, että teidän tulee vaelttaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

FiSTLK2017 12. ja todistimme teille, että teidän tulee vaelttaa arvollisesti Jumalan edessä, hänen, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

CPR1642 12. Että te otollisest Jumalan edes waellaisitta joca teitä hänen waldacundaans ja cunniaans cudzunut on.

UT1548 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/ ioca teite cutzunut ombi henen waldakundahans ia henen Cunniahans. (että te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka teitä kutsunut ompi hänen waltakuntahansa ja hänen kunniahansa.)

Ref2016NTSve 12. och uppmanade att ni skulle vandra värdigt Gud, som kallar er till sitt rike och sin härlighet.

J-P-Green 12. testifying for you to walk worthily of God, the (One) calling you to His kingdom and glory.

KJV 12. That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

Luther2009 12. und euch beschworen, zu leben, wie es vor Gott würdig ist, der euch zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit berufen hat.

Ostervald-Fr 12. Vous exhortant, vous encourageant et vous conjurant de vous conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.

RV'1862 12. Que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.

SVV1750 12 En betuigden, dat gij zoudt wandelen, waardiglijk Gode, Die u roept tot Zijn Koninkrijk en heerlijkheid.

RuSV1876 12 мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

13

TR Scriverer 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν, τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ, καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως ὅτι
dia touto kai hēmeis eucharistoumen tō Theō adialeiptōs hoti
[G1223](#) [G5124](#) [G2532](#) [G2249](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G89](#) [G3754](#)
vuoksi tämän myös me kiitämme Jumalaa lakkaamatta että

παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε
paralabontes logon akoēs par hēmōn tou Theou edeksasthe
[G3880](#) [G3056](#) [G189](#) [G3844](#) [G2257](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1209](#)
ottaessanne vastaan sanan julistamamme meidän Jumalan sen otitte vastaan

οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον Θεοῦ ὃς καὶ
ou logon anthrōpōn alla kathōs estin alēthōs logon Theou hos kai
[G3756](#) [G3056](#) [G444](#) [G235](#) [G2531](#) [G2076](#) [G230](#) [G3056](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#)
ette sanana ihmisten vaan niinkuin se on todella Sana Jumalan joka myös

ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν
energeitai en hymin tois pisteuousin
[G1754](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#)
vaikuttaa teissä jotka uskotte

TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

FiSTLK2017 13. Sen tähden me myös kiitämme lakkaamatta Jumalaa siitä, että saatuanne saarnaamamme Jumalan sanan otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

CPR1642 13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan (nijncuin se myös totisest on) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

UT1548 13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette cosca te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan Sanan/ niin

eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana vaan (niinkuin se myös totisesti ompi) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

Ref2016NTSve 13. Därför tackar också vi oupphörligt Gud, för att då ni tog emot det Guds ord som ni hörde från oss, inte tog emot (det) (som) människors ord, utan (som) Guds ord, vilket det verkligen är, som också verkar i er som tror.

J-P-Green 13. And because of this we give thanks to God without ceasing, that having received (the) Word of hearing from us, you welcomed (it as) of God, not (as) a word of men, but as it is, truly (the) Word of God, which alsoworks in you, the (ones) believing.

KJV 13. For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

Luther2009 13. Darum danken wir auch Gott beständig, dass, als ihr von uns das Wort der göttlichen Predigt empfangen habt, ihr es nicht als Menschenwort aufgenommen habt, sondern, wie es der Wahrheit entspricht, als Gottes Wort, das auch in euch, den Glaubenden, wirksam ist.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi aussi, nous ne cessons de rendre grâces à Dieu de ce que, recevant de nous la parole de Dieu que nous prêchons, vous avez reçu, non une parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, la parole de Dieu, qui agit avec efficacité en vous qui croyez.

RV'1862 13. Por lo cual también nosotros damos gracias a Dios sin cesar, de que en recibiendo de nosotros la palabra de Dios, la que oísteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, mas (como a la verdad lo es) como palabra de Dios, que también obra eficazmente en vosotros los que creéis.

SVV1750 13 Daarom danken wij ook God zonder ophouden, dat, als gij het Woord der prediking van God van ons ontvangen hebt, gij dat aangenomen hebt, niet als der mensen woord, maar (gelijk het waarlijk is) als Gods Woord, dat ook werkt in u, die gelooft.

RuSV1876 13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих.

14

TR Scriverer 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ• ὅτι ταῦτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

Gr-East 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

ὕμεις γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε ἀδελφοὶ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ
hymeis gar mimētai egenēthēte adelfoi tōn ekklēsiōn tou
G5210 G1063 G3402 G1096 G80 G3588 G1577 G3588
sillä teistä seuraajia on tullut veljet niiden seurakuntien

Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν
Theou tōn ousōn en tē Ioudaia en
G2316 G3588 G5607 G1722 G3588 G2449 G1722
Jumalan/ Jumalan seurakuntien jotka ovat Juudeassa

Χριστῷ Ἰησοῦ· ὅτι ταῦτα ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν
Christō Iēsou· hoti tauta epathete kai hymeis hypo tōn
G5547 G2424 G3754 G5024 G3958 G2532 G5210 G5259 G3588
Kristuksessa Jeesuksessa sillä samaa olette kärsineet myös te

ἰδίῳν συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
idiōn symfyletōn kathōs kai autoi hypo tōn Ioudaiōn
G2398 G4853 G2531 G2532 G846 G5259 G3588 G2453
omilta maanmiehiltänne niinkuin myös he juutalaisilta

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

FiSTLK2017 14. Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntien seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta heimolaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

CPR1642 14. Sillä te oletta tullet rackat veljet Jumalan Seuracunnan Judeas tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te oletta ne kärsinet juuri teidän omilda langoildan jota he owat Judalaisilda kärsinet.

UT1548 14. Sille te oletta tullet (rackat weliet) sen Jumalan Seurakunnan Judeas Tauoittajaxi Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne samat kersinyet teiden omilda Langoilda/ iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te olette tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan seurakunnan Judeassa tawoittajaksi Kristuksessa Jesuksessa/ Että te oletta juuri ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/ jota he kärsineet owat juuttailta.)

Ref2016NTSve 14. För ni, bröder, blev efterföljare till de Guds församlingar som är i Judeen i Kristus Jesus, för ni har också fått utstå samma lidande av era landsmän som de av judarna,

J-P-Green 14. For, brothers, you became imitators of the assemblies of God being in Judea in Christ Jesus, because you also suffered these things by (your) own fellow countrymen, as they (did) also by the Jews,

KJV 14. For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

Luther2009 14. Denn, Brüder, ihr seid Nachahmer der Gemeinden Gottes geworden, die sich in Judäa zu Christus Jesus bekennen, weil auch ihr dasselbe von den eigenen Volksgenossen erlitten habt wie jene von den Juden,

Ostervald-Fr 14. En effet, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui, dans la Judée, sont en Jésus-Christ; et vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes choses qu'elles de la part des Juifs;

RV'1862 14. Porque vosotros, hermanos, habéis sido imitadores en Cristo Jesús de las iglesias de Dios que están en Judea: que habéis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra propia nación, como también ellos de los Judíos:

SVV1750 14 Want gij, broeders, zijt navolgers geworden der Gemeenten Gods, die in Judea zijn, in Christus Jezus; dewijl ook gij hetzelfde geleden hebt van uw eigen medeburgers, gelijk als zij van de Joden;

RuSV1876 14 Ибо вы, братья, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы тоже претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев,

15

TR Scriverer 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Gr-East 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους
tōn kai ton Kyrion apokteinantōn Iēsoun kai tous idious
[G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G615](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#)
jotka myös Herran tappoivat Jeesuksen ja omat

προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων
profētas kai hēmas ekdiōksantōn kai Theō mē areskontōn
[G4396](#) [G2532](#) [G2248](#) [G1559](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3361](#) [G700](#)
profeettansa myös meitä he ovat vainonneet ja Jumalalle eivät ole otollisia

καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων
kai pasin anthrōpois enantiōn
[G2532](#) [G3956](#) [G444](#) [G1727](#)
ja kaikille ihmisille vihamielisiä

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

FiSTLK2017 15. jotka tappoivat Herrankin, Jeesuksen, ja omia profeettojaan ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän oman Prophetans ja owat meitä wainonnet jotca ei Jumalalle kelpa ja owat caikille ihmisille wastahacoiset.

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia heiden omans Prophetans/ ia ouat meite wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia caikille Inhimisille he wasthacoiset ouat/ (Jotka myös sen Herran Jesuksen tapoit/ ja heidän omansa prophetat/ ja owat meitä wainonnut/ ja eiwät he Jumalan kelpaa/ ja kaikille ihmisille he wasthacoiset owat/)

Ref2016NTSve 15. som dödade både Herren Jesus och sina egna profeter, och har förföljt oss. Och de behagar inte Gud och är motståndare till alla människor,

J-P-Green 15. who both killed the Lord Jesus and their own prophets, also having driven us out, and not pleasing God, and (being) contrary to all men,

KJV 15. Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

Luther2009 15. die auch den Herrn Jesus und die eigenen Propheten getötet haben und uns verfolgten; die Gott nicht gefallen und allen Menschen feindlich gesinnt sind;

Ostervald-Fr 15. Qui ont même mis à mort le Seigneur Jésus, et leurs propres prophètes, qui nous ont persécutés, qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes;

RV'1862 15. Los cuales mataron así al Señor Jesús como a sus mismos profetas, y a nosotros nos han perseguido; y no son agradables a Dios, y a todos los hombres son enemigos:

SVV1750 15 Welke ook gedood hebben den Heere Jezus, en hun eigen profeten; en ons hebben vervolgd, en Gode niet behagen, en allen mensen tegen zijn;

RuSV1876 15 которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся,

16

TR Scriverer 16. κωλύόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε• ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

Gr-East 16. κωλύόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλήσαι ἵνα σωθῶσιν εἰς τὸ								
kōlyontōn hēmas tois ethnesi lalēsai hina sōthōsin eis to								
G2967 G2248 G3588 G1484 G2980 G2443 G4982 G1519 G3588								
he estävät meitä pakanoille puhumasta että he pelastuisivat								
ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ								
anaplērōsai autōn tas hamartias pantote efthase de								
G378 G846 G3588 G266 G3842 G5348 G1161								
täyttäen heidän syntiensä määrää kaiken aikaa ja on saavuttanut								
ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος								
ep autous hē orgē eis telos								
G1909 G846 G3588 G3709 G1519 G5056								
heidät viha ääriin saakka								

TKIS 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimilleen.

FiSTLK2017 16. kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumisekseen täyttääkseen kaiken aikaa syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät viimeiseen määräänsä asti.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

CPR1642 16. Jotca meidän kieldävät pacanoille puhumast jolla he autuaxi tulisit että he aina heidän syndins täyttäisit: sillä wiha on jo peräti heidän päällens tullut.

UT1548 16. iotca meite toriuuat puhumasta site Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens tullut. (jotka meitä torjuwat puhumasta sitä pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/ Sillä se wiha ompi jo lopussa heidän ylitsensä tullut.)

Ref2016NTSve 16. de förbjuder oss att tala till hedningarna, så att dessa kan bli frälsta. Så fyller de ständigt sina synders mått. Men vreden har kommit över dem till slut.

J-P-Green 16. hindering us from speaking to the nations in order that they be saved, to the filling up (of) their sins always. But the wrath to (the) end is come on them.

KJV 16. Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

Luther2009 16. denn sie hindern uns, zu den Nationen zu reden, damit sie gerettet werden, um so das Maß ihrer Sünden beständig zu erfüllen. Aber der Zorn ist schon endgültig über sie gekommen.

Ostervald-Fr 16. Qui nous empêchent de parler aux Gentils pour qu'ils soient sauvés, comblant ainsi toujours plus la mesure de leurs péchés; mais la colère de Dieu est venue sur eux pour y mettre un terme.

RV'1862 16. Impidiéndonos para que no hablemos a los Gentiles a fin de que sean salvos; para henchir la medida de sus pecados siempre; porque la ira los ha alcanzado hasta el cabo.

SVV1750 16 En verhinderen ons te spreken tot de heidenen, dat zij zalig mochten worden; opdat zij te allen tijd hun zonden vervullen zouden. En de toorn is over hen gekomen tot het einde.

RuSV1876 16 которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

17

TR Scriverer 17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ•

Gr-East 17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

ἡμεῖς	δέ	ἀδελφοί	ἀπορφανισθέντες	ἀφ'	ὑμῶν	πρὸς	καιρὸν
hēmeis	de	adelfoi	aporfanisthentes	af	hymōn	pros	kairon
G2249	G1161	G80	G642		G575	G5216	G4314 G2540
mutta meidät		veljet	on erotettu		teistä		ajaksi

ὥρας		προσώπῳ	οὐ	καρδίᾳ	περισσοτέρως
hōras		prosōpō	ou	kardia	perissoterōs
G5610		G4383	G3756	G2588	G4056
hetkiseksi/ hetkiseksi aikaa		kasvoistanne ei		sydämestä sitä	enemmän

ἐσπουδάσαμεν	τὸ	πρόσωπον ὑμῶν	ἰδεῖν	ἐν	πολλῇ ἐπιθυμίᾳ•
espoudasamen	to	prosōpon	hymōn	idein	en pollē epithymia
G4704	G3588	G4383	G5216	G1492	G1722 G4183 G1939
olemme pyytäneet		kasvojanne teidän	nähdä		suuresti kaivaten

TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkinneet näkemään kasvojanne.

FiSTLK2017 17. Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, kasvoilta, ei sydämeltä, on meille tullut yhä suurempi halu nähdä pian kasvonne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmin suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

CPR1642 17. Mutta me rackat weljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämestän nijn me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.

UT1548 17. Mutta me (rackat weliet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat weljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämestän/ niin me olemme sitä enemmän rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)

Ref2016NTSve 17. Men vi, bröder, som för en kort tid varit skilda från att se er, inte till hjärtat, vi har desto mer ivrigt längtat efter att få se ert ansikte.

J-P-Green 17. But, brothers, we being taken away from you for an hour's time, in presence, not in heart, we were much more eager with much desire to see your face.

KJV 17. But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

Luther2009 17. Aber, Brüder, nachdem wir eine Weile zwar äußerlich von euch getrennt waren, aber nicht im Herzen, haben wir uns mit großem Verlangen bemüht, euch persönlich zu sehen.

Ostervald-Fr 17. Pour nous, frères, ayant été séparés de vous depuis quelque temps, de corps, et non de cœur, nous avons eu d'autant plus d'ardeur et d'empressement de vous revoir.

RV'1862 17. Mas, hermanos, nosotros privados de vosotros por un poco de tiempo, de la vista, no empero del corazón, hicimos mayor diligencia, con mucho deseo, para ver vuestro rostro.

SVV1750 17 Maar wij, broeders, van u beroofd geweest zijnde voor een kleine wijle tijds, naar het aangezicht, niet naar het hart, hebben ons te overvloediger benaarstigd, om uw aangezicht te zien, met grote begeerte.

RuSV1876 17 Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лице ваше.

18

TR Scriverer 18. διό ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς•

Gr-East 18. διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.

διό	ἠθελήσαμεν	ἐλθεῖν πρὸς	ὑμᾶς	ἐγὼ	μὲν	Παῦλος καὶ
dio	ēthelēsamen	elthein pros	hymas	egō	men	Paulos kai
G1352	G2309	G2064	G4314	G5209	G1473	G3303 G3972 G2532
sen	vuoksi olemme tahtoneet tulla	luoksenne teidän	minä	siis	Paavali	sekä

ἄπαξ	καὶ	δῖς	καὶ	ἐνέκοψεν	ἡμᾶς	ὁ	σατανᾶς•
hapaks	kai	dis	kai	enekopsen	hēmas	ho	satanas
G530	G2532	G1364	G2532	G1465	G2248	G3588	G4567
kerran	että	kahdesti mutta	on estännyt	meitä	saatana		

TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

FiSTLK2017 18. Sen tähden olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä, Paavali puolestani kerran ja kahdestikin, mutta saatana on estänyt meitä.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tyköne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tygönne (minä Pawali) jo kahdesti mutta Satanas esti meitä.

UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)

Ref2016NTSve 18. Därför önskade vi verkligen komma till er – jag, Paulus, både en och två gånger – men Satan har hindrat oss.

J-P-Green 18. Because of this, we desired to come to you, truly I, Paul, both once and twice; but Satan hindered us.

KJV 18. Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

Luther2009 18. Denn wir wollten in der Tat zu euch kommen, ich, Paulus; einmal und wiederholt hat Satan uns gehindert.

Ostervald-Fr 18. Nous avons donc voulu, une et même deux fois, aller chez vous, au moins moi, Paul; mais Satan nous en a empêchés.

RV'1862 18. Por lo cual quisimos venir a vosotros, yo Pablo a la verdad, una vez y dos; mas nos estorbó Satanás.

SVV1750 18 Daarom hebben wij tot u willen komen (immers ik Paulus) eenmaal en andermaal, maar de satanas heeft ons belet.

RuSV1876 18 И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

19

TR Scriverer 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Gr-East 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

τίς	γάρ	ἡμῶν	ἐλπίς	ἢ	χαρά	ἢ	στέφανος	καυχήσεως
tis	gar	hēmōn	elpis	ē	chara	ē	stefanos	kauchēseōs
G5101	G1063	G2257	G1680	G2228	G5479	G2228	G4735	G2746
sillä kuka		meidän	toivomme tai		ilomme tai		seppele	kerskauksemme
ἢ	οὐχὶ	καὶ	ὑμεῖς	ἔμπροσθεν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ
ē	ouchi	kai	hymeis	emprosthen	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou
G2228	G3780	G2532	G5210	G1715	G3588	G2962	G2257	G2424
vai	ettekö	myös	te	edessä		Herramme	meidän	Jeesuksen
Χριστοῦ	ἐν	τῇ	αὐτοῦ	παρουσίᾳ				
Christou	en	tē	autou	parousia				
G5547	G1722	G3588	G846	G3952				
Kristuksen				Hänen	tulemuksessaan			

TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

FiSTLK2017 19. Sillä kuka on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin, Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

CPR1642 19. Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Cruunu? (Sillä että mikä on meidän toiwo taikka ilo/ eli meidän kerskauksen kruunu?)

Ref2016NTSve 19. För vem är vårt hopp eller (vår) glädje eller (vår) ärekrona inför vår Herre Jesus Kristus när han kommer om inte ni?

J-P-Green 19. For what (is) our hope, or joy, or crown of glorying? (Are) not even you, before our Lord Jesus Christ at His coming?

KJV 19. For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

Luther2009 19. Wer ist sonst unsere Hoffnung, unsere Freude oder unser Ruhmeskranz? Seid nicht auch ihr es vor unserem Herrn Jesus Christus bei seiner Wiederkunft?

Ostervald-Fr 19. Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous aussi, en la présence de notre Seigneur Jésus-Christ, à son avènement?

RV'1862 19. Porque ¿cuál es nuestra esperanza, o gozo, o corona de que me gloria? ¿no lo sois pues vosotros delante del Señor nuestro Jesu Cristo en su venida?

SVV1750 19 Want welke is onze hoop, of blijdschap, of kroon des roems? Zijt gij die ook niet voor onzen Heere Jezus Christus in Zijn toekomst?

RuSV1876 19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

20 TR Scriverer 20. ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

Gr-East 20. ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

ὑμεῖς	γὰρ	ἐστε	ἡ	δόξα	ἡμῶν	καὶ	ἡ	χαρά
hymeis	gar	este	hē	doksa	hēmōn	kai	hē	chara
G5210	G1063	G2075	G3588	G1391	G2257	G2532	G3588	G5479
sillä te		olette		kunniamme	meidän	ja		ilomme

TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

FiSTLK2017 20. Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

CPR1642 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.

UT1548 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisesansa? Te olette wissiste meidän kunnia ja riemu.)

Ref2016NTSve 20. För ni är vår ära och glädje.

J-P-Green 20. For you are our glory and joy.

KJV 20. For ye are our glory and joy.

Luther2009 20. Ihr seid ja unsere Ehre und unsere Freude.

Ostervald-Fr 20. Oui, vous êtes notre gloire et notre joie.

RV'1862 20. Que vosotros sois en verdad nuestra gloria y gozo.

SVV1750 20 Want gij zijt onze heerlijkheid en blijdschap.

RuSV1876 20 Ибо вы – слава наша и радость.

1 Thessalonians 3

1

TR Scriverer 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

Gr-East 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

διὸ	μηκέτι	στέγοντες	εὐδοκήσαμεν	καταλειφθῆναι	ἐν		
dio	mēketi	stegontes	eudokēsamen	kataleifthēnai	en		
G1352	G3371	G4722	G2106	G2641	G1722		
sen	vuoksi	emme	kauemmin	kestäneet	katsoimme	hyväksi	jäädä

Ἀθήναις μόνοι

Athēnais monoi

[G116](#) [G3441](#)

Ateenaan yksin

TKIS 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

FiSTLK2017 1. Sen tähden, kun emme enää kestäneet, katsoimme parhaaksi jäädä yksin Ateenaan,

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttä waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema siihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

Ref2016NTSve 1. När vi därför inte stod ut längre, bestämde vi oss för att stanna ensamma kvar i Aten

J-P-Green 1. So, no longer enduring, we were pleased to be left in Athens alone,

KJV 1. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

Luther2009 1. Weil wir es nicht länger ertragen konnten, wollten wir lieber allein in Athen zurückbleiben

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, ne pouvant attendre davantage, nous aimâmes mieux demeurer seuls à Athènes,

RV'1862 1. POR lo cual no lo pudiendo ya más sufrir, acordámos de quedarnos solos en Aténas;

SVV1750 1 Daarom, deze begeerte niet langer kunnende verdragen, hebben wij gaarne willen te Athene alleen gelaten worden;

RuSV1876 1 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,

2

TR Scriverer 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

Gr-East 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ
kai epempsamen Timotheon ton adelfon hēmōn kai diakonon tou
[G2532](#) [G3992](#) [G5095](#) [G3588](#) [G80](#) [G2257](#) [G2532](#) [G1249](#) [G3588](#)

ja lähetimme Timoteuksen veljemme meidän ja palvelijan

Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ
Theou kai synergon hēmōn en tō euangeliō tou Christou
[G2316](#) [G2532](#) [G4904](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)

Jumalan ja auttajamme meidän evankeliumissa Kristuksen

εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς
eis to stēriksai hymas kai parakalesai hymas peri tēs
[G1519](#) [G3588](#) [G4741](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3870](#) [G5209](#) [G4012](#) [G3588](#)

vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä

πίστεως ὑμῶν
pisteōs hymōn
[G4102](#) [G5216](#)

uskossanne teidän

TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

FiSTLK2017 2. ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelijan ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

CPR1642 2. Ja lähetimme meidän veljem Timotheuxen Jumalan palvelijan ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttaijan Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/ (Ja lehettimme

Timotheusen meidän weljen/ ja Jumalan palwelijan/ ja meidän auttajan Kristuksen ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja lohduttaman teidän uskossanne.)

Ref2016NTSve 2. och skickade iväg Timoteus, vår broder och Guds tjänare och vår medarbetare i Kristi evangelium, för att han skulle styrka er och uppmuntra er i er tro,

J-P-Green 2. and sent Timothy, our brother and minister of God, and our fellow worker in the gospel of Christ, in order to establish you and to encourage you concerning your faith,

KJV 2. And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

Luther2009 2. und sandten Timotheus, unseren Bruder und Diener Gottes und unseren Mitarbeiter am Evangelium Christi, um euch zu stärken und zu ermahnen in eurem Glauben,

Ostervald-Fr 2. Et nous envoyâmes Timothée notre frère, ministre de Dieu, et notre compagnon d'œuvre dans l'Évangile de Christ, pour vous affermir, et vous exhorter au sujet de votre foi;

RV'1862 2. Y enviamos a Timoteo, nuestro hermano, y ministro de Dios, y ayudador nuestro en el evangelio de Cristo, a confirmaros y a exhortaros en cuanto a vuestra fé;

SVV1750 2 En hebben gezonden Timotheus, onzen broeder, en Gods dienaar, en onzen medearbeider in het Evangelie van Christus, om u te versterken, en u te vermanen van uw geloof;

RuSV1876 2 и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

3

TR Scriverer 3. τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.

Gr-East 3. τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

τῷ	μηδένα	σαίνεσθαι ἐν	ταῖς	θλίψεσι	ταύταις·	αὐτοὶ	γὰρ	
tō	mēdena	sainesthai en	tais	thlipsesin	tautais	autoi	gar	
G3588	G3367	G4525	G1722	G3588	G2347	G5025	G846	G1063
	ettei kukaan horjuisi			ahdistuksissa näissä		sillä itse		

οἶδατε ὅτι	εἰς	τοῦτο	κείμεθα	
oidate hoti	eis	touto	keimetha	
G1492	G3754	G1519	G5124	G2749
tiedätte että		niihin	meidät on pantu	

TKIS 3 jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu.

FiSTLK2017 3. ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on sellaisiin pantu.

Biblia1776 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

CPR1642 3. Ettei joku näissä vaivoissa heikenis: sillä te tiedätte että me olemme sitä varten pannut.

UT1548 3. Ettei joku heikontuisi näissä vaivoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä varten pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä vaivoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä varten pannut.)

Ref2016NTSve 3. så att ingen skulle vackla under dessa lidanden. Ni vet ju själva att det hör till vår lott.

J-P-Green 3. that no one be drawn aside by these afflictions. For you yourselves know that we are appointed to this.

KJV 3. That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

Luther2009 3. damit nicht jemand wankend würde in diesen Bedrängnissen. Ihr wisst ja selbst, dass wir dazu bestimmt sind.

Ostervald-Fr 3. Afin que nul ne soit ébranlé dans ces afflictions; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.

RV'1862 3. Para que nadie se conmueva en estas tribulaciones; porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.

SVV1750 3 Opdat niemand bewogen worde in deze verdrukkingen; want gij weet zelven, dat wij hiertoe gesteld zijn.

RuSV1876 3 чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено.

4
TR Scriverer 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο, καὶ οἴδατε.

Gr-East 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν προελέγομεν ὑμῖν ὅτι
kai gar ote pros hymas ēmen proelegomen hymin hoti
[G2532](#) [G1063](#) [G3753](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2258](#) [G4302](#) [G5213](#) [G3754](#)
sillä myös kun luonanne teidän olimme edeltä sanoimme teille että
μέλλομεν θλίβεσθαι καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε
mellomen thlibesthai kathōs kai egeneto kai oidate
[G3195](#) [G2346](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1492](#)
joudumme ahdistukseen niinkuin myös on tapahtunut ja sen tiedätte

TKIS 4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistukseen, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

FiSTLK2017 4. Kun olimme luonanne, sanoimme teille jo edeltäpäin, että joudumme ahdistukseen, kuten myös tiedätte tapahtuneen.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuin me olimma teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiwa kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olima teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Ref2016NTSve 4. För när vi var hos er, sa vi er i förväg att vi skulle få lida, vilket också har skett, och ni vet (det).

J-P-Green 4. For even when we were with you, we said to you before that we are about to be afflicted, as it also happened, even you know.

KJV 4. For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

Luther2009 4. Denn als wir bei euch waren, sagten wir es euch vorher, dass wir angefeindet würden; wie es auch geschehen ist und ihr wisst.

Ostervald-Fr 4. Et, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est arrivé, et comme vous le savez.

RV'1862 4. Que aun estando con vosotros os predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabéis.

SVV1750 4 Want ook, toen wij bij u waren, voorzeiden wij u, dat wij zouden verdrukt worden, gelijk ook geschied is, en gij weet het.

RuSV1876 4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

5

TR Scriverer 5. διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων, ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Gr-East 5. διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

διὰ	τοῦτο	κἀγὼ	μηκέτι	στέγων	ἔπεμψα	εἰς	τὸ	γνῶναι
dia	touto	kagō	mēketi	stegōn	epempsa	eis	to	gnōnai
G1223	G5124	G2504	G3371	G4722	G3992	G1519	G3588	G1097
vuoksi	tämän	minäkään	en	kauemmin	kestänyt	lähetin		tiedustelemaan
τὴν	πίστιν	ὑμῶν	μή πως	ἐπείρασεν	ὑμᾶς	ὁ	πειράζων	καὶ
tēn	pistin	hymōn	mēpōs	epeirasen	hymas	ho	peiradzōn	kai
G3588	G4102	G5216	G3381	G3985	G5209	G3588	G3985	G2532
	uskostanne	teidän	ettei	vain	olisi	kiusannut	teitä	kiusaaja ja
εἰς	κενὸν	γένηται	ὁ	κόπος	ἡμῶν			
eis	kenon	genētai	ho	kopos	hēmōn			
G1519	G2756	G1096	G3588	G2873	G2257			
	turha	ollut		vaivannäkömme	meidän			

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.

FiSTLK2017 5. Sen tähden minäkin, kun en enää kestänyt kauempaa, lähetin tiedustelemaan teidän uskoanne, olisiko ehkä kiusaaja vietellyt teidät ja olisiko vaivannäkömme menneet hukkaan.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi tullut.

CPR1642 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän uscoan ettei kiusaja olis teitä kiusannut ja nijn meidäm työmme olis turhaxi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainut odotta/ mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis. (Sentähden etten minä enempi tainnut odottaa/ mutta uloslähetin että minä tuntisin teidän uskon/ Senpäälle ettei se kiusaaja teitä lähes kiusannut olisi/ ja meidän työn turhaksi tulisi.)

Ref2016NTSve 5. På grund av detta, när jag inte längre stod ut, skickade jag bud för att jag skulle få veta hur det var med er tro. Kanske frestaren hade frestat er och vårt arbete varit förgäves?

J-P-Green 5. Because of this, no longer enduring, I also sent to know your faith, that the tempting (one) not somehow tempt you, and our labor should come to be in vain.

KJV 5. For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

Luther2009 5. Darum habe ich es auch nicht länger ertragen und habe ihn gesandt, um etwas über euren Glauben zu erfahren, ob euch vielleicht der Versucher versucht hätte und unsere Arbeit vergeblich würde.

Ostervald-Fr 5. Ne pouvant donc attendre plus longtemps, j'envoyai afin de savoir ce qu'il en était de votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût séduits, et que notre travail ne fût devenu inutile.

RV'1862 5. Por lo cual también yo no lo pudiendo ya más aguantar, envié a reconocer vuestra fé, temiendo que no os haya tentado de algún modo el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.

SVV1750 5 Daarom ook deze begeerte niet langer kunnende verdragen, heb ik hem gezonden, om uw geloof te verstaan; of niet misschien de verzoeker u zou verzocht hebben, en onze arbeid ijdel zou wezen.

RuSV1876 5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искунитель и не сделался тщетным труд наш.

6

TR Scriverer 6. ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισσαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς•

Gr-East 6. Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισσαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

ἄρτι	δὲ	ἐλθόντος	Τιμοθέου	πρὸς	ἡμᾶς	ἀφ'	ὑμῶν	καὶ
arti	de	elthontos	Timotheou	pros	hēmas	af	hymōn	kai
G737	G1161	G2064	G5095	G4314	G2248	G575	G5216	G2532
mutta nyt		tuli	Timoteus	luokse	meidän	luota	teidän	ja

εὐαγγελισσαμένου	ἡμῖν	τὴν	πίστιν	καὶ	τὴν	ἀγάπην	ὑμῶν
euangelisamenou	hēmin	tēn	pistin	kai	tēn	agapēn	hymōn
G2097	G2254	G3588	G4102	G2532	G3588	G26	G5216
kerto	meille		uskostanne	ja		rakkaudestanne	teidän

καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν
kai hoti echete mneian hēmōn agathēn pantote epipothountes hēmas idein
[G2532](#) [G3754](#) [G2192](#) [G3417](#) [G2257](#) [G18](#) [G3842](#) [G1971](#) [G2248](#) [G1492](#)
 ja että pidätte muistossa meidät hyvässä aina kaivaten meitä nähdä
 καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς·
kathaper kai hēmeis hymas
[G2509](#) [G2532](#) [G2249](#) [G5209](#)
 niinkuin myös me teitä

TKIS 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

FiSTLK2017 6. Mutta nyt, kun Timoteus tuli luoksemme luotanne ja kertoi meille hyviä uutisia uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina säilytätte meistä hyvän muiston ikävöiden nähdä meitä niin kuin mekin teitä:

Biblia1776 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä nähdä, niinkuin mekin teitä,

CPR1642 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykönne palais ja ilmoitti teidän uscon ja rackauden että te aina meitä caikella hyvällä muistatte ja halajatte meitä nähdä nijncuin mekin teitä.

UT1548 6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdxen/ Ninquin me mös teite. (Mutta nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän tykön teiltä tullut ompi/ ja meille ilmoittanut on teidän uskon ja rackauden/ ja että te aina muistatte meidän päällen parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/ Niinkuin me myös teitä.)

Ref2016NTSve 6. Men nu när Timoteus har kommit till oss från er och gett oss goda nyheter om er tro och kärlek och att ni alltid har oss i gott minne och längtar att få se oss, liksom vi också att (få se) er,

J-P-Green 6. But now Timothy coming to us from you, and announcing good news to us (of) your love and faith, and that you have good remembrance of us always, longing to see us, even as also we (long to see) you.

KJV 6. But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

Luther2009 6. Nun aber, da Timotheus von euch zu uns zurückgekommen ist und uns von eurem Glauben und eurer Liebe berichtet hat, und dass ihr uns stets in guter Erinnerung habt und euch wünscht, uns zu sehen, wie auch wir euch,

Ostervald-Fr 6. Mais Timothée étant revenu depuis peu de chez vous auprès de nous, nous a apporté de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et nous a dit que vous conservez

toujours un bon souvenir de nous, désirant de nous voir, comme nous-mêmes nous désirons de vous voir.

RV'1862 6. Empero volviendo ahora de vosotros a nosotros Timoteo, y trayéndonos las buenas nuevas de vuestra fé y caridad; y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando ardientemente vernos, como también nosotros a vosotros:

SVV1750 6 Maar als Timotheus nu van ulieden tot ons gekomen was, en ons de goede boodschap gebracht had van uw geloof en liefde, en dat gij altijd goede gedachtenis van ons hebt, zeer begerig zijnde om ons te zien, gelijk wij ook om ulieden;

RuSV1876 6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,

7

TR Scriverer 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως•

Gr-East 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως•

διὰ	τοῦτο	παρεκλήθημεν	ἀδελφοί	ἐφ'	ὑμῖν	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ
dia	touto	pareklēthēmen	adelfoi	ef	hymīn	epi	pasē	tē
G1223	G5124	G3870	G80	G1909	G5213	G1909	G3956	G3588
vuoksi	tämän	olemme saaneet lohdutusta veljet			teistä		kaikessa	

θλίψει	καὶ	ἀνάγκῃ	ἡμῶν	διὰ	τῆς	ὑμῶν	πίστεως•
thlipsei	kai	anagkē	hēmōn	dia	tēs	hymōn	pisteōs
G2347	G2532	G318	G2257	G1223	G3588	G5216	G4102
ahdistuksessamme ja		hädässämme meidän				teidän	uskostanne

TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.

FiSTLK2017 7. sen tähden olemme saaneet lohdutusta teistä, veljet, kaikkeen ahdistukseemme ja ahdinkoomme.

Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

CPR1642 7. Silloin me saimme teistä rackat veljet lohdutuxen caikesa meidän waiwasam ja tucasam teidän usconne tähden.

UT1548 7. Silloin me saima (rackat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona cautta. (Silloin me saimme (rakkaat weljet) teistä lohdutuksen/ kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/ teidän usconne kautta.)

Ref2016NTSve 7. på grund av detta, bröder, blev vi tröstade (mitt) i allt vårt lidande och all vår nöd, genom er tro.

J-P-Green 7. Because of this we were comforted over you, brothers, on all our affliction and distress through your faith,

KJV 7. Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

Luther2009 7. da sind wir, Brüder, über euch getröstet worden in all unserer Bedrängnis und Not durch euren Glauben;

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, frères, nous avons été consolés par votre foi, dans toutes nos afflictions et dans toutes nos angoisses.

RV'1862 7. En ello, hermanos, recibimos consolación de vosotros en toda nuestra aflicción y aprieto, por causa de vuestra fé;

SVV1750 7 Zo zijn wij daarom, broeders, over u in al onze verdrukking en nood vertroost geworden door uw geloof;

RuSV1876 7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;

8 TR Scriverer 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν Κυρίῳ.

Gr-East 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ.

ὅτι	νῦν	ζῶμεν	ἐὰν	ὑμεῖς	στήκητε	ἐν	Κυρίῳ
hoti	nyn	dzōmen	ean	hymeis	stēkēte	en	Kyriō
G3754	G3568	G2198	G1437	G5210	G4739	G1722	G2962
sillä	nyt	me elämme	jos	te	seisotte	lujina	Herrassa

TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

FiSTLK2017 8. Nyt näet elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

CPR1642 8. Sillä nyt me elämme että te Herrassa pysytte.

UT1548 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrassa. (Sillä nyt me elämme että te seisotte Herrassa.)

Ref2016NTSve 8. För nu lever vi, om ni står fasta i Herren.

J-P-Green 8. because now we live, if you should stand fast in (the) Lord.

KJV 8. For now we live, if ye stand fast in the Lord.

Luther2009 8. denn wir leben auf, wenn ihr im Herrn feststeht.

Ostervald-Fr 8. Car nous vivons maintenant, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.

RV1862 8. Porque ahora vivimos nosotros, si vosotros estáis firmes en el Señor.

SVV1750 8 Want nu leven wij, indien gij vast staat in den Heere.

RuSV1876 8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

9

TR Scriverer 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣν χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

Gr-East 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣν χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

τίνα	γὰρ	εὐχαριστίαν	δυνάμεθα	τῷ	Θεῷ	ἀνταποδοῦναι	περὶ	ὑμῶν
tina	gar	eucharistian	dynametha	tō	Theō	antapodounai	peri	hymōn
G5101	G1063	G2169	G1410	G3588	G2316	G467	G4012	G5216
sillä mitä		kiitosta	voimme		Jumalalle	antaa		teistä

ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	χαρᾷ	ἣν	χαίρομεν	δι	ὑμᾶς	ἔμπροσθεν	τοῦ
epi	pasē	tē	chara	hē	chairomen	' di	hymas	emprosthen	tou
G1909	G3956	G3588	G5479	G3739	G5463	G1223	G5209	G1715	G3588
	kaikesta		ilostamme	jolla	iloitsemme	vuoksi	teidän	edessä	

Θεοῦ	ἡμῶν
Theou	hēmōn
G2316	G2257
Jumalamme	meidän

TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!

FiSTLK2017 9. Sillä miten voimme kylliksi osoittaa kiitollisuutta Jumalaa kohtaan teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä on teistä Jumalamme edessä!

Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä?

CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta tästä ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam edes on ?

UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän kaiken tämän ilon edestä joka meillä omppi teistä meidän Jumalan edessä?)

Ref2016NTSve 9. För hur ska vi kunna tacka Gud nog för er, för all den glädje som vi gläds för er skull inför vår Gud?

J-P-Green 9. For what thanks are we able to return to God concerning you, over all the joy (with) which we rejoice because of you before our God,

KJV 9. For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

Luther2009 9. Wie können wir Gott danken für euch und für all die Freude, die wir euret wegen vor unserem Gott erleben?

Ostervald-Fr 9. Et quelles actions de grâces ne pouvons-nous pas rendre à Dieu à votre sujet, pour toute la joie que nous éprouvons devant notre Dieu, à cause de vous!

RV'1862 9. Por lo cual ¿qué hacimiento de gracias podremos dar a Dios otra vez por vosotros, por todo el gozo con que nos gozamos a causa de vosotros delante de nuestro Dios;

SVV1750 9 Want wat dankzegging kunnen wij Gode tot vergelding wedergeven voor u, vanwege al de blijdschap, waarmede wij ons om uwentwil verblijden voor onzen God?

RuSV1876 9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,

10

TR Scriverer 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

Gr-East 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ
nyktos kai hēmeras hyper ek perissou deomenoi eis to
[G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G5228](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1189](#) [G1519](#) [G3588](#)
yötä ja päivää ahkerasti rukoilemme

ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα
idein hymōn to prosōpon kai katartisai ta husterēmata
[G1492](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4383](#) [G2532](#) [G2675](#) [G3588](#) [G5303](#)
nähdäksemme teidän kasvonne täyttääksemme sen mitä puuttuu

τῆς πίστεως ὑμῶν
tēs pisteōs hymōn
[G3588](#) [G4102](#) [G5216](#)
uskostanne teidän

TKIS 10 Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

FiSTLK2017 10. Yötä päivää rukoilemme erittäin paljon saadaksemme nähdä kasvonne ja täyttää sen, mitä uskostanne puuttuu.

Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

CPR1642 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.

UT1548 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios jotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päiwää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin teidän uscostan puuttuisi.)

Ref2016NTSve 10. Natt och dag ber vi mycket ivrigt, att vi ska få se era ansikten och fullborda det som saknas i er tro.

J-P-Green 10. night and day praying exceedingly for (me) to see your face, and to complete the things lacking in your faith?

KJV 10. Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

Luther2009 10. Nacht und Tag bitten wir inständig darum, euch persönlich zu sehen, um zu ergänzen, was an eurem Glauben noch fehlt.

Ostervald-Fr 10. Nous le prions, avec une ardeur excessive jour et nuit, que nous puissions voir votre visage et combler les lacunes de votre foi.

RV'1862 10. Orando de noche y de día con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta a vuestra fé?

SVV1750 10 Nacht en dag zeer overvloediglijk biddende, om uw aangezicht te mogen zien, en te volmaken, hetgeen aan uw geloof ontbreekt.

RuSV1876 10 ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?

11

TR Scriverer 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς•

Gr-East 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς•

αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν
autos de ho Theos kai Patēr hēmōn kai ho Kyrios hēmōn
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)
ja itse Jumala ja Isämme meidän ja Herramme meidän

Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
Iēsous Christos kateuthynai tēn hodon hēmōn pros hymas
[G2424](#) [G5547](#) [G2720](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2257](#) [G4314](#) [G5209](#)
Jeesus Kristus ohjatkoon tiemme/ polkumme meidän luokse teidän

TKIS 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luokseenne.

FiSTLK2017 11. Mutta hän itse, Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon tiemme luokseenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönnne.

CPR1642 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

UT1548 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.)

Ref2016NTSve 11. Må Gud och vår Fader själv och vår Herre Jesus Kristus styra vår väg till er.

J-P-Green 11. But may our God and Father Himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way to you.

KJV 11. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

Luther2009 11. Er selbst aber, Gott, unser Vater, und unser Herr Jesus Christus lenke unseren Weg zu euch.

Ostervald-Fr 11. Que Dieu lui-même, notre Père, et Jésus-Christ notre Seigneur, conduisent nos pas vers vous.

RV'1862 11. Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesu Cristo encamine nuestro viaje a vosotros.

SVV1750 11 Doch onze God en Vader Zelf, en onze Heere Jezus Christus richte onzen weg tot u.

RuSV1876 11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

12

TR Scriverer 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

Gr-East 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ
hymas de ho Kyrios pleonasai kai perisseusai tē
[G5209](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4121](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#)
ja teille Herra antakoon lisää ja tehköön yltäkylläiseksi

ἀγάπη εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ
agapē eis allēlous kai eis pantas kathaper kai
[G26](#) [G1519](#) [G240](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G2509](#) [G2532](#)
rakkaudessa toisianne ja kaikkia kohtaan samalla tavalla kuin myös

ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς
hēmeis eis hymas
[G2249](#) [G1519](#) [G5209](#)
me kohtaan teitä

TKIS 12 Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

FiSTLK2017 12. Herra antakoon teille yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin meilläkin on teitä kohtaan,

Biblia1776 12. Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

CPR1642 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon rakkauden täydellisyden olla teidän seasan ja jokaista cohtan (nijncuin mekin teille olemma)

UT1548 12. Mutta Herra lisetkön teite/ ia andacan Rackauden teudelisen olla teiden keskenen/ ia iocaitzen cohtan (ninquin me mös olema teihin) (Mutta Herra lisätköön teitä/ ja antakaan rakkauden täydellisen olla teidän keskenän/ ja jokaisen kohtaan (niinkuin me myös olemme teihin))

Ref2016NTSve 12. Och må Herren låta er växa och flöda över i kärleken till varandra och till alla (människor), liksom också vi till er,

J-P-Green 12. And may the Lord make you to increase and to abound in love toward one another and toward all, even as we (do) also toward you,

KJV 12. And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

Luther2009 12. Euch aber lasse der Herr zunehmen und reich werden in der Liebe zueinander und zu allen, wie auch wir sie zu euch haben,

Ostervald-Fr 12. Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme il en est de nous envers vous;

RV'1862 12. Y el Señor os haga crecer y abundar en amor los unos para con los otros, y para con todos, así como también nosotros para con vosotros.

SVV1750 12 En de Heere vermeerdere u, en make u overvloedig in de liefde jegens elkander en jegens allen, gelijk wij ook zijn jegens u;

RuSV1876 12 A вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,

13

TR Scriverer 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Gr-East 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

εἰς	τὸ	στηρίξαι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	ἀμέμπτους	ἐν
eis	to	stēriksai	hymōn	tas	kardias	amemptous	en
G1519	G3588	G4741	G5216	G3588	G2588	G273	G1722
vahvistaakseen teidän				sydämenne nuhteettomina			

ἀγιωσύνῃ	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	Πατρὸς ἡμῶν	ἐν	τῇ	
hagiōsynē	emprosthen	tou	Theou	kai	Patros	hēmōn	en	tē
G42	G1715	G3588	G2316	G2532	G3962	G2257	G1722	G3588
pyhydessä	edessä		Jumalamme	ja	Isämme	meidän		

παρουσία	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	πάντων	τῶν
parousia	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	meta	pantōn	tōn
G3952	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G3326	G3956	G3588
tulemuksessa		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kanssa	kaikkien	

ἁγίων	αὐτοῦ
hagiōn	autou
G40	G846
pyhiensä	Hänen

TKIS 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa.

FiSTLK2017 13. vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä, Herramme Jeesuksen tullessa kaikkien pyhiensä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

CPR1642 13. Että teidän sydämen wahvistettu ja laittamaton olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

UT1548 13. ette teiden sydhemen wahvistettu ia laittamaton olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa. (että teidän sydämen wahvistettu ja laittamaton olisi/ pyhyden Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.)

Ref2016NTSve 13. för att styrka era hjärtan till att bli fläckfria i helighet inför Gud och vår Fader, vid vår Herre Jesu Kristi återkomst med alla sina heliga.

J-P-Green 13. in order to establish your hearts blameless in holiness before our God and our Father at the coming of our Lord Jesus Christ with all His saints.

KJV 13. To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

Luther2009 13. damit eure Herzen gestärkt werden und untadelig seien in Heiligkeit vor Gott, unserem Vater, bei der Wiederkunft unseres Herrn Jesus Christus mit allen seinen Heiligen.

Ostervald-Fr 13. Et qu'il affermisse vos cœurs pour qu'ils soient irrépréhensibles dans la sainteté devant Dieu notre Père, à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints.

RV1862 13. Para que sean confirmados vuestros corazones en la santidad irreprehensibles delante del Dios y Padre nuestro, en la venida del Señor nuestro Jesu Cristo con todos sus santos.

SVV1750 13 Opdat Hij uw harten versterke, om onberispelijk te zijn in heiligmaking, voor onzen God en Vader, in de toekomst van onzen Heere Jezus Christus met al Zijn heiligen.

RuSV1876 13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

1 Thessalonians 4

1

TR Scriverer 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον·

τὸ λοιπὸν οὖν ἀδελφοί ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν
to loipon oun adelfoi erōtōmen hymas kai parakaloumen en
[G3588](#) [G3063](#) [G3767](#) [G80](#) [G2065](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3870](#) [G1722](#)
sitten vielä veljet pyydämme teitä ja kehoitamme

Κυρίῳ Ἰησοῦ καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ
Kyriō Iēsou kathōs parelabete par hēmōn to pōs dei
[G2962](#) [G2424](#) [G2531](#) [G3880](#) [G3844](#) [G2257](#) [G3588](#) [G4459](#) [G1163](#)
Herrassa Jeesuksessa niinkuin otitte omaksenne meiltä kuinka pitää

ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ ἵνα περισσεύητε μᾶλλον
hymas peripatein kai areskein Theō hina perisseuēte mallon
[G5209](#) [G4043](#) [G2532](#) [G700](#) [G2316](#) [G2443](#) [G4052](#) [G3123](#)
teidän vaeltaa ja olla otollisia Jumalalle että edistyisitte yhä enemmän

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljet, pyydämme ja kehotamme teitä Herrassa Jeesuksessa, että kuten olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otollisia, niin kuin vaellattekin, kasvaisitte siinä yhä enemmän.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jeesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me teite/ ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilemme me teitä/ ja manaamme Herrassa Jeesuksessa/ Niinkuin te olette meiltä saaneet/ kuinka teidän pitää waeltaman ja kelpaaman Jumalalle/ että te enemmin täydelliseksi tulisitte/)

Ref2016NTSve 1. För övrigt, bröder, ber och förmanar vi (er) i Herren Jesus såsom ni har fått lära av oss, hur ni ska vandra och behaga Gud, så att ni kan överflöda ännu mer.

J-P-Green 1. For the rest, then brothers, we beg you and we exhort in (the) Lord Jesus, even as you received from us how you ought to walk and to please God, that you abound more.

KJV 1. Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

Luther2009 1. Weiter nun, Brüder, bitten und ermahnen wir euch im Herrn Jesus, wie ihr von uns unterwiesen wurdet, wie ihr leben und Gott gefallen sollt, dass ihr darin weiterhin Fortschritte macht.

Ostervald-Fr 1. Au reste, frères, nous vous prions donc et nous vous conjurons par le Seigneur Jésus, que comme vous avez appris de nous de quelle manière il faut vous conduire pour plaire à Dieu, vous le fassiez toujours plus.

RV1862 1. RESTA, pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que recibisteis de nosotros de como debéis andar, y agradar a Dios, así abundéis más y más.

SVV1750 1 Voorts dan, broeders, wij bidden en vermanen u in den Heere Jezus, gelijk gij van ons ontvangen hebt, hoe gij moet wandelen en Gode behagen, dat gij daarin meer overvloedig wordt.

RuSV1876 1 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

2

TR Scriverer 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Gr-East 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

οἴδατε	γὰρ	τίνας	παραγγελίας	ἐδώκαμεν	ὑμῖν	διὰ	τοῦ	Κυρίου
oidate	gar	tinas	parangelias	edōkamen	hymín	dia	tou	Kyriou
G1492	G1063	G5101	G3852	G1325	G5213	G1223	G3588	G2962
sillä tiedätte		mitkä	käskyt	annoimme	teille	kautta		Herran

Ἰησοῦ

[Iēsou](#)

[G2424](#)

Jeesuksen

TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

FiSTLK2017 2. Tiedättehän, mitkä käskyt olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme.

CPR1642 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme:

UT1548 2. Sille ette te tiedette mitke Käskyt me annoima teille Herran Iesuksen kautta. (Sillä että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme teille Herran Jesuksen kautta.)

Ref2016NTSve 2. Ni vet ju vilka bud vi gav er genom Herren Jesus.

J-P-Green 2. For you know what injunctions we gave you through the Lord Jesus.

KJV 2. For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

Luther2009 2. Ihr wisst ja, welche Anweisungen wir euch gegeben haben durch den Herrn Jesus.

Ostervald-Fr 2. Car vous savez quels commandements nous vous avons donnés au nom du Seigneur Jésus;

RV'1862 2. Porque ya sabéis qué mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

SVV1750 2 Want gij weet, wat bevelen wij u gegeven hebben door den Heere Jezus.

RuSV1876 2 ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.

3

TR Scriverer 3. τούτο γάρ ἐστὶ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας•

Gr-East 3. Τοῦτο γάρ ἐστὶ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

τούτο	γάρ	ἐστὶ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	ὁ	ἁγιασμός	ὑμῶν
touto	gar	esti	thelēma	tou	Theou	ho	hagiasmos	hymōn
G5124	G1063	G2076	G2307	G3588	G2316	G3588	G38	G5216
sillä tämä		on	tahto		Jumalan		pyhityksenne	teidän
ἀπέχεσθαι		ὑμᾶς	ἀπὸ	τῆς	πορνείας•			
apechesthai		hymas	apo	tēs	porneias			
G567		G5209	G575	G3588	G4202			
että pysytte	erossa	te			haureudesta			

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

FiSTLK2017 3. Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että pysytte erossa haureudesta,

Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyyttenne, että te huoruutta vältätte,

CPR1642 3. Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jokainen pitäis hänen astians pyhydes ja cunnias.

UT1548 3. Sille se ombi Jumala' tachtu/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se omppi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)

Ref2016NTSve 3. För detta är Guds vilja, er helgelse, att ni avhåller er från otukt,

J-P-Green 3. For this is God's will, your sanctification, (for) you to abstain from fornication,

KJV 3. For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

Luther2009 3. Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, dass ihr die Unzucht meidet

Ostervald-Fr 3. C'est ici en effet, la volonté de Dieu, que vous soyez sanctifiés, que vous vous absteniez de la fornication,

RV'1862 3. Porque la voluntad de Dios es esta, a saber, vuestra santificación; que os apartéis de fornicación.

SVV1750 3 Want dit is de wil van God, uw heiligmaking: dat gij u onthoudt van de hoereri;

RuSV1876 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;

4

TR Scriverer 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

Gr-East 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

εἰδέναι	ἕκαστον	ὑμῶν	τὸ	ἑαυτοῦ	σκεῦος	κτᾶσθαι	ἐν	ἁγιασμῷ
eidenai	hekaston	hymōn	to	heautou	skeuos	ktasthai	en	hagiasmō
G1492	G1538	G5216	G3588	G1438	G4632	G2932	G1722	G38
tietäen	jokainen	teistä		oman	astian	ottaa/ ottaa itsellensä		pyhydessä
καὶ	τιμῇ							
kai	timē							
G2532	G5092							
ja	kunniassa							

TKIS 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhydessä ja kunniassa,

FiSTLK2017 4. että kukin teistä tietää ottaa itselleen vaimon [1] pyhydessä ja kunniassa,

Biblia1776 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhydessä ja kunniassa,

CPR1642 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat jotca ei Jumalasta mitän tiedä.

UT1548 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä tietäisi hänen astiansa pitää pyhydyssä ja kunniassa/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.)

Ref2016NTSve 4. att var och en av er vet att ha sitt eget käril i helgelse och ära,

J-P-Green 4. each one of you to know to possess his vessel in sanctification and honor,

KJV 4. That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

Luther2009 4. und jeder von euch sein eigenes Gefäß zu gewinnen wisse in Heiligung und Respekt,

Ostervald-Fr 4. Que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et dans l'honnêteté,

RV'1862 4. Que cada uno de vosotros sepa tener su propio vaso en santificación y honor;

SVV1750 4 Dat een iegelijk van u wete zijn vat te bezitten in heiligmaking en eer;

RuSV1876 4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

5 TR Scriverer 5. μή ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν•

Gr-East 5. μή ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,

μή	ἐν	πάθει	ἐπιθυμίας	καθάπερ	καὶ	τὰ	ἔθνη	τὰ	μὴ	
mē	en	pathei	epithymias	kathaper	kai	ta	ethnē	ta	mē	
G3361	G1722	G3806	G1939	G2509	G2532	G3588	G1484	G3588	G3361	
ei		kiihkossa	himon	samalla	lailla	kuin	ne	pakanat	jotka	eivät

εἰδότα	τὸν	Θεόν•
eidota	ton	Theon
G1492	G3588	G2316
tunne		Jumalaa

TKIS 5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,

FiSTLK2017 5. ei himon kiihkossa kuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne,

Biblia1776 5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

CPR1642 5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis weljens josacusa asias:

UT1548 5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä jossakussa asiassa.)

Ref2016NTSve 5. inte i begärelsens lusta såsom hedningarna, som inte känner Gud,

J-P-Green 5. not in passion of lust, even as also the nations (do), not knowing God;

KJV 5. Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

Luther2009 5. nicht in der Leidenschaft der Begierden wie die Nationen, die von Gott nichts wissen;

Ostervald-Fr 5. Sans vous livrer à des passions déréglées, comme les Gentils, qui ne connaissent point Dieu.

RV1862 5. No con afecto de concupiscencia, como los Gentiles que no conocen a Dios:

SVV1750 5 Niet in kwade beweging der begeerlijkheid, gelijk als de heidenen, die God niet kennen.

RuSV1876 5 а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;

6

TR Scriverer 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ• διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

Gr-East 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ
to mē hyperbainein kai pleonektein en tō
[G3588](#) [G3361](#) [G5233](#) [G2532](#) [G4122](#) [G1722](#) [G3588](#)
ettei kukaan toimi epärehellisesti ja vahingoita

πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ• διότι ἔκδικος ὁ Κύριος
pragmati ton adelfon autou dioti ekdikos ho Kyrios
[G4229](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1360](#) [G1558](#) [G3588](#) [G2962](#)
missään asiassa veljeään hänen sillä rangaistuksen vaatii Herra

περὶ πάντων τούτων καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ
peri pantōn toutōn kathōs kai proeipamen hymin kai
[G4012](#) [G3956](#) [G5130](#) [G2531](#) [G2532](#) [G4277](#) [G5213](#) [G2532](#)
kaikista näistä niinkuin myös olemme edeltä sanoneet teille ja

διεμαρτυράμεθα

diemartyrametha

[G1263](#)

todistaneet

TKIS 6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

FiSTLK2017 6. ettei kukaan sorra veljeään eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa. Herra on näet kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.

Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

CPR1642 6. Sillä idze Herra on caickein näiden costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.

UT1548 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra omppi kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)

Ref2016NTSve 6. att ingen går för långt och bedrar sin broder i (någon) sak, för Herren straffar allt sådant, vilket vi också tidigare har sagt och betygat för er.

J-P-Green 6. not to go beyond and to overreach his brother in the matter, because (the) avenger concerning all these (is) the Lord, even as we told you before, and solemnly testified.

KJV 6. That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

Luther2009 6. und dass sich keiner Übergriffe erlaube und seinen Bruder in der Sache übervorteile; denn der Herr ist der Rächher über das alles, wie wir euch schon früher gesagt und bezeugt haben.

Ostervald-Fr 6. Que personne n'offense son frère, ni ne fasse tort à son prochain dans les affaires; parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.

RV'1862 6. Que ninguno agravie, ni defraude en nada a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os habémos dicho y protestado.

SVV1750 6 Dat niemand zijn broeder vertrede, noch bedriege in zijn handeling; want de Heere is een wreker over dit alles, gelijk wij u ook te voren gezegd en betuigd hebben.

RuSV1876 6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

7 TR Scriverer 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία ἀλλ' ἐν
ou gar ekalesen hēmas ho Theos epi akatharsia all en
[G3756](#) [G1063](#) [G2564](#) [G2248](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G167](#) [G235](#) [G1722](#)
sillä ei kutsunut meitä Jumala saastaisuuteen vaan

ἁγιασμῷ
hagiasmō
[G38](#)
pyhitykseen

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

FiSTLK2017 7. Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyteen.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuuteen vaan pyhyteen.

UT1548 7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ vaan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/ vaan pyhytehen.)

Ref2016NTSve 7. För Gud har inte kallat oss till orenhet utan till helgelse.

J-P-Green 7. For God did not call us to impurity, but in purity.

KJV 7. For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

Luther2009 7. Denn Gott hat uns nicht zur Unreinheit berufen, sondern zur Heiligung.

Ostervald-Fr 7. Dieu, en effet, ne nous a point appelés à la souillure, mais à la sainteté.

RV'1862 7. Pues no nos ha llamado Dios para vivir en inmundicia, sino en santidad.

SVV1750 7 Want God heeft ons niet geroepen tot onreinigheid, maar tot heiligmaking.

RuSV1876 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

8

TR Scriverer 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ἡμᾶς.

Gr-East 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

τοιγαροῦν	ὁ	ἀθετῶν	οὐκ	ἄνθρωπον	ἀθετεῖ	ἀλλὰ	τὸν	Θεὸν	
toigaroun	ho	athetōn	ouk	anthrōpon	athetei	alla	ton	Theon	
G5105	G3588	G114	G3756	G444	G114	G235	G3588	G2316	
sentähden	siis	joka	nämä	hylkää	ei	ihmistä	hylkää	vaan	Jumalan
τὸν	καὶ	δόντα	τὸ	Πνεῦμα	αὐτοῦ	τὸ	Ἅγιον	εἰς	ἡμᾶς
ton	kai	donta	to	Pneuma	autou	to	Hagion	eis	hēmas
G3588	G2532	G1325	G3588	G4151	G846	G3588	G40	G1519	G2248
joka	myös	on	antanut	Henkensä	Hänen	Pyhän			meihin

TKIS 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin.

FiSTLK2017 8. Sen tähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

CPR1642 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on.

UT1548 8. Joca nyt ylencatzopi/ se ylencatzo ei Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen Hengens andanut on teihin. (Joka nyt ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan Jumalan/ joca hänen Pyhän Henkensä antanut on teihin.)

Ref2016NTSve 8. Därför, den som föraktar detta, föraktar inte någon människa, utan Gud, som också har gett oss sin Helige Ande.

J-P-Green 8. Therefore, the (one) that despises does not despise man, but God, even He giving His Holy Spirit to us.

KJV 8. He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

Luther2009 8. Wer das nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der auch seinen Heiligen Geist in uns gegeben hat.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, celui qui rejette ceci, ne rejette pas un homme, mais Dieu, qui nous a aussi donné son Saint-Esprit.

RV'1862 8. Así que el que nos menosprecia, no menosprecia a hombre, sino a Dios, el cual también nos dió su Espíritu Santo.

SVV1750 8 Zo dan die dit verwerpt, die verwerpt geen mens, maar God, Die ook Zijn Heiligen Geest in ons heeft gegeven.

RuSV1876 8 И так непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святаго.

9

TR Scriverer 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

Gr-East 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

περὶ	δὲ	τῆς	φιλαδελφίας	οὐ	χρείαν	ἔχετε	γράφειν	ὑμῖν·	αὐτοὶ
peri	de	tēs	filadelfias	ou	chreian	echete	grafein	hym̄n	autoi
G4012	G1161	G3588	G5360	G3756	G5532	G2192	G1125	G5213	G846
	ja		veljesrakkaudesta	ei	tarpeen	ole	kirjoittaa	teille	sillä itse
γὰρ	ὑμεῖς	θεοδίδακτοὶ	ἐστε	εἰς	τὸ	ἀγαπᾶν	ἀλλήλους·		
gar	hymeis	theodidaktoi	este	eis	to	agapan	allēlous		
G1063	G5210	G2312	G2075	G1519	G3588	G25	G240		
	te	Jumalalta	oppineet	olette		rakastamaan	toisianne		

TKIS 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

FiSTLK2017 9. Veljesrakkaudesta teille ei tarvitse kirjoittaa, sillä Jumala on itse opettanut teidät rakastamaan toisianne.

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

CPR1642 9. Mutta veljellisest rakkaudest ei minun tarwita teille kirjoittaman: sillä te olette idze Jumalalda opetetut racastaman toinen toistanne.

UT1548 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/ eipe te taruitze ette mine kirioitaisin teille/ Sille te olette itze Jumalalda opetetudh teite keskenen racastaman/ (Mutta siitä veljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse että minä kirjoitaisiin teille/ Sillä te olette itse Jumalalta opetetut teitä keskenän rakastaman/)

Ref2016NTSve 9. Men om broderskärleken har ni inte behov av att jag skriver till er. Ni har ju själva lärt er av Gud att älska varandra.

J-P-Green 9. Now as to brotherly love, you have no need (for me) to write to you, for you yourselves are taught by God to love one another.

KJV 9. But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

Luther2009 9. Von der brüderlichen Liebe aber brauchen wir euch nicht zu schreiben; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, einander zu lieben.

Ostervald-Fr 9. Pour ce qui concerne l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; car vous-mêmes vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres;

RV'1862 9. Empero, acerca del amor fraternal no habéis menester que os escriba; porque vosotros habéis aprendido de Dios que os améis los unos a los otros.

SVV1750 9 Van de broederlijke liefde nu hebt gij niet van node, dat ik u schrijf; want gij zelven zijt van God geleerd om elkander lief te hebben.

RuSV1876 9 О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

10

TR Scriverer 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,

Gr-East 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

καὶ	γὰρ	ποιεῖτε	αὐτὸ	εἰς	πάντας	τοὺς	ἀδελφοὺς	τοὺς	ἐν	ὅλῃ
kai	gar	poieite	auto	eis	pantas	tous	adelfous	tous	en	holē
G2532	G1063	G4160	G846	G1519	G3956	G3588	G80	G3588	G1722	G3650
	sillä	teettekin	sen		kaikille		veljille			koko

τῇ	Μακεδονίᾳ	παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	περισσεύειν
tē	Makedonia	parakaloumen	de	hymas	adelfoi	perisseuein
G3588	G3109	G3870	G1161	G5209	G80	G4052
	Makedoniassa	ja kehotamme		teitä	veljet	kasvamaan siinä runsaasti

μᾶλλον

mallon

[G3123](#)

yhä enemmän

TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

FiSTLK2017 10. Sillä niin teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehotamme teitä, veljet, kasvamaan siinä yhä enemmän

Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

CPR1642 10. Ja sen te myös caikille weljille teette jotca coco Macedonias owat.

UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Weliein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)

Ref2016NTSve 10. Detsamma gör ni också mot alla bröderna som är i hela Makedonien. Men vi förmanar er, bröder, att ni överflödar ännu mer,

J-P-Green 10. For you also do it toward the brothers in all Macedonia. But, brothers, we exhort you to abound more.

KJV 10. And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

Luther2009 10. Und das tut ihr auch gegenüber allen Brüdern in ganz Mazedonien. Wir ermahnen euch aber, Brüder, dass ihr darin weiterhin Fortschritte macht

Ostervald-Fr 10. Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine; mais nous vous exhortons, frères, à y exceller de plus en plus,

RV1862 10. Y a la verdad lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda la Macedonia. Os rogamos, empero, hermanos, que vayais creciendo más y más;

SVV1750 10 Want gij doet ook hetzelfde aan al de broederen, die in geheel Macedonie zijn. Maar wij vermanen u, broeders, dat gij meer overvloedig wordt;

RuSV1876 10 ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать

11

TR Scriverer 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν•

Gr-East 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

καὶ	φιλοτιμεῖσθαι	ἡσυχάζειν	καὶ	πράσσειν	τὰ	ἴδια		
kai	filotimeisthai	hēsychadzein	kai	prassein	ta	idia		
G2532	G5389	G2270	G2532	G4238	G3588	G2398		
ja	pitämään kunniananne	elää rauhassa	ja	tekemään		omia tehtäviänne		
καὶ	ἐργάζεσθαι	ταῖς	ἰδίαις	χερσὶν	ὑμῶν	καθὼς	ὑμῖν	παρηγγείλαμεν•
kai	ergadzesthai	tais	idiais	chersin	hymōn	kathōs	hymīn	parēngeilamen
G2532	G2038	G3588	G2398	G5495	G5216	G2531	G5213	G3853
ja	tekemään työtä	omilla	käsillänne	teidän	niinkuin	teitä	olemme	käskeneet

TKIS 11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

FiSTLK2017 11. ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niin kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkät olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

CPR1642 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te wielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne tehden työtä käsillän niincuin

me käskenet olemma.

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/ ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana askaren totalcata/ ia töteteckette omilla käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/ (Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/ että te wielä täydellisemmäksi tulisitte/ Ja pyytäkäätt olla lewolliset/ Ja teidän omana askareen totalkaatte/ ja työtä tehkäätte omilla käsillänne/ kuin me teille käskenheet olemme/)

Ref2016NTSve 11. och sätter en ära i att lewa i stillhet och sköta ert eget och arbeta med era egna händer såsom vi har befallt er,

J-P-Green 11. And eagerly aspiring to be quiet, and to do (your) own things, and to work with your own hands, as we enjoined you,

KJV 11. And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

Luther2009 11. und eure Ehre darein setzt, ein ruhiges Leben zu führen, eure Angelegenheiten zu erledigen und mit euren eigenen Händen zu arbeiten, wie wir euch geboten haben,

Ostervald-Fr 11. Et à vous étudier à vivre paisiblement, à vous occuper de vos propres affaires, et à travailler de vos propres mains, comme nous vous l'avons recommandé;

RV'1862 11. Y que procuréis estar quietos, y hacer vuestros propios negocios; y que obréis con vuestras manos de la manera que os habemos mandado;

SVV1750 11 En dat gij u benaarstigt stil te zijn, en uw eigen dingen te doen, en te werken met uw eigen handen, gelijk wij u bevolen hebben;

RuSV1876 11 и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

12

TR Scriverer 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

Gr-East 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

ἵνα	περιπατῆτε	εὐσχημόνως	πρὸς	τοὺς	ἔξω	καὶ	μηδενὸς
hina	peripatēte	euschēmonōs	pros	tous	eksō	kai	mēdenos
G2443	G4043	G2156	G4314	G3588	G1854	G2532	G3367
että	vaellatte	kunniallisesti	kohtaan		ulkopuolisia ja		ette minkään
χρεῖαν	ἔχητε						
chreian	echēte						
G5532	G2192						
tarpeessa	olisi						

TKIS 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa*

FiSTLK2017 12. että vaelluksessanne olisitte säädyllisiä ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

Biblia1776 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

CPR1642 12. Että te idzen cunnialisest ulkonaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis.

UT1548 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlkonaisten cohtan/ ia ettei te heilde miten taruizisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte niinen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.)

Ref2016NTSve 12. så att ni vandrar på ett hederligt sätt mot dem (som är) utanför, och inte lider brist på något.

J-P-Green 12. that you may walk becomingly toward those outside, and that you may have need of nothing.

KJV 12. That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

Luther2009 12. damit ihr niemanden nötig habt und ehrbar lebt vor denen, die außerhalb der Gemeinde sind.

Ostervald-Fr 12. Afin que vous vous conduisiez honnêtement envers ceux de dehors, et que vous n'ayez besoin de rien.

RV'1862 12. Y que andéis honestamente para con los de afuera; y que nada de ninguno hayais menester.

SVV1750 12 Opdat gij eerlijk wandelt bij degenen, die buiten zijn, en geen ding van node hebt.

RuSV1876 12 чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни в чем не нуждались.

13

TR Scriverer 13. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπησθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

Gr-East 13. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπησθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

οὐ	θέλω	δὲ	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί	περὶ	τῶν		
ou	thelō	de	hymas	agnoein	adelfoi	peri	tōn		
G3756	G2309	G1161	G5209	G50	G80	G4012	G3588		
mutta en tahdo			teitä	pitää tietämättöminä veljet			niistä		
κεκοιμημένων	ἵνα	μὴ	λυπῆσθε	καθὼς	καὶ	οἱ	λοιποὶ	οἱ	μὴ
kekoimēmenōn	hina	mē	lypēsthe	kathōs	kai	hoi	loipoi	hoi	mē
G2837	G3363	G3363	G3076	G2531	G2532	G3588	G3062	G3588	G3361
poisnukkuneista ettette			murehtisi niinkuin		nuo	muut	joilla	ei	
ἔχοντες	ἐλπίδα								
echontes	elpida								
G2192	G1680								
ole	toivoa								

TKIS 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

FiSTLK2017 13. Mutta en tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

CPR1642 13. En me myös tahdo teildä salata rackat weljet nijstä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:

UT1548 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata (rackat Weliet) nijste iotca Nuckunet ouat/ Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla ei toiwo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä salata (rakkaat weljet) niistä jotka nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

Ref2016NTSve 13. Men jag vill inte, bröder, att ni ska vara okunniga angående dem som har somnat in, för att ni inte ska sörja som de andra, som inte har något hopp.

J-P-Green 13. But I do not want you to be ignorant, brothers, concerning those who sleep, that you not grieve, as the rest also, not having hope.

KJV 13. But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

Luther2009 13. Ich will euch aber, Brüder, nicht in Unwissenheit lassen über die Entschlafenen, damit ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.

Ostervald-Fr 13. Or, mes frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet des morts, afin que vous ne vous affligiez pas, comme les autres hommes qui n'ont point d'espérance.

RV'1862 13. Tampoco, hermanos, queremos que estéis en ignorancia acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.

SVV1750 13 Doch, broeders, ik wil niet, dat gij onwetende zijt van degenen, die ontslapen zijn, opdat gij niet bedroefd zijt, gelijk als de anderen, die geen hoop hebben.

RuSV1876 13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

14

TR Scriverer 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Gr-East 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη οὕτω καὶ
ei gar pisteuomen hoti Iēsous apethane kai anestē houtō kai
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G599](#) [G2532](#) [G450](#) [G3779](#) [G2532](#)
sillä jos uskomme että Jeesus kuoli ja nousi ylös samoin myös

ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν
ho Theos tous koimēthentas dia tou Iēsou aksei syn
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2837](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G71](#) [G4862](#)
Jumala poisnukkuneet kautta Jeesuksen tuo esiin yhdessä kanssaan

αὐτῷ

autō

[G846](#)

Hänen

TKIS 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 14. Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumalakin Jeesuksen kautta tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

CPR1642 14. Sillä jos me usomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut nijn on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

UT1548 14. Sille ios me Uskom/ ette Iesus coolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/ hänen kansanss edestuotaman.)

Ref2016NTSve 14. För om vi tror att Jesus har dött och uppstått, så ska också Gud föra (fram) dem som har somnat in i Jesus tillsammans med honom.

J-P-Green 14. For if we believe that Jesus died and rose again, even so God will also bring with Him all those who have fallen asleep through Jesus.

KJV 14. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

Luther2009 14. Denn wenn wir glauben, dass Jesus gestorben und auferstanden ist, so wird Gott auch die Entschlafenen durch Jesus mit ihm führen.

Ostervald-Fr 14. Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité, croyons aussi que Dieu ramènera par Jésus, pour être avec lui, ceux qui sont morts.

RV'1862 14. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesús.

SVV1750 14 Want indien wij geloven, dat Jezus gestorven is en opgestaan, alzo zal ook God degenen, die ontslapen zijn in Jezus, weder brengen met Hem.

RuSV1876 14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

15

TR Scriverer 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.

Gr-East 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.

τοῦτο	γὰρ	ὑμῖν	λέγομεν	ἐν	λόγῳ	Κυρίου	ὅτι	ἡμεῖς	οἱ
touto	gar	hymin	legomen	en	logō	Kyriou	hoti	hēmeis	oi
G5124	G1063	G5213	G3004	G1722	G3056	G2962	G3754	G2249	G3588
sillä	tämän	teille	sanomme	sanana	Herran	että	me	jotka	

ζῶντες	οἱ	περιλειπόμενοι	εἰς	τὴν	παρουσίαν	τοῦ	Κυρίου
dzōntes	oi	perileipomenoi	eis	tēn	parousian	tou	Kyriou
G2198	G3588	G4035	G1519	G3588	G3952	G3588	G2962
elämme	jotka	olemme	jäljellä	tulemuksessa	Herran		

οὐ μὴ	φθάσωμεν	τοὺς	κοιμηθέντας	
ou mē	fthasōmen	tous	koimēthentas	
G3364	G5348	G3588	G2837	
emme	suinkaan	ehdi	ennen	poisnukkuneita

TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

FiSTLK2017 15. Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:

UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/ Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä niitä jotka nukkuneet owat.)

Ref2016NTSve 15. För detta säger vi er med (ett) Herrens ord, att vi som lever (och) är kvar till Herrens återkomst, inte alls ska komma före dem som har somnat in.

J-P-Green 15. For we say this to you in (the) Word of (the) Lord, that we the living who remain to the coming of the Lord will not at all go before those who have fallen asleep.

KJV 15. For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

Luther2009 15. Denn das sagen wir euch als ein Wort des Herrn, dass wir, die wir leben und übrig bleiben bis zur Wiederkunft des Herrn, denen nicht zuvorkommen werden, die entschlafen sind.

Ostervald-Fr 15. Car nous vous déclarons ceci par la parole du Seigneur, que nous les vivants qui serons restés pour l'avènement du Seigneur, nous ne précéderons point ceux qui sont morts;

RV'1862 15. Porque os decimos esto en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que habemos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros a los que durmieron ya.

SVV1750 15 Want dat zeggen wij u door het Woord des Heeren, dat wij, die levend overblijven zullen tot de toekomst des Heeren, niet zullen voorkomen degenen, die ontslapen zijn.

RuSV1876 15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиися до пришествия Господня, не предупредим умерших,

16

TR Scriverer 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ, ἀναστήσονται πρῶτον•

Gr-East 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ
hoti autos ho Kyrios en keleusmati en fōnē archangelou kai
[G3754](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G2752](#) [G1722](#) [G5456](#) [G743](#) [G2532](#)
sillä itse Herra käskyhuudolla äänellä ylienkelin ja

ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ'
en salpingi Theou katabēsetai ap
[G1722](#) [G4536](#) [G2316](#) [G2597](#) [G575](#)

pasuunan soidessa Jumalan/ Jumalan pasuunan soidessa astuu alas

οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον·
ouranou kai oi nekroi en Christō anastēsontai prōton
[G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3498](#) [G1722](#) [G5547](#) [G450](#) [G4412](#)
taivaasta ja kuolleet Kristuksessa nousevat ylös ensin

TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

FiSTLK2017 16. Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan torven kuuluessa. Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin,

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

CPR1642 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin änellä ja Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylösousewat.

UT1548 16. Sille ette se itze Herra alasastupi Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat. (Sillä että se itse Herra alas astuupi taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne kuolleet Kristuksessa ensin ylösousewat.)

Ref2016NTSve 16. För Herren ska själv stiga ner från himlen med ett befallande rop, med ärkeängeln's röst och med Guds basun, och först ska de som dött i Kristus uppstå.

J-P-Green 16. Because the Lord Himself shall come down from Heaven with a commanding shout of an archangel's voice, and with God's trumpet. And the dead in Christ will rise again first.

KJV 16. For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

Luther2009 16. Denn er selbst, der Herr, wird mit einem Befehlsruf, mit der Stimme des Erzengels und mit der Posaune Gottes vom Himmel herabkommen, und die in Christus Verstorbenen werden zuerst auferstehen.

Ostervald-Fr 16. Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, à un signal donné, avec une voix d'archange et au son d'une trompette de Dieu; et les morts qui sont en Christ ressusciteront premièrement;

RV'1862 16. Porque el mismo Señor con algazara, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán los primeros.

SVV1750 16 Want de Heere Zelf zal met een geroep, met de stem des archangels, en met de bazuin Gods nederdalen van den hemel; en die in Christus gestorven zijn, zullen eerst opstaan;

RuSV1876 16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

17

TR Scriverer 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα• καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

Gr-East 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

ἔπειτα	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες	οἱ	περιλειπόμενοι	ἅμα	σὺν	αὐτοῖς
epeita	hēmeis	oi	dzōntes	oi	perileipomenoi	hama	syn	autois
G1899	G2249	G3588	G2198	G3588	G4035	G260	G4862	G846

sen jälkeen meidät jotka elämme jotka olemme jäljellä samaan aikaan kanssa heidän

ἀρπαγησόμεθα	ἐν	νεφέλαις	εἰς	ἀπάντησιν	τοῦ	Κυρίου	εἰς	ἀέρα·
harpagēsometha	en	nefelais	eis	apantēsin	tou	Kyriou	eis	aera
G726	G1722	G3507	G1519	G529	G3588	G2962	G1519	G109

temmataan pilvissä kohtaamaan Herraan ilmaan

καὶ	οὕτω	πάντοτε	σὺν	Κυρίῳ	ἐσόμεθα
kai	houtō	pantote	syn	Kyriō	esometha
G2532	G3779	G3842	G4862	G2962	G2071

ja niin aina seurassa Herran olemme

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraan vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

FiSTLK2017 17. sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraan vastaan ilmaan, ja niin saamme aina olla Herran kanssa.

Biblia1776 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraan vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

CPR1642 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastian tuulihin ja nijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä sanoilla.

UT1548 17. Senielken me iotca eleme/ ia ielkiniäme yinne heiden cansans ylestemmatanme piluihin/ site Herra wastian Twlihin. Ja sillens me aina olema Herran cansa. Nin lohuttacat sis

teiten keskenen neille sanoilla. (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen jääme ynnä heidän kanssansa ylöstemmataamme pilvihin/ sitä Herra vastaan tuulihin. Ja sillens me aina olemme Herran kanssa. Niin lohduttakaat siis teitän keskenän näillä sanoilla.)

Ref2016NTSve 17. Därefter ska vi som lever (och) är kvar ryckas upp tillsammans med dem på skyar för att möta Herren i luften. Och så ska vi alltid vara hos Herren.

J-P-Green 17. Then we who remain alive will be caught up together with them in (the) clouds to a meeting with the Lord in (the) air. And so we will always be with (the) Lord.

KJV 17. Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Luther2009 17. Danach werden wir, die wir leben und übrig bleiben, zugleich mit ihnen in Wolken entrückt werden, dem Herrn entgegen in die Luft; und so werden wir für immer bei dem Herrn sein.

Ostervald-Fr 17. Ensuite, nous les vivants qui serons restés, nous serons enlevés avec eux sur des nuées, à la rencontre du Seigneur, dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

RV'1862 17. Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes a recibir al Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor.

SVV1750 17 Daarna wij, die levend overgebleven zijn, zullen te zamen met hen opgenomen worden in de wolken, den Heere tegemoet, in de lucht; en alzo zullen wij altijd met den Heere wezen.

RuSV1876 17 ПОТОМ МЫ, ОСТАВШИЕСЯ В ЖИВЫХ, ВМЕСТЕ С НИМИ ВОСХИЩЕНЫ БУДЕМ НА ОБЛАКАХ В СРЕТЕНИЕ ГОСПОДУ НА ВОЗДУХЕ, И ТАК ВСЕГДА С ГОСПОДОМ БУДЕМ.

18 TR Scriverer 18. ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

18. Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

ὥστε	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους	ἐν	τοῖς	λόγοις	τούτοις
hōste	parakaleite	allēlous	en	tois	logois	toutois
G5620	G3870	G240	G1722	G3588	G3056	G5125
joten	lohduttakaa	toisianne			sanoilla	näillä

TKIS 18 Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.

FiSTLK2017 18. Näin lohduttakaa toisianne näillä sanoilla.

Biblia1776 18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

CPR1642

UT1548

Ref2016NTSve 18. Trösta därför varandra med dessa ord.

J-P-Green 18. So, then, comfort each other with these words.

KJV 18. Wherefore comfort one another with these words.

Luther2009 18. So tröstet euch nun gegenseitig mit diesen Worten.

Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

RV'1862 18. Por tanto consoláos los unos a los otros en estas palabras.

SVV1750 18 Zo dan, vertroost elkander met deze woorden.

RuSV1876 18 Итак утешайте друг друга сими словами.

1 Thessalonians 5

1

TR Scriverer 1. Περί δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.

Gr-East 1. Περί δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·

περί	δὲ	τῶν	χρόνων	καὶ	τῶν	καιρῶν	ἀδελφοί	οὐ	χρεῖαν
peri	de	tōn	chronōn	kai	tōn	kairōn	adelfoi	ou	chreian
G4012	G1161	G3588	G5550	G2532	G3588	G2540	G80	G3756	G5532
	mutta		ajosta	ja		määrähetkistä	veljet	ei	tarpeen

ἔχετε	ὑμῖν	γράφεσθαι
echete	hymīn	grafesthai
G2192	G5213	G1125
ole	teille	kirjoittaa

TKIS 1 Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa.

FiSTLK2017 1. Mutta aikakaudesta ja määrähetkistä ei ole tarpeen kirjoittaa teille, veljet,

Biblia1776 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

CPR1642 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman:

UT1548 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/ (Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/)

Ref2016NTSve 1. Men om tider och stunder, bröder, finns det inget behov att skriva till er.

J-P-Green 1. But concerning the times and the seasons, brothers, you have no need (for it) to be written.

KJV 1. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

Luther2009 1. Von den Zeiten und Stunden aber, Brüder, brauche ich euch nicht zu schreiben;

Ostervald-Fr 1. Pour ce qui concerne les temps et les moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.

RV'1862 1. EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, hermanos, necesidad de que yo os escriba:

SVV1750 1 Maar van de tijden en de gelegenheden, broeders! hebt gij niet van node, dat men u schrijve.

RuSV1876 1 O временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,

2

TR Scriverer 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται•

Gr-East 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

αὐτοὶ	γὰρ	ἀκριβῶς	οἶδατε	ὅτι	ἡ	ἡμέρα	Κυρίου	ὡς	κλέπτῃς	ἐν
autoi	gar	akribōs	oidate	hoti	hē	hēmera	Kyriou	hōs	kleptēs	en
G846	G1063	G199	G1492	G3754	G3588	G2250	G2962	G5613	G2812	G1722
sillä	itse	tarkoin	tiedätte	että		päivä	Herran	niinkuin	varas	
nykti	houtōs		erchetai							
G3571	G3779		G2064							
yöllä	samalla	lailla	tulee							

TKIS 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

FiSTLK2017 2. sillä hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee kuin varas yöllä.

Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

CPR1642 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä:

UT1548 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle. (Sillä itze te ratki tiedätte/ Että se Herran päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.)

Ref2016NTSve 2. För ni vet själva mycket väl att Herrens dag kommer som en tjuv om natten.

J-P-Green 2. For you yourselves know accurately that the day of (the) Lord, as a thief in (the) night, so it comes.

KJV 2. For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

Luther2009 2. denn ihr wisst selbst genau, dass der Tag des Herrn so kommen wird wie ein Dieb in der Nacht.

Ostervald-Fr 2. Vous savez bien, en effet, vous-mêmes, que le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit.

RV'1862 2. Porque vosotros sabéis perfectamente, que el día del Señor, como ladrón en la noche, así vendrá.

SVV1750 2 Want gij weet zelven zeer wel, dat de dag des Heeren alzo zal komen, gelijk een dief in den nacht.

RuSV1876 2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень такпридет, как тать ночью.

3

TR Scriverer 3. ὅταν γὰρ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὡσπερ ἡ ὠδὶν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Gr-East 3. ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὡσπερ ἡ ὠδὶν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

ὅταν	γὰρ	λέγωσιν	εἰρήνη καὶ	ἀσφάλεια	τότε	αἰφνίδιος	αὐτοῖς
hotan	gar	legōsin	eirēnē kai	asfaleia	tote	aifnidios	autois
G3752	G1063	G3004	G1515 G2532	G803	G5119	G160	G846
sillä kun		he sanovat rauha	ja	turvallisuus	silloin	yhtäkkiä	heidän
ἐφίσταται	ὄλεθρος ὡσπερ	ἡ	ὠδὶν	τῆ	ἐν	γαστρὶ	
efistatai	olethros hōsper	hē	ōdin	tē	en	gastri	
G2186	G3639 G5618	G3588	G5604	G3588	G1722	G1064	
päälleen tulee	turmio	samoin kuin	synnytyskipu			raskaana	
ἐχούση	καὶ	οὐ μὴ	ἐκφύγωσιν				
echousē	kai	ou mē	ekfygōsin				
G2192	G2532 G3364		G1628				
olevan (vaimon) ja		eivät millään tavoin	pääse pakoon				

TKIS 3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

FiSTLK2017 3. Kun he sanovat: "Nyt on rauha ja turvallista", silloin heille tulee yhtäkkiä turmio kuin poltot raskaana olevalle vaimolle, eivätkä he pääse pakoon.

Biblia1776 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

CPR1642 3. Sillä cosca he sanowat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he saa paeta.

UT1548 3. Sille coska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Ref2016NTSve 3. Därför när de säger: fred och säkerhet, då kommer undergången plötsligt över dem liksom födslosmärtan över en kvinna som ska föda, och de ska inte kunna fly undan.

J-P-Green 3. For when they say, Peace and safety! Then suddenly destruction comes upon them, like the travail to the (one having babe) in womb, and not at all shall they escape.

KJV 3. For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

Luther2009 3. Wenn sie sagen werden: »Friede und Sicherheit«, dann wird sie das Verderben schnell überfallen, wie die Wehen eine schwangere Frau, und sie werden nicht entkommen.

Ostervald-Fr 3. Car lorsqu'ils diront: Paix et sûreté! alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs surprennent la femme enceinte; et ils n'échapperont point.

RV'1862 3. Que cuando dirán: Paz y seguridad: entónces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores del parto sobre la mujer preñada; y no escaparán.

SVV1750 3 Want wanneer zij zullen zeggen: Het is vrede, en zonder gevaar; dan zal een haastig verderf hun overkomen, gelijk de barensood een bevruchte vrouw; en zij zullen het geenszins ontvlieden;

RuSV1876 3 Ибо, когда будут говорить: „мир и безопасность“, тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

4

TR Scriverer 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ•

Gr-East 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ•

ὑμεῖς	δέ	ἀδελφοί	οὐκ	ἐστὲ	ἐν	σκότει	ἵνα	ἡ	ἡμέρα
hymeis	de	adelfoi	ouk	este	en	skotei	hina	hē	hēmera
G5210	G1161	G80	G3756	G2075	G1722	G4655	G2443	G3588	G2250
mutta te		veljet	ette	ole		pimeydessä että	se		päivä

ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ•

hymas **hōs** **kleptēs** **katalabē**

[G5209](#) [G5613](#) [G2812](#) [G2638](#)

teidät niinkuin varas ottaisi mukaan

TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

FiSTLK2017 4. Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä veisi teidät kuin varas.

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsittäis nijncuin waras.

UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras

käsittäisi/)

Ref2016NTSve 4. Men ni, bröder, är inte i mörker, så att den dagen kan överraska er såsom en tjuv.

J-P-Green 4. But you, brothers, are not in darkness, that the Day should overtake you as a thief.

KJV 4. But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

Luther2009 4. Ihr aber, Brüder, seid nicht in der Finsternis, dass euch der Tag wie ein Dieb überraschen könnte.

Ostervald-Fr 4. Mais quant à vous, frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour que ce jour-là vous surprenne comme un voleur.

RV'1862 4. Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os agarre como ladrón.

SVV1750 4 Maar gij, broeders, gij zijt niet in duisternis, dat u die dag als een dief zou bevangen.

RuSV1876 4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

5

TR Scriverer 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·

Gr-East 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

πάντες	ὑμεῖς	υἱοὶ	φωτός	ἐστε	καὶ	υἱοὶ	ἡμέρας·	οὐκ	ἐσμὲν
pantes	hymeis	hyioi	fōtos	este	kai	hyioi	hēmeras	ouk	esmen
G3956	G5210	G5207	G5457	G2075	G2532	G5207	G2250	G3756	G2070
sillä kaikki te		lapsia	Valkeuden olette	ja		lapsia	päivän	emme	ole

νυκτὸς οὐδὲ	σκότους·	
nyktos oude	skotous	
G3571	G3761	G4655
yön	emme myös	pimeyden

TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

FiSTLK2017 5. Te kaikki olette nimittäin valkeuden lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yöstä engä pimeydestä.

UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxiä. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöstä eikä myös pimeyksistä.)

Ref2016NTSve 5. Ni är alla ljusets barn och dagens barn. Vi tillhör inte natten, inte heller mörkret.

J-P-Green 5. You are all sons of light and sons of day; we are not of night, nor of darkness.

KJV 5. Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

Luther2009 5. Ihr seid alle Kinder des Lichts und Kinder des Tages; wir gehören weder der Nacht noch der Finsternis.

Ostervald-Fr 5. Vous êtes tous des enfants de la lumière, et des enfants du jour; nous n'appartenons point à la nuit, ni aux ténèbres.

RV'1862 5. Porque todos vosotros sois hijos de la luz, e hijos del día: no somos hijos de la noche, ni hijos de las tinieblas.

SVV1750 5 Gij zijt allen kinderen des lichts, en kinderen des daags; wij zijn niet des nachts, noch der duisternis.

RuSV1876 5 Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы.

6

TR Scriverer 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

Gr-East 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

ἄρα	οὖν	μὴ	καθεύδωμεν	ὡς	καὶ	οἱ	λοιποί	ἀλλὰ
ara	oun	mē	katheudōmen	hōs	kai	oi	loipoi	alla
G686	G3767	G3361	G2518	G5613	G2532	G3588	G3062	G235
sentähden	siis	älkäämme	nukkuko	samoin	kuten	muut	vaan	

γρηγορῶμεν	καὶ	νήφωμεν
grēgorōmen	kai	nēfōmen
G1127	G2532	G3525
valvokaamme	ja	olkaamme raittiit

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

FiSTLK2017 6. Älkäämme siis nukkuko kuten muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

CPR1642 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut waan olcam raitit ja walpat:

UT1548 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/ waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne muut/ waan olkaamme walppaat ja raittihit/)

Ref2016NTSve 6. Låt oss därför inte sova som de andra utan låt oss vaka och vara nyktra.

J-P-Green 6. So then, we should not sleep, as the rest also do, but we should watch and be sober.

KJV 6. Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

Luther2009 6. So lasst uns nun nicht schlafen wie die andern, sondern lasst uns wachen und nüchtern sein.

Ostervald-Fr 6. Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.

RV'1862 6. Así, pues, no durmamos como los demás; ántes velemos y seamos sobrios.

SVV1750 6 Zo laat ons dan niet slapen, gelijk als de anderen, maar laat ons waken, en nuchteren zijn.

RuSV1876 6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

7

TR Scriverer 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι· καὶ οἱ μεθυσκόμενοι, νυκτὸς μεθύουσιν.

Gr-East 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

οἱ	γὰρ	καθεύδοντες	νυκτὸς	καθεύδουσι·	καὶ	οἱ	μεθυσκόμενοι	νυκτὸς		
oi	gar	katheudontes	nyktos	katheudousi	kai	oi	methyskomenoi	nyktos		
G3588	G1063	G2518	G3571	G2518	G2532	G3588	G3182	G3571		
sillä	ne	jotka	nukkuvat	yöllä	nukkuvat	ja	ne	jotka	juopuvat	yöllä

μεθύουσιν

methyousin

[G3184](#)

ovat juovuksissa

TKIS 7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

FiSTLK2017 7. Sillä ne, jotka nukkuvat, yöllä nukkuvat, ja jotka juopuvat, ovat yöllä juovuksissa.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

CPR1642 7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.

UT1548 7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)

Ref2016NTSve 7. För de som sover, de sover om natten, och de som är druckna är druckna om natten.

J-P-Green 7. For those sleeping sleep by night, and those having been drunk are drunk by night.

KJV 7. For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

Luther2009 7. Denn die Schlafenden schlafen des Nachts, und die Betrunkenen sind des Nachts betrunken.

Ostervald-Fr 7. Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, sont ivres la nuit.

RV'1862 7. Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.

SVV1750 7 Want die slapen, slapen des nachts, en die dronken zijn, zijn des nachts dronken;

RuSV1876 7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

8

TR Scriverer 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν, ἐλπίδα σωτηρίας,

Gr-East 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως
hēmeis de hēmeras ontes nēfōmen endysamenoι thōraka pisteōs
[G2249](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5607](#) [G3525](#) [G1746](#) [G2382](#) [G4102](#)
mutta me päivän olemme olkaamme raittiit pukeutuneena haarniskaan uskon

καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας
kai agapēs kai perikefalaian elpida sōtērias
[G2532](#) [G26](#) [G2532](#) [G4030](#) [G1680](#) [G4991](#)

ja rakkauden sekä kypäränä toivo pelastuksen/ pelastuksen toivo

TKIS 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.

FiSTLK2017 8. Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiita, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypäränämme pelastuksen toivo.

Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

CPR1642 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma meidän tule raitit olla puetut uscon ja rackauden rindaraudalla ja toiwon rautalakilla autuuteen.

UT1548 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/ meidän tulee raittihit olla/ Puetetut uskon ja rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon rautalakilla autuutehen.)

Ref2016NTSve 8. Men vi som tillhör dagen ska vara nyktra, iklädda trons och kärlekens bröstpansar, med frälsningens hopp (som) hjälm.

J-P-Green 8. But we being of day should be sober, "having put on (the) breastplate" of faith and love, and (the) hope of "salvation (as) a helmet;"

KJV 8. But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

Luther2009 8. Wir aber, die wir dem Tag angehören, wollen nüchtern sein, gekleidet mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm der Hoffnung des Heils.

Ostervald-Fr 8. Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité, et du casque de l'espérance du salut.

RV'1862 8. Mas nosotros, que somos hijos del día, seamos sobrios, vistiéndonos de la coraza de fé, y de amor, y por almete de la esperanza de salud.

SVV1750 8 Maar wij, die des daags zijn, laat ons nuchteren zijn, aangedaan hebbende het borstwapen des geloofs en der liefde, en tot een helm, de hoop der zaligheid.

RuSV1876 8 Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

9

TR Scriverer 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλ' εἰς
hoti ouk etheto hēmas ho Theos eis orgēn all eis
[G3754](#) [G3756](#) [G5087](#) [G2248](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3709](#) [G235](#) [G1519](#)
sillä ei ole pannut meitä Jumala vihaan vaan

περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
peripoiēsīn sōtērias dia tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou
[G4047](#) [G4991](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)
saamaan pelastuksen kautta Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

FiSTLK2017 9. Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan omaksemme pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan vaan autuutta omistaman meidän Herran Jesuksen Christuksen kautta.

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meitä pannut vihaan/ vaan site autuutta omistaman/ meidän Herra' Iesuksen Christuksen kautta/ (Sillä eipä Jumala ole meitä pannut vihaan/ vaan sitä autuutta omistaman/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/)

Ref2016NTSve 9. För Gud har inte bestämt oss till vrede, utan till att vinna frälsning genom vår Herre Jesus Kristus,

J-P-Green 9. because God has not appointed us to wrath, but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ,

KJV 9. For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

Luther2009 9. Denn Gott hat uns nicht zum Zorn bestimmt, sondern um das Heil zu erlangen durch unseren Herrn Jesus Christus,

Ostervald-Fr 9. Car Dieu ne nous a point destinés à la colère, mais à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,

RV'1862 9. Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por medio de nuestro Señor Jesu Cristo:

SVV1750 9 Want God heeft ons niet gesteld tot toorn, maar tot verkrijging der zaligheid, door onzen Heere Jezus Christus.

RuSV1876 9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,

10

TR Scriverer 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορώμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Gr-East 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορώμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

τοῦ	ἀποθανόντος	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἵνα	εἴτε	γρηγορώμεν	εἴτε
G3588	G599	G5228	G2257	G2443	G1535	G1127	G1535
G3588	G599	G5228	G2257	G2443	G1535	G1127	G1535
	joka kuoli	puolestamme	meidän	että	joko	valvomme	tai

καθεύδωμεν	ἅμα	σὺν	αὐτῷ	ζήσωμεν
G2518	G260	G4862	G846	G2198
G2518	G260	G4862	G846	G2198
nukumme	kanssaan	seurassa	Hänen	eläisimme

TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 10. joka on kuollut meidän edestämme, että olimme hereillä tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.

UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynnä me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)

Ref2016NTSve 10. som har dött för oss för att vi, vare sig vi vakar eller sover, ska leva tillsammans med honom.

J-P-Green 10. He dying on our behalf, so that whether we watch or we sleep, we may live together with Him.

KJV 10. Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

Luther2009 10. der für uns gestorben ist, damit wir, ob wir wachen oder schlafen, zugleich mit ihm leben.

Ostervald-Fr 10. Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.

RV'1862 10. El cual murió por nosotros; para que, o que velemos, o que durmamos, vivamos juntamente con él.

SVV1750 10 Die voor ons gestorven is, opdat wij, hetzij dat wij waken, hetzij dat wij slapen, te zamen met Hem leven zouden.

RuSV1876 10 умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним.

11

TR Scriverer 11. διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Gr-East 11. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

διὸ	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους	καὶ	οἰκοδομεῖτε	εἰς	τὸν	ἕνα	καθὼς
dio	parakaleite	allēlous	kai	oikodomeite	heis	ton	hena	kathōs
G1352	G3870	G240	G2532	G3618	G1520	G3588	G1520	G2531
sen	vuoksi	kehottakaa	toisianne	ja	rakentakaa	itsekukin	toistanne	niinkuin
καὶ	ποιεῖτε							
kai	poieite							
G2532	G4160							
myös	teette							

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.

FiSTLK2017 11. Sen tähden kehottakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, kuten teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän ja raketcat toinen toistan niijncuin te myös teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia raketkan toinen toisans/ quin te mös teette. (Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja raketkaan toinen toisensa/ kuin te myös teette.)

Ref2016NTSve 11. Därför, trösta varandra och uppbygg varandra, såsom ni också gör.

J-P-Green 11. Therefore, encourage one another, and build up one another, as you indeed do.

KJV 11. Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

Luther2009 11. Darum ermahnt euch gegenseitig und ermutigt einer den andern, wie ihr es auch tut.

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous le faites aussi.

RV'1862 11. Por lo cual consoláos los unos a los otros, y edificáos uno a otro, así como lo hacéis.

SVV1750 11 Daarom vermaant elkander, en sticht de een den anderen, gelijk gij ook doet.

RuSV1876 11 Посему увещавайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

12

TR Scriverer 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

Gr-East 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	εἰδέναι	τοὺς	κοπιῶντας		
erōtōmen	de	hymas	adelfoi	eidenai	tous	kopiōntas		
G2065	G1161	G5209	G80	G1492	G3588	G2872		
mutta pyydämme		teitä	veljet	pitämään arvossa ne		jotka tekevät työtä		
ἐν	ὑμῖν		καὶ	προϊσταμένους ὑμῶν	ἐν	Κυρίῳ καὶ		
en	hymīn		kai	proistamenous	hymōn	en	Kyriō	kai
G1722	G5213		G2532	G4291	G5216	G1722	G2962	G2532
	keskuudessanne	teidän ja		ovat ohjaajianne	teidän		Herrassa ja	
νουθετοῦντας ὑμᾶς								
nouthetountas	hymas							
G3560	G5209							
neuvovat	teitä							

TKIS 12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

FiSTLK2017 12. Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustusta niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat johtajianne Herrassa ja neuvovat teitä

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

CPR1642 12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.

UT1548 12. Mutta me rucolema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/ ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Ref2016NTSve 12. Men vi ber er, bröder, att uppskatta dem som arbetar bland er och leder er i Herren och förmanar er.

J-P-Green 12. But, brothers, we entreat you to know those laboring among you, and taking the lead of you in (the) Lord, and warning you,

KJV 12. And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

Luther2009 12. Wir bitten euch aber, Brüder, dass ihr die anerkennt, die unter euch arbeiten und euch vorstehen im Herrn und euch ermahnen;

Ostervald-Fr 12. Or, nous vous prions, frères, d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent,

RV1862 12. Y, os rogamos, hermanos, que reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;

SVV1750 12 En wij bidden u, broeders, erkent degenen, die onder u arbeiden, en uw voorstanders zijn in den Heere, en u vermanen;

RuSV1876 12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

13

TR Scriverer 13. καὶ ἠγείσθαι αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς

Gr-East 13. καὶ ἠγείσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς.

καὶ	ἠγείσθαι	αὐτοὺς	ὑπὲρ	ἐκ	περισσοῦ	ἐν	ἀγάπῃ	διὰ	τὸ
kai	hēgeisthai	autous	hyper	ek	perissou	en	agapē	dia	to
G2532	G2233	G846	G5228	G1537	G4053	G1722	G26	G1223	G3588
ja	pitämään	heitä		erityisen		rakkaana	vuoksi		
ἔργον	αὐτῶν	εἰρηνεύετε	ἐν	ἑαυτοῖς					
ergon	autōn	eirēneute	en	heautois					
G2041	G846	G1514	G1722	G1438					
työnsä	heidän	eläkää rauhassa		keskenänne					

TKIS 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

FiSTLK2017 13. sekä pitämään heitä erityisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa heidän kanssaan.

Biblia1776 13. Pitäkää heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

CPR1642 13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.

UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tädhen ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaampana heitä pitäkää heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)

Ref2016NTSve 13. Och att ni värdesätter dem mycket högt i kärlek för deras arbetes skull. (Och) håll frid med varandra.

J-P-Green 13. even esteem them most exceedingly in love because of their work. Be at peace among yourselves.

KJV 13. And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

Luther2009 13. und achtet sie überaus wert in Liebe wegen ihrer Arbeit. Haltet Frieden untereinander.

Ostervald-Fr 13. Et d'avoir pour eux le plus grand amour, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.

RV'1862 13. Y que los tengáis en la mayor estima, amándolos a causa de su obra: tenéd paz entre vosotros mismos.

SVV1750 13 En acht hen zeer veel in liefde, om huns werks wil. Zijt vreedzaam onder elkander.

RuSV1876 13 и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

14

TR Scriverer 14. παρακαλούμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

Gr-East 14. Παρακαλούμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

παρακαλούμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους παραμυθεῖσθε
[parakaloumen](#) [de](#) [hymas](#) [adelfoi](#) [noutheteite](#) [tous](#) [ataktous](#) [paramytheisthe](#)
[G3870](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G3560](#) [G3588](#) [G813](#) [G3888](#)
ja kehotamme teitä veljet nuhdelkaa kurittomia lohduttakaa

τοὺς ὀλιγοψύχους ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας
[tous](#) [oligopsychous](#) [antechesthe](#) [tōn](#) [asthenōn](#) [makrothymeite](#) [pros](#) [pantas](#)
[G3588](#) [G3642](#) [G472](#) [G3588](#) [G772](#) [G3114](#) [G4314](#) [G3956](#)
alakuloisia huolehtikaa heikoista olkaa kärsivällisiä kohtaan kaikkia

TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

FiSTLK2017 14. Kehotamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämielisiä kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

CPR1642 14. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet neuwocat tawattomia lohduttacat heikkomielisiä kärsikät heickoja olcat kärsiwäiset jocaidzen cansa.

UT1548 14. Mutta me manama teite (rackat Weliet) manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte Heikkomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/ Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä heikkomielisiä/ Kärsikäät niitä heikkoja/ Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

Ref2016NTSve 14. Och vi uppmanar er, bröder: Förmana de oordentliga, trösta de modfällda, ta er an de svaga, ha tålmod med alla.

J-P-Green 14. And we exhort you, brothers, to warn the disobedient ones, comfort those (that are) fainthearted, cleave to the (ones) being weak, be long-suffering towards all.

KJV 14. Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

Luther2009 14. Wir ermahnen euch, Brüder: Weist die Unordentlichen zurecht, tröstet die Kleinmütigen, tragt die Schwachen, seid geduldig gegen alle.

Ostervald-Fr 14. Nous vous en prions aussi, frères, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez ceux qui ont le cœur abattu, supportez les faibles, et soyez patients envers tous.

RV'1862 14. Os exhortamos, pues, hermanos, que amonestéis a los que andan desordenadamente, que consoléis a los de poco ánimo, que soportéis a los flacos, que seais sufridos para con todos.

SVV1750 14 En wij bidden u, broeders, vermaant de ongeregelden, vertroost de kleinmoedigen, ondersteunt de zwakken, zijt lankmoedig jegens allen.

RuSV1876 14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

15

TR Scriverer 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

Gr-East 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

ὁρᾶτε	μή	τις	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ	τινι	ἀποδοῦ	ἀλλὰ	πάντοτε
horate	mē	tis	kakon	anti	kakou	tini	apodō	alla	pantote
G3708	G3361	G5100	G2556	G473	G2556	G5100	G591	G235	G3842
katsokaa	ettei	kukaan	pahalla		pahaa	kenellekään	maksa	takaisin	vaan aina
τὸ	ἀγαθὸν	διώκετε	καὶ	εἰς	ἀλλήλους	καὶ	εἰς	πάντας	
to	agathon	diōkete	kai	eis	allēlous	kai	eis	pantas	
G3588	G18	G1377	G2532	G1519	G240	G2532	G1519	G3956	
	hyvää	tavoitelkaa	sekä		toisillenne	että		kaikille	

TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

FiSTLK2017 15. Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

Biblia1776 15. Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

CPR1642 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän että jocaista watan.

UT1548 15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa. Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku pahaa pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hywää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)

Ref2016NTSve 15. Se till att ingen ger tillbaka åt någon med ont för ont, utan sträva alltid efter att göra det goda både mot varandra och mot alla.

J-P-Green 15. See (that) not any one returns evil for evil to anyone, but always pursue the good, both towards one another and towards all.

KJV 15. See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

Luther2009 15. Seht zu, dass keiner dem andern Böses mit Bösem vergelte, sondern jagt allezeit dem Guten nach untereinander und gegen alle.

Ostervald-Fr 15. Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous.

RV'1862 15. Mirád que ninguno dé a otro mal por mal; ántes seguíd siempre lo bueno los unos para con los otros, y para con todos.

SVV1750 15 Ziet, dat niemand kwaad voor kwaad iemand vergelde; maar jaagt allen tijd het goede na, zo jegens elkander als jegens allen.

RuSV1876 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

16 TR Scriverer 16. πάντοτε χαίρετε•

Gr-East 16. Πάντοτε χαίρετε,

πάντοτε χαίρετε•

pantote chairete

[G3842](#) [G5463](#)

aina iloitkaa

TKIS 16 Iloitkaa aina.

FiSTLK2017 16. Olkaa aina iloiset.

Biblia1776 16. Olkaat aina iloiset.

CPR1642 16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat.

UT1548 16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/)

Ref2016NTSve 16. Var alltid glada.

J-P-Green 16. Rejoice always.

KJV 16. Rejoice evermore.

Luther2009 16. Seid allezeit fröhlich,

Ostervald-Fr 16. Soyez toujours joyeux.

RV'1862 16. Estád siempre gozosos.

SVV1750 16 Verblijdt u te allen tijd.

RuSV1876 16 Всегда радуйтесь.

17 TR Scriverer 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε•

Gr-East 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε•

adialeiptōs proseuchesthe

[G89](#) [G4336](#)

lakkaamatta rukoilkaa

TKIS 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

FiSTLK2017 17. Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 17. Rukoilkaat lakkaamatta.

CPR1642 17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.

UT1548 17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)

Ref2016NTSve 17. Be utan uppehåll.

J-P-Green 17. Pray without ceasing.

KJV 17. Pray without ceasing.

Luther2009 17. betet ohne Unterlass,

Ostervald-Fr 17. Priez sans cesse.

RV'1862 17. Orád sin cesar.

SVV1750 17 Bidt zonder ophouden.

RuSV1876 17 Непрестанно молитесь.

18

TR Scriverer 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε• τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε• τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

ἐν	παντὶ	εὐχαριστεῖτε	•	τοῦτο	γὰρ	θέλημα	Θεοῦ	ἐν	Χριστῷ
en	panti	eucharisteite		touto	gar	thelēma	Theou	en	Christō
G1722	G3956	G2168		G5124	G1063	G2307	G2316	G1722	G5547
	kaikessa	kiittäkää		sillä se on		tahto	Jumalan		Kristuksessa

Ἰησοῦ	εἰς	ὑμᾶς
Iēsou	eis	hymas
G2424	G1519	G5209
Jeesuksessa		teihin

TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 18. Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 18. Kiittäkää kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.

UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan tachtu/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista kiittäkää/ Sillä se ompi Jumalan tahto/ Kristuksessa Jesuksessa teihin.)

Ref2016NTSve 18. Tacka under alla förhållanden, för det är Guds vilja med er i Kristus Jesus.

J-P-Green 18. In everything give thanks, for this (is the) will of God in Christ Jesus toward you.

KJV 18. In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

Luther2009 18. sagt Dank in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christus Jesus für euch.

Ostervald-Fr 18. Rendez grâces en toutes choses; car telle est la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard.

RV1862 18. En todo dad gracias; porque esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús acerca de vosotros.

SVV1750 18 Dankt God in alles; want dit is de wil van God in Christus Jezus over u.

RuSV1876 18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

19 TR Scriverer 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε•

Gr-East 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε•
to Pneuma mē sbennyte

[G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G4570](#)

Henkeä älkää sammuttako

TKIS 19 Henkeä älkää sammuttako,

FiSTLK2017 19. Henkeä älkää sammuttako,

Biblia1776 19. Älkäät henkeä sammuttako.

CPR1642 19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco.

UT1548 19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkäät sitä Henkeä sammuttako.)

Ref2016NTSve 19. Släck inte Anden.

J-P-Green 19. Do not quench the Spirit.

KJV 19. Quench not the Spirit.

Luther2009 19. Den Geist dämpft nicht.

Ostervald-Fr 19. N'éteignez point l'Esprit.

RV'1862 19. No apaguéis el Espíritu.

SVV1750 19 Blust den Geest niet uit.

RuSV1876 19 Духа не угашайте.

20 TR Scriverer 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε•

Gr-East 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.

προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε•

profēteias mē eksoutheneite

[G4394](#) [G3361](#) [G1848](#)

profetiaa älkää halveksiko

TKIS 20 profetoimista älkää halveksiko,

FiSTLK2017 20. profetoimista älkää halveksiko,

Biblia1776 20. Älkäät prophetiaa katsoko ylön.

CPR1642 20. Mutta coetelcat caicki!

UT1548 20. Elket site Prophetia ylencazoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)

Ref2016NTSve 20. Förakta inte profetior.

J-P-Green 20. Do not despise prophecies.

KJV 20. Despise not prophesyings.

Luther2009 20. Weissagung verachtet nicht.

Ostervald-Fr 20. Ne méprisez point les prophéties.

RV'1862 20. No menospreciéis las profecías.

SVV1750 20 Veracht de profetieen niet.

RuSV1876 20 Пророчества не унижайте.

21 TR Scriverer 21. πάντα δοκιμάζετε• τὸ καλὸν κατέχετε•

Gr-East 21. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε•

πάντα δοκιμάζετε· τὸ καλὸν κατέχετε·
panta dokimadzete to kalon katechete
[G3956](#) [G1381](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2722](#)
kaikki koetelkaa hyvä pitäkää

TKIS 21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

FiSTLK2017 21. mutta koetelkaa kaikki, pitäkää hyvä ja

Biblia1776 21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkää se mikä hyvä on.

CPR1642 21. ja pitäkää se kuin hyvä on.

UT1548 21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket. (Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hyvää pitäkää.)

Ref2016NTSve 21. Pröva allt, behåll det som är gott.

J-P-Green 21. Test all things, hold fast the good.

KJV 21. Prove all things; hold fast that which is good.

Luther2009 21. Prüft alles, und das Gute behaltet.

Ostervald-Fr 21. Éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.

RV'1862 21. Examinádlo todo: retenéd lo que fuere bueno.

SVV1750 21 Beproeft alle dingen; behoudt het goede.

RuSV1876 21 Все испытывайте, хорошего держитесь.

22 TR Scriverer 22. ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

Gr-East 22. ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε
apo pantos eidous ponērou apechesthe
[G575](#) [G3956](#) [G1491](#) [G4190](#) [G567](#)
kaikissa muodoissa paha karttakaa

TKIS 22 Karttakaa pahan kaikkia muotoja.

FiSTLK2017 22. karttakaa kaikkea pahalta näyttävää.

Biblia1776 22. Välttäätkää kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

CPR1642 22. Wälttäätkää caicke kuin pahaksi näky.

UT1548 22. Welteket caikest pahast modhosta. (Wälttäätkää kaikesta pahasta muodosta.)

Ref2016NTSve 22. Håll er borta från allt slags ont.

J-P-Green 22. Keep back from every form of evil.

KJV 22. Abstain from all appearance of evil.

Luther2009 22. Meidet das Böse in jeglicher Art.

Ostervald-Fr 22. Abstenez-vous de toute apparence de mal.

RV1862 22. Apartáos de toda apariencia de mal.

SVV1750 22 Onthoudt u van allen schijn des kwaads.

RuSV1876 22 Удерживайтесь от всякого рода зла.

23

TR Scriverer 23. Αὐτός δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς• καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.

Gr-East 23. Αὐτός δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.

αὐτός	δὲ	ὁ	Θεός	τῆς	εἰρήνης	ἀγιάσαι	ὑμᾶς
autos	de	ho	Theos	tēs	eirēnēs	hagiasai	hymas
G846	G1161	G3588	G2316	G3588	G1515	G37	G5209
mutta itse			Jumala		rauhan/ rauhan	Jumala	pyhittäköön teidät

ὀλοτελεῖς· καὶ	ὀλόκληρον ὑμῶν	τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἡ	ψυχὴ	καὶ		
holoteleis kai	holoklēron hymōn	to	pneuma kai	hē	psychē	kai			
G3651	G2532	G3648	G5216	G3588	G4151	G2532	G3588	G5590	G2532
kokonaan ja	koko	teidän	henkenne ja			sielunne ja			

τὸ	σῶμα	ἀμέμπτως	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν
to	sōma	amemptōs	en	tē	parousia	tou	Kyriou	hēmōn
G3588	G4983	G274	G1722	G3588	G3952	G3588	G2962	G2257
	ruumiinne	nuhteettomana			tulemukseen		Herramme	meidän

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τηρηθεῖη
Iēsou	Christou	tērētheiē
G2424	G5547	G5083
Jeesuksen	Kristuksen	säilyköön

TKIS 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

FiSTLK2017 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittääkään teidät kokonaan, ja säilykään koko teidän henkenne, sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuloon.

Biblia1776 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittääkään teitä kokonansa, että koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

CPR1642 23. Mutta rauhan Jumala pyhittääkään teitä caikis että teidän hengen sielun ja ruumin meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises nuhtettomaxi löyttäisin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhitteköön teite coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynne Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä nuchtetoin meiden Herran Iesusen Christusen tulemises. (Mutta se rauhan Jumala pyhittääkään teitä kokonansa/ että teidän koko Hengen/ ynnä sielun ja ruumiin kanssa/ mahtaisi pidettä nuhteetoinna meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa.)

Ref2016NTSve 23. Och må fridens Gud själv helga er helt och fullt, och må hela er ande och själ och kropp bli bevarade fläckfria vid vår Herre Jesu Kristi återkomst.

J-P-Green 23. And may the God of peace Himself fully sanctify you, and may your whole spirit and soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

KJV 23. And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

Luther2009 23. Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist soll ganz, mit Seele und Leib, untadelig bewahrt werden bis zur Wiederkunft unseres Herrn Jesus Christus.

Ostervald-Fr 23. Or, que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soit conservé irrépréhensible lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 23. Y el mismo Dios de paz os santifique cabalmente; y que todo vuestro espíritu, y alma y cuerpo sean guardados irreprehensibles para la venida del Señor nuestro Jesu Cristo.

SVV1750 23 En de God des vredes Zelf heilige u geheel en al; en uw geheel oprechte geest, en ziel, en lichaam worde onberispelijk bewaard in de toekomst van onzen Heere Jezus Christus.

RuSV1876 23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока впришествие Господа нашего Иисуса Христа.

24 TR Scriverer 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Gr-East 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς ὃς καὶ ποιήσει
pistos ho kalōn hymas hos kai poiēsei
G4103 G3588 G2564 G5209 G3739 G2532 G4160
Uskollinen on joka kutsuu teitä joka myös sen täyttää

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.

FiSTLK2017 24. Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on myös sen tekevä.

Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

CPR1642 24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.

UT1548 24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompi uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)

Ref2016NTSve 24. Trofast (är) han som har kallat er, han ska också fullborda (sitt verk).

J-P-Green 24. Faithful is the (One) calling you, who also will perform (it).

KJV 24. Faithful is he that calleth you, who also will do it.

Luther2009 24. Treu ist er, der euch beruft; er wird es auch tun.

Ostervald-Fr 24. Celui qui vous a appelés, est fidèle, et il le fera.

RV'1862 24. Fiel es el que os ha llamado, el cual también lo hará.

SVV1750 24 Hij, Die u roept, is getrouw, Die het ook doen zal.

RuSV1876 24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие .

25 TR Scriverer 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

Gr-East 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.

ἀδελφοί προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν
adelfoi proseuchesthe peri hēmōn
G80 G4336 G4012 G2257
veljet rukoilkaa puolestamme meidän

TKIS 25 Veljet, rukoilkaa puolestamme.

FiSTLK2017 25. Veljet, rukoilkaa edestämme.

Biblia1776 25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

CPR1642 25. Rackat weljet rucoilcat meidän edestäm.

UT1548 25. Rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten. (Rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän.)

Ref2016NTSve 25. Bröder, be för oss.

J-P-Green 25. Brothers, pray concerning us.

KJV 25. Brethren, pray for us.

Luther2009 25. Brüder, betet für uns.

Ostervald-Fr 25. Frères, priez pour nous.

RV'1862 25. Hermanos, orád por nosotros.

SVV1750 25 Broeders, bidt voor ons.

RuSV1876 25 Братия! молитесь о нас.

26 TR Scriverer 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Gr-East 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

ἀσπάσασθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	πάντας	ἐν	φιλήματι	ἁγίῳ
aspasasthe	tous	adelfous	pantas	en	filēmati	hagiō
G782	G3588	G80	G3956	G1722	G5370	G40
tervehtikää		veljiä	kaikkia		suudelmalla	pyhällä

TKIS 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

FiSTLK2017 26. Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 26. Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

CPR1642 26. Terwettäkät caikkia weljiä pyhällä suunannolla.

UT1548 26. Teruetteket caiki Welie sen pyhen Suunandamisen cansa. (Terwehtäkää kaikkia weljiä sen pyhän suun antamisen kanssa.)

Ref2016NTSve 26. Hälsa alla bröderna med en helig kyss.

J-P-Green 26. Greet all the brothers with a holy kiss.

KJV 26. Greet all the brethren with an holy kiss.

Luther2009 26. Grüßt alle Brüder mit dem heiligen Kuss.

Ostervald-Fr 26. Saluez tous les frères par un saint baiser.

RV'1862 26. Saludád a todos los hermanos con beso santo.

SVV1750 26 Groet al de broeders met een heiligen kus.

RuSV1876 26 Приветствуйте всех братьев лобзанием святым.

27

TR Scriverer 27. ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς.

Gr-East 27. Ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

ὀρκίζω	ὑμᾶς	τὸν	Κύριον	ἀναγνωσθῆναι	τὴν	ἐπιστολὴν	πᾶσι	τοῖς
horkidzō	hymas	ton	Kyrion	anagnōsthēnai	tēn	epistolēn	pasi	tois
G3726	G5209	G3588	G2962	G314	G3588	G1992	G3956	G3588
vannotan	teitä		Herrassa	luetatte		kirjeen	kaikille	

ἁγίοις ἀδελφοῖς

hagiois **adelfois**

[G40](#) [G80](#)

pyhille veljille

TKIS 27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.

FiSTLK2017 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille veljille.

Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhain veljein edessä lukea annatte.

CPR1642 27. Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolān caickein pyhain weljein edes luke annatte.

UT1548 27. Mine wannotan teite Jumalan cautta/ ette te temen Epistolān annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolān annatte lukea kaikkein pyhain weljieni edessä.

Ref2016NTSve 27. Lova mig inför Herren, att ni låter detta brev bli uppläst för alla de heliga bröderna.

J-P-Green 27. I charge you by the Lord that this letter be read to all the holy brothers.

KJV 27. I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

Luther2009 27. Ich beschwöre euch bei dem Herrn, dass ihr diesen Brief allen heiligen Brüdern vorlesen lasst.

Ostervald-Fr 27. Je vous conjure par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous les saints frères.

RV'1862 27. Conjúroos por el Señor, que esta carta sea leida a todos los santos hermanos.

SVV1750 27 Ik bezweer ulieden bij den Heere, dat deze zendbrief al den heiligen broederen gelezen worde.

RuSV1876 27 Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всемсвятым браниям.

28

TR Scriverer 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν

Gr-East 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μεθ'	ὑμῶν	ἀμήν
hē	charis	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	meth	hymōn	amēn
G3588	G5485	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G3326	G5216	G281
	armo		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kanssanne	teidän	Amen

(πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν)
[pros](#) [thessalonikeis](#) [prōtē](#) [egrafē](#) [apo](#) [Athēnōn](#)
[G4314](#) [G2331](#) [G4413](#) [G1125](#) [G575](#) [G116](#)
(*tessalonikalaisille ensimmäinen kirjoitettu Ateenasta*)

TKIS 28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)

FiSTLK2017 28. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.

Biblia1776 28. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!

CPR1642 (27) Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen.
Ensimmäinen Epistola Thessalonicerein tygö.

UT1548 28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssan/ Amen.)

Ref2016NTSve 28. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er. Amen.

J-P-Green 28. The grace of our Lord Jesus Christ (be) with you. Amen.

KJV 28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Luther2009 28. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch! Amen.

Ostervald-Fr 28. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.

RV'1862 28. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros. Amén. La primera carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

SVV1750 28 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met ulieden. Amen.

RuSV1876 28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

2 Thessalonians 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ•

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ•

Παῦλος καὶ	Σιλουανὸς καὶ	Τιμόθεος	τῇ	ἐκκλησίᾳ	Θεσσαλονικέων		
Paulos	kai	Silouanos	kai	Timotheos	tē	ekklēsia	thessalonikeōn
G3972	G2532	G4610	G2532	G5095	G3588	G1577	G2331
Paavali	ja	Silvanus	ja	Timoteus	seurakunnalle tessalonikalaisten		
ἐν	Θεῷ	Πατρὶ	ἡμῶν	καὶ	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Χριστῷ•
en	Theō	Patri	hēmōn	kai	Kyriō	Iēsou	Christō
G1722	G2316	G3962	G2257	G2532	G2962	G2424	G5547
Jumalassa Isässämme meidän ja				Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa			

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

FiSTLK2017 1. Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa:

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja meidän Isässä ja HERRASSA Jeesuksessa Kristuksessa.)

Ref2016NTSve 1. Paulus och Silvanus och Timoteus till thessalonikernas församling i Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

J-P-Green 1. Paul and Silvanus and Timothy to the assembly of (the) Thessalonians in God our Father and (the) Lord Jesus Christ:

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

Luther2009 1. Paulus, Silvanus und Timotheus an die Gemeinde der Thessalonicher in Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus:

Ostervald-Fr 1. Paul, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniens qui est en Dieu notre Père, et dans le Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses que es en Dios el Padre nuestro, y en el Señor Jesu Cristo.

SVV1750 1 Paulus, en Silvanus, en Timotheus, aan de Gemeente der Thessalonicensen, welke is in God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus:

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей – Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе:

2

TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	Κυρίου
charis	hymin	kai	eirēnē	apo	Theou	Patros	hēmōn	kai	Kyriou
G5485	G5213	G2532	G1515	G575	G2316	G3962	G2257	G2532	G2962
armo	teille	ja	rauha		Jumalalta	Isältämme	meidän	ja	Herralta

Ἰησοῦ Χριστοῦ
Iēsou Christou
[G2424](#) [G5547](#)

Jeesukselta Kristukselta

TKIS 2 Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/ Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jeesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 2. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

J-P-Green 2. Grace to you and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Luther2009 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 2. Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 2 Genade zij u, en vrede, van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3

TR Scriverer 3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους•

Gr-East 3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν	τῷ	Θεῷ	πάντοτε περὶ	ὑμῶν	ἀδελφοί καθὼς
eucharistein	ofeilomen	tō	Theō	pantote peri	hymōn adelfoi kathōs
G2168	G3784	G3588	G2316	G3842	G4012 G5216 G80 G2531
kiittämään	olemme velvolliset	Jumalaa aina	tähtenne teidän	veljet	kuten
ἄξιόν ἐστιν ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει					
aksion estin hoti hyperauksanei hē pistis hymōn kai pleonadzei					
G514 G2076 G3754 G5232		G3588	G4102	G5216 G2532 G4121	
arvollista on	että	runsaasti kasvaa	uskonne teidän	ja	lisääntyy
ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους•					
hē agapē henos hekastou pantōn hymōn eis allēlous					
G3588 G26	G1520 G1538	G3956	G5216 G1519	G240	
rakkautenne itse	kunkin	kaikkien teidän	toisiinne		

TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

FiSTLK2017 3. Olemme aina velvollisia kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, kuten oikein onkin, koska teidän uskonne kasvaa runsaasti ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itse kussakin, kaikissa teissä,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet, Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

CPR1642 3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat weljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy jocaista cohtan.

UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cochtolinen on/ Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/ ylitzecoohupi toinen toisens cochtan/ (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

Ref2016NTSve 3. Vi är skyldiga att alltid tacka Gud för er, bröder, som sig bör, eftersom er tro växer till så starkt och er kärlek till varandra överflödar alltmer hos var och en av er,

J-P-Green 3. Brothers, we are bound to give thanks to God always concerning you, even as it is right, because your faith grows exceedingly, and the love of each one of you multiplies toward one another,

KJV 3. We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

Luther2009 3. Wir schulden Gott allezeit Dank für euch, Brüder, wie es sich gebührt; denn euer Glaube wächst außergewöhnlich, und die Liebe eines jeden unter euch füreinander nimmt zu,

Ostervald-Fr 3. Frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, comme il est juste, puisque votre foi fait de grands progrès, et que la charité que vous avez tous les uns pour les autres, abonde de plus en plus,

RV'1862 3. Debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es digno, de que vuestra fé va en grande crecimiento, y el amor de cada uno de todos vosotros abunda más y más entre vosotros:

SVV1750 3 Wij moeten God te allen tijd danken over u, broeders, gelijk billijk is, omdat uw geloof zeer wast, en dat de liefde eens iegelijken van u allen jegens elkander overvloedig wordt;

RuSV1876 3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братья, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами,

4

TR Scriverer 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε•

Gr-East 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς

ἀνέχεσθε,

ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ
hōste hēmas autous en hymin kauchasthai en tais ekklēsiais tou
[G5620](#) [G2248](#) [G846](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#)
niin että me itse teistä kerskaamme seurakunnissa

Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι
Theou hyper tēs hypomonēs hymōn kai pisteōs en pasi
[G2316](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5281](#) [G5216](#) [G2532](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3956](#)
Jumalan kestävydestänne teidän ja uskostanne kaikissa

τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε·
tois diōgmois hymōn kai tais thlipsesin hais anechesthe
[G3588](#) [G1375](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3739](#) [G430](#)
vainoissanne teidän ja ahdistuksissanne joita kestätte

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

FiSTLK2017 4. niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainoissanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uskostan caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskostan/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meitäm kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskostan/ kaikes teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)

Ref2016NTSve 4. så att vi själva kan berömma oss i Guds församlingar av er uthållighet och tro under alla era förföljelser och lidanden som ni får utstå.

J-P-Green 4. so as for us to boast ourselves in you in the assemblies of God for your patience and faith in all your persecutions, and the afflictions which you endure,

KJV 4. So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

Luther2009 4. sodass wir selbst uns wegen euch in den Gemeinden Gottes rühmen wegen eurer Geduld und eures Glaubens in all euren Verfolgungen und Bedrängnissen, die ihr erduldet.

Ostervald-Fr 4. De sorte que nous nous glorifions de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre constance et de votre foi dans toutes les persécutions et dans les afflictions que vous endurez,

RV'1862 4. Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís,

SVV1750 4 Alzo dat wij zelven van u roemen in de Gemeenten Gods, over uw lijdzzaamheid en geloof in al uw vervolgingen en verdrukkingen, die gij verdraagt;

RuSV1876 4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

5

TR Scriverer 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε•

Gr-East 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ
endeigma tēs dikaias kriseōs tou Theou eis to
[G1730](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)

osoituksena oikeasta tuomiosta Jumalan

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ
kataxiōthēnai hymas tēs basileias tou Theou hyper
[G2661](#) [G5209](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#)

että katsottaisiin arvollisiksi teidät valtakuntaan Jumalan tähden

ἧς καὶ πάσχετε•
hēs kai paschete
[G3739](#) [G2532](#) [G3958](#)

jonka/ jonka tähden kärsittekin

TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

FiSTLK2017 5. Ne ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät on katsottu arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.

UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte. (Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti

tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette Jumalan waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

Ref2016NTSve 5. (Detta är) ett bevis på Guds rättvisa dom, att ni ska anses värdiga Guds rike, för vars skull ni också lider,

J-P-Green 5. a clear token of the just judgment of God, for you to be counted worthy of the kingdom of God, for which you indeed suffer;

KJV 5. Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

Luther2009 5. Sie sind ein Anzeichen dafür, dass Gott gerecht richten wird, damit ihr des Reiches Gottes würdig erachtet werdet, für das ihr auch leidet;

Ostervald-Fr 5. Ce qui est une preuve du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez rendus dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

RV'1862 5. En testimonio del justo juicio de Dios, para que seais tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis;

SVV1750 5 Een bewijs van Gods rechtvaardig oordeel, opdat gij waardig geacht wordt het Koninkrijk Gods, voor hetwelk gij ook lijdt;

RuSV1876 5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете.

6 TR Scriverer 6. εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν,

Gr-East 6. εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν

εἶπερ	δίκαιον	παρὰ	Θεῷ	ἀνταποδοῦναι	τοῖς	θλίβουσιν
eiper	dikaion	para	Theō	antapodounai	tois	thlibousin
G1512	G1342	G3844	G2316	G467	G3588	G2346

koska oikein on puolelta Jumalan/ Jumalan puolelta maksaa takaisin niille jotka ahdistavat

ὑμᾶς θλίψιν
hymas thlipsin
[G5209](#) [G2347](#)

teitä ahdistuksella

TKIS 6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

FiSTLK2017 6. koska Jumalan edessä on oikein kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia1776 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

CPR1642 6. Että se on oikein Jumalan edes niitä taas waiwata jotca teitä waiwawat:

UT1548 6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuaawat/ (Sen wuoksi että oikia ompii Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)

Ref2016NTSve 6. med tanke på att det är rättvist av Gud att vedergälla dem med lidande som plågar er,

J-P-Green 6. since (it is) a just thing with God to pay back tribulation to the ones troubling you,

KJV 6. Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

Luther2009 6. ebenso wie es gerecht ist bei Gott, denen, die euch bedrängen, mit Bedrängnis zu vergelten,

Ostervald-Fr 6. Car il est juste, devant Dieu, qu'Il rende l'affliction à ceux qui vous affligent,

RV'1862 6. Como es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan;

SVV1750 6 Alzo het recht is bij God verdrukking te vergelden dengenen, die u verdrukken;

RuSV1876 6 Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздать скорбью,

7

TR Scriverer 7. και ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ,

Gr-East 7. και ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

και	ὑμῖν	τοῖς	θλιβομένοις	ἀνεσιν	μεθ'	ἡμῶν	ἐν	τῇ
kai	hym̄n	tois	thlibomenois	anesin	meth	hēmōn	en	tē
G2532	G5213	G3588	G2346	G425	G3326	G2257	G1722	G3588

ja teille joita ahdistetaan levon yhdessä kanssamme meidän

ἀποκαλύψει	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	ἀπ'	οὐρανοῦ	μετ'	ἀγγέλων
apokalypsei	tou	Kyriou	Iēsou	ap	ouranou	met	angelōn
G602	G3588	G2962	G2424	G575	G3772	G3326	G32

ilmestymisessä Herramme Jeesuksen taivaasta kanssa enkelien

δυνάμεως αὐτοῦ

dynamēōs **autou**

[G1411](#) [G846](#)

voimansa/ voimansa enkelien Hänen

TKIS 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

FiSTLK2017 7. ja antaa teille, joita ahdistetaan, lepo yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

UT1548 7. Mutta teille iotca waiwatan/ lewon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssan/ Koska Herra Jesus ilmaantupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

Ref2016NTSve 7. och att ge er som blir plågade lindring med oss, när Herren Jesus uppenbarar sig från himlen med sin makts änglar

J-P-Green 7. and to (give) you, those being afflicted, relief with us at the revelation of the Lord Jesus from Heaven with angels of His power,

KJV 7. And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

Luther2009 7. euch aber, die ihr Bedrängnis erleidet, Ruhe zusammen mit uns bei der Offenbarung des Herrn Jesus vom Himmel her, mit den Engeln seiner Kraft,

Ostervald-Fr 7. Et le repos avec nous, à vous qui êtes affligés, lorsque le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les anges de sa puissance,

RV'1862 7. Y a vosotros, que sois atribulados, daros reposo juntamente con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder,

SVV1750 7 En u, die verdrukt wordt, verkwikking met ons, in de openbaring van den Heere Jezus van den hemel met de engelen Zijner kracht;

RuSV1876 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явлении Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,

8

TR Scriverer 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ
 en pyri flogos didontos ekdikēsin tois mē eidosi Theon kai
[G1722](#) [G4442](#) [G5395](#) [G1325](#) [G1557](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1492](#) [G2316](#) [G2532](#)
 tulen liekissä määräten rangaistuksen niille jotka eivät tunne Jumalaa ja
 τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
 tois mē hypakouousi tō euangeliō tou Kyriou hēmōn
[G3588](#) [G3361](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)
 niille jotka eivät ole kuuliaisia evankeliumille Herramme meidän
 Ἰησοῦ Χριστοῦ·
 Iēsou Christou
[G2424](#) [G5547](#)
 Jeesuksen Kristuksen

TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

FiSTLK2017 8. liekehtivässä tulella ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen Kristuksen evankeliumille.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

CPR1642 8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548 8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Ref2016NTSve 8. i flammande eld för att hämnas på dem som inte känner Gud och på dem som inte lyder vår Herre Jesu Kristi evangelium.

J-P-Green 8. in flaming fire giving full vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the gospel of our Lord Jesus Christ,

KJV 8. In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Luther2009 8. in Feuerflammen, um Vergeltung zu üben an denen, die Gott nicht kennen, und denen, die dem Evangelium unseres Herrn Jesus Christus nicht gehorsam sind.

Ostervald-Fr 8. Dans un feu flamboyant, pour exercer la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 8. En fuego de llama, para dar el pago a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio del Señor nuestro Jesu Cristo:

SVV1750 8 Met vlamvend vuur wraak doende over degenen, die God niet kennen, en over degenen, die het Evangelie van onzen Heere Jezus Christus niet gehoorzaam zijn.

RuSV1876 8 в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,

9

TR Scriverer 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

Gr-East 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

οἵτινες	δίκην	τίσουσιν	ὄλεθρον	αἰώνιον	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	Κυρίου
hoitines	dikēn	tisousin	olethron	aiōnion	apo	prosōpou	tou	Kyriou
G3748	G1349	G5099	G3639	G166	G575	G4383	G3588	G2962
jotka	rangaistuksena	kärsivät	kadotuksen	iäisen	pois	kasvoista		Herran
καὶ	ἀπὸ	τῆς	δόξης	τῆς	ἰσχύος			αὐτοῦ
kai	apo	tēs	doksēs	tēs	ischyos			autou
G2532	G575	G3588	G1391	G3588	G2479			G846
ja	pois	kirkkaudesta		voimansa/	voimansa	kirkkaudesta		Hänen

TKIS 9 He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja Hänen voimansa kirkkaudesta,

FiSTLK2017 9. Heitä kohtaa rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä ijancaickisen cadotuxen Herran caswosta ja hänen cunnians wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikisen Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen Cunnians wäkewuydhestē/ (Jotka piinan kärsimän pitää/ sen iankaikkisen kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen kunniansa wäkewyydestä/)

Ref2016NTSve 9. Dessa ska få sitt straff i det eviga fördärvet, borta från Herrens ansikte och hans makts härlighet,

J-P-Green 9. who will pay the penalty: everlasting destruction from the face of the Lord, "and from the glory of His strength,"

KJV 9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

Luther2009 9. Sie werden Strafe erleiden, ewiges Verderben weg vom Angesicht des Herrn und von seiner herrlichen Macht,

Ostervald-Fr 9. Ils subiront leur peine, une perdition éternelle, par la présence du Seigneur, et par sa puissance glorieuse;

RV'1862 9. Los cuales serán castigados con eterna perdición procedente de la presencia del Señor, y de la gloria de su poder;

SVV1750 9 Dewelken zullen tot straf lijden het eeuwig verderf, van het aangezicht des Heeren, en van de heerlijkheid Zijner sterkte,

RuSV1876 9 которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его,

10

TR Scriverer 10. Όταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Gr-East 10. Όταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ
hotan elthē endoksasthēnai en tois hagiois autou kai
[G3752](#) [G2064](#) [G1740](#) [G1722](#) [G3588](#) [G40](#) [G846](#) [G2532](#)
silloin kun Hän tulee kirkastuiksi pyhissään Hänen ja

θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ
thaumasthēnai en pasi tois pisteuousin hoti episteuthē to
[G2296](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#)
olisi ihmeteltävä kaikissa niissä jotka uskovat sillä olette uskoneet

μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
martyrion hēmōn ef hymas en tē hēmera
[G3142](#) [G2257](#) [G1909](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)
todistuksemme meidän te päiväst

ἐκείνῃ
ekeinē
[G1565](#)

siitä (tulemuksen päivästä todistuksemme)

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuiksi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

FiSTLK2017 10. kun hän sinä päivänä tulee, että hänet kirkastettaisiin pyhissään ja hän olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa sinä päivänä, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kircastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein uscollisten cansa: sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päiwästä oletta te usconet.

UT1548 10. coska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmellisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiueste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päiwästä te olette uskoneet.)

Ref2016NTSve 10. när han kommer på den dagen, för att bli förhärligad i sina heliga och bli hyllad av alla dem som tror, eftersom vårt vittnesbörd bland er blev trott.

J-P-Green 10. when He comes to be glorified in His saints, and to be admired in all those who believe in that Day, because our testimony to you was believed.

KJV 10. When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Luther2009 10. an jenem Tag, wenn er kommen wird, um in seinen Heiligen verherrlicht und in allen Gläubigen bewundert zu werden – denn unser Zeugnis bei euch habt ihr geglaubt.

Ostervald-Fr 10. Lorsqu'il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru; (car vous avez cru à notre témoignage.)

RV'1862 10. Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y a hacerse de admirar, en aquel día, en todos los que creyeron: por cuanto nuestro testimonio ha sido creído entre vosotros.

SVV1750 10 Wanneer Hij zal gekomen zijn, om verheerlijkt te worden in Zijn heiligen, en wonderbaar te worden in allen, die geloven (overmits onze getuigenis onder u is geloofd geworden) in dien dag.

RuSV1876 10 когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

11

TR Scriverer 11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει•

Gr-East 11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

εἰς	ὁ	καὶ	προσευχόμεθα	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν	ἵνα	ὑμᾶς
eis	ho	kai	proseuchometha	pantote	peri	hymōn	hina	hymas
G1519	G3739	G2532	G4336	G3842	G4012	G5216	G2443	G5209
	minkä tähden	myös	rukoilemme	aina	puolestanne	teidän	että	teidät
ἀξίωση	τῆς	κλήσεως	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν			καὶ
aksiōsē	tēs	klēseōs	ho	Theos	hēmōn			kai
G515	G3588	G2821	G3588	G2316	G2257			G2532
katsoisi		kutsunsa	arvoisiksi	Jumalamme	meidän/	meidän	Jumalamme	ja
πληρώση	πάσαν	εὐδοκίαν	ἀγαθωσύνης	καὶ	ἔργον	πίστεως	ἐν	δυνάμει·
plērōsē	pasan	eudokian	agathōsynēs	kai	ergon	pisteōs	en	dynamei
G4137	G3956	G2107	G19	G2532	G2041	G4102	G1722	G1411
täyttäisi	kaiken	mieltymyksenne	hyvyyteen	ja	teot	uskonne		voimassa

TKIS 11 Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

FiSTLK2017 11. Sitä varten aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja tekisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne teot voimassa,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

CPR1642 11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otolliseksi tekis siihen cudzumiseen ja täytäis caiken hywyden suosion ja uscon waicutuxen woimasa:

UT1548 11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi tekis siihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywydydhen aicotuxen ia sen Uskon waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstäyttäisi kaiken hyvyyden aikomuksen ja sen uskon vaikutuksen voimassa.)

Ref2016NTSve 11. Därför ber vi också alltid för er, att vår Gud ska anse er värdiga (denna) kallelse och med kraft fullborda varje god vilja och gärning i tron,

J-P-Green 11. For which we also continually pray concerning you, that our God would deem you worthy of the calling, and would fulfill all the good pleasure of (His) goodness, and work of faith in power,

KJV 11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

Luther2009 11. Deshalb beten wir auch allezeit für euch, dass unser Gott euch der Berufung würdig erachte und alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in Kraft erfülle,

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi aussi, nous prions continuellement pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de votre vocation, et qu'il accomplisse puissamment tous les desseins favorables de sa bonté, et l'œuvre de la foi;

RV'1862 11. Por lo cual asimismo oramos siempre por vosotros, que nuestro Dios os repate dignos de su vocación, y cumpla toda la buena complacencia de su bondad, y la obra de fé con poder;

SVV1750 11 Waarom wij ook altijd bidden voor u, dat onze God u waardig achte der roeping, en vervulle al het welbehagen Zijner goedigheid, en het werk des geloofs met kracht.

RuSV1876 11 Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,

12

TR Scriverer 12. ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 12. ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
hopōs endoksasthē to onoma tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou
[G3704](#) [G1740](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)

jotta kirkastuisi nimi Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ
en hymin kai hymeis en autō kata tēn charin tou Theou
[G1722](#) [G5213](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1722](#) [G846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

teissä ja te Hänessä mukaan armon Jumalamme

ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
hēmōn kai Kyriou Iēsou Christou
[G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)

meidän / meidän Jumalamme armon ja Herran Jeesuksen Kristuksen

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

FiSTLK2017 12. jotta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimi kirkastuisi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimi teisä ylistettäisiin ja te taas hänesä meidän Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen armon kautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen Christusen Armon kautta. (Sen päälle että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.)

Ref2016NTSve 12. så att vår Herre Jesu Kristi namn ska bli förhärligat i er och ni i honom, genom vår Guds och Herrens Jesu Kristi nåd.

J-P-Green 12. so that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and you in Him, according to the grace of our God and of (the) Lord Jesus Christ.

KJV 12. That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Luther2009 12. damit in euch der Name unseres Herrn Jesus Christus verherrlicht wird, und ihr in ihm, nach der Gnade unseres Gottes und des Herrn Jesus Christus.

Ostervald-Fr 12. Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV1862 12. Para que el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 12 Opdat de Naam van onzen Heere Jezus Christus verheerlijkt worde in u, en gij in Hem, naar de genade van onzen God en den Heere Jezus Christus.

RuSV1876 12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 Thessalonians 2

1

TR Scriverer 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,

Gr-East 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,

ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	ὑπὲρ	τῆς	παρουσίας	τοῦ	Κυρίου
erōtōmen	de	hymas	adelfoi	hyper	tēs	parousias	tou	Kyriou
G2065	G1161	G5209	G80	G5228	G3588	G3952	G3588	G2962
mutta pyydämme		teitä	veljet	mitä tulee		tulemukseen		Herramme
ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	ἡμῶν	ἐπισυναγωγῆς	ἐπ'	αὐτόν	
hēmōn	Iēsou	Christou	kai	hēmōn	episynagōgēs	ep	auton	
G2257	G2424	G5547	G2532	G2257	G1997	G1909	G846	
meidän	Jeesuksen	Kristuksen	ja	meidän	kokoontumiseen	yhteen	luokse	Hänen

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

FiSTLK2017 1. Mutta pyydämme teitä, veljet, mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemiseen ja meidän kokoontumiseemme hänen luokseen,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen cautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen cautta/ ia meiden Seuraku'dane henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän seurakuntanne hänessä/)

Ref2016NTSve 1. Men vi ber er, bröder, angående vår Herre Jesu Kristi återkomst och vårt församlande till honom,

J-P-Green 1. And, brothers, we entreat you, by the coming of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together to Him,

KJV 1. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

Luther2009 1. Was aber die Wiederkunft unseres Herrn Jesus Christus betrifft und unsere Vereinigung mit ihm, bitten wir euch, Brüder,

Ostervald-Fr 1. Pour ce qui regarde l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui,

RV'1862 1. OS rogamus, pues, hermanos, por la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, y por nuestro allegamiento a él,

SVV1750 1 En wij bidden u, broeders, door de toekomst van onzen Heere Jezus Christus, en onze toevergadering tot Hem,

RuSV1876 1 Молим вас, братья, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему,

2

TR Scriverer 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς, μητὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μητὲ
eis to mē tacheōs saleuthēnai hymas apo tou noos mēte
[G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5030](#) [G4531](#) [G5209](#) [G575](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3383](#)
ettette heti horju te mieleltänne ette myös

θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι
throeisthai mēte dia pneumatos mēte dia logou mēte ' di
[G2360](#) [G3383](#) [G1223](#) [G4151](#) [G3383](#) [G1223](#) [G3056](#) [G3383](#) [G1223](#)
menetä malttianne ette kautta hengen ette kautta sanan ette kautta

ἐπιστολῆς ὡς δι ἡμῶν ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα
epistolēs hōs ' di hēmōn hōs hoti enestēken hē hēmera
[G1992](#) [G5613](#) [G1223](#) [G2257](#) [G5613](#) [G3754](#) [G1764](#) [G3588](#) [G2250](#)
kirjeemme ikään kuin kautta meidän sillä niinkuin olisi käsillä päivä

τοῦ Χριστοῦ•
tou Christou
[G3588](#) [G5547](#)
Kristuksen

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

FiSTLK2017 2. ettette aivan heti anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen järkyttää itseänne ja saattaa pois tolaltanne ja pelästyyttä itseänne, ikään kuin Herran päivä olisi jo käsillä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan kautta niinkuin se meiltä lähetetty olis että Christuxen päivä jo käsissä on.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike Hengen kautta/ taikka Puhe' kautta/ eli Breiuein kautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsissä olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/ eli brewein (kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päivä käsissä olis.)

Ref2016NTSve 2. att ni inte så fort tappar fattningen och blir skrämnda, vare sig genom (någon) ande eller genom (något) ord eller genom (något) brev, såsom det vore sänt från oss, som om Kristi dag stod för dörren.

J-P-Green 2. for you not to be quickly shaken (in) the mind, nor to be disturbed, neither through a spirit, nor through speech, nor through letter, as through us, as (if) the Day of Christ has come.

KJV 2. That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

Luther2009 2. dass ihr euch nicht so schnell in eurem Denken erschüttern oder erschrecken lasst, weder durch Geist noch durch Wort oder Brief, angeblich von uns gesandt, dass der Tag Christi schon da sei.

Ostervald-Fr 2. Nous vous prions, frères, de ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos pensées, et de ne pas vous laisser troubler par quelque inspiration, ou par quelque parole, ou quelque lettre qu'on dirait venir de nous, comme si le jour de Christ était proche.

RV'1862 2. Que no seais conmovidos prestamente de vuestra firmeza de ánimo, ni seais alboratados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que el día de Cristo esté cerca.

SVV1750 2 Dat gij niet haastelijk bewogen wordt van verstand, of verschrikt, noch door geest, noch door woord, noch door zendbrief, als van ons geschreven, alsof de dag van Christus aanstaande ware.

RuSV1876 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

3

TR Scriverer 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον• ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Gr-East 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ
mē tis hymas eksapatēsē kata mēdena tropon hoti ean mē elthē
[G3361](#) [G5100](#) [G5209](#) [G1818](#) [G2596](#) [G3367](#) [G5158](#) [G3754](#) [G3362](#) [G2064](#)
älköön kukaan teitä eksyttäkö millään tavalla sillä jos ei tule

ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας
hē apostasia prōton kai apokalyfthē ho anthrōpos tēs hamartias
[G3588](#) [G646](#) [G4412](#) [G2532](#) [G601](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G266](#)
luopumus ensin ja ilmesty ihminen synnin

ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας
ho hyios tēs apōleias
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G684](#)
lapsi (poika) kadotuksen

TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

FiSTLK2017 3. Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä hän ei tule, ellei luopumus ensin tapahdu ja ilmesty laittomuuden ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkää antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

CPR1642 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule cuin luopumus tapahtu ja synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.

UT1548 3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen Lapsi/ (Älkää kenenkään antako teitän wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se synnin ihminen tule ilmoitetuxi/ ja se kadotuksen lapsi/)

Ref2016NTSve 3. Låt ingen bedra er på något sätt. För (den dagen kommer inte), om inte avfallet först har skett, och syndens människa, fördärvets son, har blivit uppenbarad,

J-P-Green 3. Do not let anyone deceive you in any way, because (that Day will not come) unless first comes the falling away, and the man of sin is revealed, the son of perdition,

KJV 3. Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

Luther2009 3. Lasst euch von niemandem verführen, in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, ohne dass zuvor der Abfall gekommen und der Mensch der Sünde offenbart worden ist, der Sohn des Verderbens,

Ostervald-Fr 3. Que personne ne vous séduise en aucune manière; car il faut que la révolte soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'homme du péché, le fils de la perdition,

RV'1862 3. No os engañe nadie en manera alguna; porque no vendrá aquel día, sin que venga ántes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición;

SVV1750 3 Dat u niemand verleide op enigerlei wijze; want die komt niet, tenzij dat eerst de afval gekomen zij, en dat geopenbaard zij de mens der zonde, de zoon des verderfs;

RuSV1876 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

4

TR Scriverer 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πᾶν τὸ λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

Gr-East 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πᾶν τὸ λεγόμενον
ho antikeimenos kai uperairomenos epi pan to legomenon
[G3588](#) [G480](#) [G2532](#) [G5229](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#)
joka vastustaa ja joka korottaa yli kaiken mitä kutsutaan

Θεὸν ἢ σέβασμα ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ
Theon ē sebasma hōste auton eis ton naon tou
[G2316](#) [G2228](#) [G4574](#) [G5620](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#)
Jumalaksi tai jumaloitavaksi sanotaan niin että hän temppeeliin

Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός
Theou hōs Theon kathisai apodeiknynta heauton hoti esti Theos
[G2316](#) [G5613](#) [G2316](#) [G2523](#) [G584](#) [G1438](#) [G3754](#) [G2076](#) [G2316](#)
Jumalan kuin Jumala istuu näyttäen itse olevansa Jumala

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeeliin ja julistaa olevansa Jumala.

FiSTLK2017 4. tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi sanotaan, niin että hän istuu Jumalan temppeeliin, kuin olisi Jumala, ja esiintyy Jumalana.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

CPR1642 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548 4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmala. (Joka ompii yksi vastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

Ref2016NTSve 4. som är en motståndare och upphöjer sig själv över allt som kallas Gud eller (som) dyrkas, så att han sätter sig i Guds tempel såsom Gud och utger sig för att vara Gud.

J-P-Green 4. the (one) opposing and exalting himself over everything being called God, or object of worship, so as for him "to sit in the temple of God" as God, setting forth himself, that he is God.

KJV 4. Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

Luther2009 4. der Widersacher, der sich über alles überhebt, was Gott oder Gottesdienst heißt, sodass er sich als Gott in den Tempel Gottes setzt und vorgibt, er sei Gott.

Ostervald-Fr 4. L'adversaire et celui qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme dieu dans le temple de Dieu, se proclamant lui-même dieu.

RV'1862 4. El que se opone, y se levanta sobre todo lo que se llama Dios, o es adorado; tanto que, como Dios, se asiente en el templo de Dios, haciéndose parecer Dios.

SVV1750 4 Die zich tegenstelt, en verheft boven al wat God genaamd, of als God geeerd wordt, alzo dat hij in den tempel Gods als een God zal zitten, zichzelven vertonende, dat hij God is.

RuSV1876 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

5 TR Scriverer 5. οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Gr-East 5. Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

οὐ	μνημονεύετε	ὅτι	ἔτι	ὦν	πρὸς	ὑμᾶς	ταῦτα	ἔλεγον	ὑμῖν
ou	mnēmoneuete	hoti	eti	ōn	pros	hymas	tauta	elegon	hymin
G3756	G3421	G3754	G2089	G5607	G4314	G5209	G5023	G3004	G5213
ettekö	muista	että	vielä	kun olin	luonanne	teidän	näistä	puhuin	teille

TKIS 5 Etekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

FiSTLK2017 5. Etekö muista, että sanoin tämän teille, kun vielä olin luonanne?

Biblia1776 5. Etekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

CPR1642 5. Ettekö te muista että minä teidän tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?

UT1548 5. Ettekö te muista/ ette coska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin?
(Ettekö te muista/ että koska minä wielä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)

Ref2016NTSve 5. Minns ni inte att jag sa er detta, när jag ännu var hos er?

J-P-Green 5. Do you not remember that I told you these things, I yet being with you?

KJV 5. Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

Luther2009 5. Erinnert ihr euch nicht daran, dass ich euch das sagte, als ich noch bei euch war?

Ostervald-Fr 5. Ne vous souvient-il pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore avec vous?

RV'1862 5. ¿No os acordáis que, cuando estaba con vosotros, os decía esto?

SVV1750 5 Gedenkt gij niet, dat ik, nog bij u zijnde, u deze dingen gezegd heb?

RuSV1876 5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

6

TR Scriverer 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

Gr-East 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι
kai nyn to katechon oidate eis to apokalyfthēnai
[G2532](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2722](#) [G1492](#) [G1519](#) [G3588](#) [G601](#)

ja nyt mikä estää tiedätte ilmestyvän

αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ
auton en tō heautou kairō
[G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1438](#) [G2540](#)

hänen/ hänen ilmestyvän omalla ajallaan

TKIS 6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

FiSTLK2017 6. Ja nyt tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallaan ilmaantuu.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

CPR1642 6. Ja mikä wielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.

UT1548 6. Ja mika sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'.
(Ja mikä sen vielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)

Ref2016NTSve 6. Och nu vet ni vad som hindrar så att han först kan uppenbaras i sin egen tid.

J-P-Green 6. And now you know the thing holding back, for him to be revealed in his time.

KJV 6. And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

Luther2009 6. Und ihr wisst jetzt, was ihn noch aufhält, bis er zu seiner Zeit offenbart wird.

Ostervald-Fr 6. Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il ne soit manifesté que dans son temps.

RV'1862 6. Y vosotros sabéis qué es lo que le impida ahora, para que a su tiempo se manifieste.

SVV1750 6 En nu, wat hem wederhoudt, weet gij, opdat hij geopenbaard worde te zijner eigen tijd.

RuSV1876 6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

7

TR Scriverer 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας• μόνον ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται,

Gr-East 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

τὸ	γὰρ	μυστήριον	ἤδη	ἐνεργεῖται	τῆς	ἀνομίας	μόνον	ὁ
to	gar	mystērion	ēdē	energeitai	tēs	anomias	monon	ho
G3588	G1063	G3466	G2235	G1754	G3588	G458	G3440	G3588
	sillä	salaisuus	jo	on vaikuttamassa		laittomuuden	ainoastaan	joka

κατέχων	ἄρτι	ἕως	ἐκ	μέσου	γένηται
katechōn	arti	eōs	ek	mesou	genētai
G2722	G737	G2193	G1537	G3319	G1096
on estänyt tähän	asti			keskeltä	on poissa tieltä

TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.

FiSTLK2017 7. Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa, kunhan vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.

UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)

Ref2016NTSve 7. För laglöshetens hemlighet är redan verksam, men bara till dess att han som nu hindrar har tagits bort.

J-P-Green 7. For the mystery of lawlessness already is working, only he (is) holding back now, until it comes out of the midst.

KJV 7. For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

Luther2009 7. Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Gesetzlosigkeit; nur dass der, der es jetzt noch aufhält, aus der Mitte weggenommen werden muss;

Ostervald-Fr 7. Car le mystère d'iniquité opère déjà; attendant seulement que celui qui le retient maintenant, soit enlevé.

RV'1862 7. Porque ya se obra el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora impide, impedirá hasta que sea quitado de en medio.

SVV1750 7 Want de verborgenheid der ongerechtigheid wordt alrede gewrocht; alleenlijk, Die hem nu wederhoudt, Die zal hem wederhouden, totdat hij uit het midden zal weggedaan worden.

RuSV1876 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.

8

TR Scriverer 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ•

Gr-East 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ•

καὶ	τότε	ἀποκαλυφθήσεται	ὁ	ἄνομος	ὃν	ὁ	Κύριος	ἀναλώσει
kai	tote	apokalyfthēsetai	ho	anomos	hon	ho	Kyrios	analōsei
G2532	G5119	G601	G3588	G459	G3739	G3588	G2962	G355
ja	silloin	ilmestyy	tu	laiton		jonka	Herra	surmaa

τῷ	πνεύματι	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	καὶ	καταργήσει	τῇ	ἐπιφανείᾳ
tō	pneumati	tou	stomatos	autou	kai	katargēsei	tē	epifaneia
G3588	G4151	G3588	G4750	G846	G2532	G2673	G3588	G2015
	henkäyksellä		suunsa	Hänen	ja	tuhoaa		ilmestymisessä

τῆς παρουσίας αὐτοῦ·

tēs parousias autou

[G3588](#) [G3952](#) [G846](#)

tulemuksensa Hänen/ Hänen tulemuksensa ilmestyksessä

TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laitton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,

FiSTLK2017 8. niin silloin ilmestyy tuo laitton, jonka Herra Jeesus on hävittävä suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulonsa ilmestymisellä,

Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kansansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

CPR1642 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.

UT1548 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/ Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmoituxen cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)

Ref2016NTSve 8. Och då ska den laglöse uppenbaras, han som Herren ska döda med sin muns anda och förgöra vid sin synliga återkomst.

J-P-Green 8. And then "the Lawless One" will be revealed, "whom" "the Lord" "will consume" "by the spirit of His mouth," and will bring to nought by the brightness of His presence.

KJV 8. And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

Luther2009 8. und dann wird der Gesetzlose offenbart werden, den der Herr mit dem Hauch seines Mundes umbringen wird und ihm ein Ende bereiten wird durch die Erscheinung seiner Wiederkunft,

Ostervald-Fr 8. Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de son avènement.

RV'1862 8. Y entonces será manifestado aquel inicuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con la claridad de su venida:

SVV1750 8 En alsdan zal de ongerechtige geopenbaard worden, denwelken de Heere verdoen zal door den Geest Zijns monds, en te niet maken door de verschijning Zijner toekomst;

RuSV1876 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего

9

TR Scriverer 9. οὐ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους,

Gr-East 9. οὐ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους

οὐ	ἔστιν	ἡ	παρουσία	κατ'	ἐνέργειαν	τοῦ	σατανᾶ	ἐν	πάσῃ
hou	estin	hē	parousia	kat	energeian	tou	satana	en	pasē
G3739	G2076	G3588	G3952	G2596	G1753	G3588	G4567	G1722	G3956
tuon	jonka on		tulo		vaikutuksesta		saatanan		kaikella

δυνάμει	καὶ	σημείοις	καὶ	τέρασι	ψεύδους
dynamei	kai	sēmeiois	kai	terasi	pseudous
G1411	G2532	G4592	G2532	G5059	G5579
voimalla ja		tunnusmerkeillä ja		ihmeillä	valheen

TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet

FiSTLK2017 9. tuo, jonka tulo tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla, tunnusteilla ja ihmeillä

Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

CPR1642 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälken tapahtu caickiniaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

UT1548 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen waikutuxen jälken/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)

Ref2016NTSve 9. (Den laglöses) ankomst är ett verk av Satan (och sker) med stor kraft, med lögnens alla tecken och under

J-P-Green 9. (His) coming is according to the working of Satan in all power and (miraculous) signs and lying wonders,

KJV 9. Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

Luther2009 9. ihm, dessen Ankunft nach der Wirkung des Satans geschieht mit jeder Art von Kräften und Zeichen und Wundern der Lüge

Ostervald-Fr 9. L'apparition de cet impie aura lieu avec la force de Satan, avec toute puissance, avec des prodiges et de faux miracles,

RV'1862 9. A aquel cuya venida será según la operación de Satanás, con toda potencia, y señales, y milagros mentirosos,

SVV1750 9 Hem, zeg ik, wiens toekomst is naar de werking des satans, in alle kracht, en tekenen, en wonderen der leugen;

RuSV1876 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знаменами и чудесами ложными,

10

TR Scriverer 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.

Gr-East 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.

καὶ	ἐν	πάσῃ	ἀπάτῃ	τῆς	ἀδικίας	ἐν	τοῖς
kai	en	pasē	apatē	tēs	adikias	en	tois
G2532	G1722	G3956	G539	G3588	G93	G1722	G3588
ja		kaikella	vääryyden		viettelyksillä		niille

ἀπολλυμένοις		ἀνθ'	ὧν	τὴν	ἀγάπην	τῆς	ἀληθείας	οὐκ
apollymenois		anth	hōn	tēn	agapēn	tēs	alētheias	ouk
G622		G473	G3739	G3588	G26	G3588	G225	G3756
jotka joutuvat	kadotukseen	sen sijaan	että		rakkautta		totuuteen	eivät

ἐδέξαντο	εἰς	τὸ	σωθῆναι	αὐτούς
edeksanto	eis	to	sōthēnai	autous
G1209	G1519	G3588	G4982	G846
vastaan ottaneet			pelastuakseen	he/ he pelastuakseen

TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.

FiSTLK2017 10. ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sen tähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidakseen pelastua.

Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wääryteen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.

UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wärytthen/ ninen seas iotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja caikkinaisten wiettelysten kanssa wääryythen/ niinen seassa jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

Ref2016NTSve 10. och med alla orättfärdighetens förförelser bland dem som går förlorade, därför att de inte tog emot kärleken till sanningen, så att de kunde bli frälsta.

J-P-Green 10. and in all deceit of unrighteousness in those being lost, because they did not receive the love of the truth in order for them to be saved.

KJV 10. And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

Luther2009 10. und mit jeder Art von Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, weil sie die Liebe zur Wahrheit nicht angenommen haben, um gerettet zu werden.

Ostervald-Fr 10. Et avec toutes les séductions de l'iniquité parmi ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité, pour être sauvés.

RV'1862 10. Y con todo engaño de iniquidad obrando en los que perecen: por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

SVV1750 10 En in alle verleiding der onrechtvaardigheid in degenen, die verloren gaan; daarvoor dat zij de liefde der waarheid niet aangenomen hebben, om zalig te worden.

RuSV1876 10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения.

11

TR Scriverer 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει•

Gr-East 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

καὶ	διὰ	τοῦτο	πέμψει	αὐτοῖς	ὁ	Θεὸς	ἐνέργειαν	πλάνης	εἰς
kai	dia	touto	pempsei	autois	ho	Theos	energeian	planēs	eis
G2532	G1223	G5124	G3992	G846	G3588	G2316	G1753	G4106	G1519
ja	vuoksi	tämän	lähettää	heille		Jumala	voimallisen	eksytyksen	
τὸ	πιστεῦσαι	αὐτοὺς	τῷ	ψεύδει•					
to	pisteusai	autous	tō	pseudei					
G3588	G4100	G846	G3588	G5579					
niin	että	uskovat	he	valheen					

TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

FiSTLK2017 11. Sen tähden Jumala lähettää heille voimakkaan eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä wäkewän exytyxen niin että he walhen uscowat:

UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/)

Ref2016NTSve 11. Och på grund av detta ska Gud sända över dem kraftig villfarelse, så att de ska tro lögnen,

J-P-Green 11. And because of this, God will send to them a working of error, for them to believe the lie,

KJV 11. And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

Luther2009 11. Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, sodass sie der Lüge glauben,

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi Dieu leur enverra un esprit efficace d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge;

RV'1862 11. Por tanto, pues, enviará Dios en ellos eficacia de engaño, para que crean a la mentira:

SVV1750 11 En daarom zal God hun zenden een kracht der dwaling, dat zij de leugen zouden geloven;

RuSV1876 11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

12

TR Scriverer 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκῆσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

Gr-East 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκῆσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

ἵνα	κριθῶσι	πάντες οἱ	μὴ	πιστεύσαντες τῇ	ἀληθείᾳ ἀλλ'		
hina	krithōsi	pantes oi	mē	pisteusantes	tē alētheia all		
G2443	G2919	G3956	G3588	G3361 G4100	G3588 G225 G235		
että	tuomittaisiin	kaikki	jotka	eivät	uskoneet	totuutta	vaan

εὐδοκῆσαντες ἐν	τῇ	ἀδικίᾳ
eudokēsantes	en	tē adikia
G2106	G1722	G3588 G93
mielistyivät		vääryyteen

TKIS 12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

FiSTLK2017 12. että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan ovat mieltyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

CPR1642 12. Että ne kaikki tuomittaisiin jotka ei totuutta usconet waan vääryyteen suostuvat.

UT1548 12. Senpäle ette kaikki ne pite domittaman/ jotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitävät halunsa vääryyteen.)

Ref2016NTSve 12. för att de ska bli dömda, alla de som inte har trott sanningen utan har haft sin glädje i orättfärdigheten.

J-P-Green 12. that all may be judged, those not believing the truth, but who have delighted in unrighteousness.

KJV 12. That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

Luther2009 12. damit alle gerichtet werden, die der Wahrheit nicht glaubten, sondern an der Ungerechtigkeit Gefallen fanden.

Ostervald-Fr 12. Afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir dans l'injustice, soient condamnés.

RV'1862 12. Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, ántes se complacieron en la iniquidad.

SVV1750 12 Opdat zij allen veroordeeld worden, die de waarheid niet geloofd hebben, maar een welbehagen hebben gehad in de ongerechtigheid.

RuSV1876 12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

13

TR Scriverer 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας•

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν
 hēmeis de ofeilomen eucharistein tō Theō pantote peri hymōn
[G2249](#) [G1161](#) [G3784](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#)
 mutta me olemme velvolliset kiittämään Jumalaa aina teistä
 ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ'
 adelfoi ēgapēmenoi hypo Kyriou hoti eileto hymas ho Theos ap
[G80](#) [G25](#) [G5259](#) [G2962](#) [G3754](#) [G138](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2316](#) [G575](#)
 veljet rakastamat Herran sillä on valinnut teidät Jumala
 ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ
 archēs eis sōtērian en hagiasmō Pneumatos kai
[G746](#) [G1519](#) [G4991](#) [G1722](#) [G38](#) [G4151](#) [G2532](#)
 alusta pelastukseen pyhityksessä Hengen/ Hengen pyhityksessä ja
 πίστει ἀληθείας·
 pistei alētheias
[G4102](#) [G225](#)
 uskossa totuuteen

TKIS 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

FiSTLK2017 13. Mutta me olemme velvollisia aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sen tähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kijttämän rackat weljet Herrasa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta aututehen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Ref2016NTSve 13. Men vi är skyldiga att alltid tacka Gud för er, bröder, som är älskade av Herren, därför att Gud från begynnelsen har utvalt er till frälsning, genom Andens helgelse och sanningens tro.

J-P-Green 13. But we ought to thank God always concerning you, brothers, beloved by the Lord, because God chose you from the beginning to salvation in sanctification of (the) Spirit and belief of (the) truth,

KJV 13. But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

Luther2009 13. Wir aber schulden Gott allezeit Dank für euch, vom Herrn geliebte Brüder, dass Gott euch von Anfang an zum Heil in der Heiligung des Geistes und im Glauben der Wahrheit erwählt hat,

Ostervald-Fr 13. Mais pour nous, frères bien-aimés du Seigneur, nous devons rendre de continuelles actions de grâces à Dieu à cause de vous, de ce qu'il vous a choisis, dès le commencement, pour le salut, dans la sanctification de l'Esprit, et dans la foi en la vérité;

RV'1862 13. Mas nosotros debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, amados del Señor, de que Dios os haya escogido, desde el principio, para salud, por medio de la santificación del Espíritu, y la fé de la verdad:

SVV1750 13 Maar wij zijn schuldig altijd God te danken over u, broeders, die van den Heere bemind zijt, dat u God van den beginne verkoren heeft tot zaligheid, in heiligmaking des Geestes, en geloof der waarheid;

RuSV1876 13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

14

TR Scriverer 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς
eis ho ekalesen hymas dia tou euangeliou hēmōn eis
[G1519](#) [G3739](#) [G2564](#) [G5209](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2257](#) [G1519](#)
johon Hän kutsui teidät kautta evankeliumimme meidän

περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
peripoiēsin dokēs tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou
[G4047](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)
omistamaan kirkkauden Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.

FiSTLK2017 14. Siihen hän on myös kutsunut teidät evankeliumillamme omistamaan Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin kautta kutsunut on, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän Evangeliumim kautta cudzunut on meidän Herran Jesuxen Christuxen omaisuteen.

UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide' Euangeliumin kautta/ saaman meiden HErran Iesusen Christusen cunnialisen omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on meidän ewankeliumin kautta/ saaman meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunniallisen omaisuuden.)

Ref2016NTSve 14. Till det har han kallat er genom vårt evangelium, för att ni ska få del i vår Herre Jesu Kristi härlighet.

J-P-Green 14. to which He called you through our gospel, to obtain the glory of our Lord Jesus Christ.

KJV 14. Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

Luther2009 14. wozu er euch berufen hat durch unser Evangelium, damit ihr die Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus erlangt.

Ostervald-Fr 14. Il vous a appelés à cela par notre Évangile, pour que vous possédiez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 14. A lo cual os llamó por nuestro evangelio para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 14 Waartoe Hij u geroepen heeft door ons Evangelie, tot verkrijging der heerlijkheid van onzen Heere Jezus Christus.

RuSV1876 14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

15

TR Scriverer 15. ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

Gr-East 15. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

ἄρα οὖν ἀδελφοί στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις
 ara oun adelfoi stēkete kai krateite tas paradoseis
[G686](#) [G3767](#) [G80](#) [G4739](#) [G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#)
 sentähden siis veljet seisokaa lujina ja pitäkää kiinni opetuksista
 ἄς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν
 has edidachthēte eite dia logou eite ' di epistolēs hēmōn
[G3739](#) [G1321](#) [G1535](#) [G1223](#) [G3056](#) [G1535](#) [G1223](#) [G1992](#) [G2257](#)
 joita olette oppineet joko kautta sanan tai kautta kirjeemme meidän

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

FiSTLK2017 15. Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkää ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pisywäiset ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta olcon se meidän saarnastam taicka Kirjastam.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden Sarnastan taicka Breiuiste. (Niin seisokaat nyt rakkaat weljet/ ja pitäkää ne säädyt jotka te opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka breweistä. (kirjeistä))

Ref2016NTSve 15. Så därför, bröder, stå fasta och håll er till de lärdomar som ni har blivit undervisade i, vare sig muntligt eller genom brev från oss.

J-P-Green 15. So, then, brothers, stand firm and strongly hold the teachings you were taught, whether by word or by our letter.

KJV 15. Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

Luther2009 15. So steht nun, Brüder, und haltet fest an den Überlieferungen, in denen ihr unterrichtet worden seid, sei es durch Wort oder durch Brief von uns.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi, frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre.

RV'1862 15. Así que, hermanos, estad firmes, y retened las tradiciones que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

SVV1750 15 Zo dan, broeders, staat vast en houdt de inzettingen, die u geleerd zijn, hetzij door ons woord, hetzij door onzen zendbrief.

RuSV1876 15 Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.

16

TR Scriverer 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δὸς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δὸς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ
autos de ho Kyrios hēmōn Iēsous Christos kai ho Theos kai
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
ja itse Herramme meidän Jeesus Kristus ja Jumala ja

Πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δὸς παράκλησιν αἰωνίαν
Patēr hēmōn ho agapēsas hēmas kai dous paraklēsin aiōnian
[G3962](#) [G2257](#) [G3588](#) [G25](#) [G2248](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3874](#) [G166](#)
Isämme meidän joka on rakastanut meitä ja on antanut lohdutuksen iankaikkisen

καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι
kai elpida agathēn en chariti
[G2532](#) [G1680](#) [G18](#) [G1722](#) [G5485](#)
ja toivon hyvän armossa

TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

FiSTLK2017 16. Itse Herramme Jeesus Kristus ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja antanut meille armossa iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

CPR1642 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän toiwon armon cautta:

UT1548 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hyvän toiwon/ armon kautta/)

Ref2016NTSve 16. Men vår Herre Jesus Kristus själv och Gud och vår Fader, som har älskat oss och gett oss en evig tröst och ett gott hopp genom nåden,

J-P-Green 16. But may our Lord Himself, Jesus Christ, and our God and Father, the (One) having loved us and having given everlasting comfort and good hope by grace,

KJV 16. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

Luther2009 16. Er aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns geliebt und uns einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade gegeben hat,

Ostervald-Fr 16. Or, que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné dans sa grâce une consolation éternelle, et une bonne espérance, console vos cœurs,

RV'1862 16. Y el mismo Señor nuestro Jesu Cristo, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió consolación eterna, y buena esperanza por la gracia,

SVV1750 16 En onze Heere Jezus Christus Zelf, en onze God en Vader, Die ons heeft liefgehad, en gegeven heeft een eeuwige vertroosting en goede hoop in genade,

RuSV1876 16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,

17
TR Scriverer 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Gr-East 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

παρακαλέσαι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	καὶ	στηρίξαι	ὑμᾶς	ἐν	παντὶ
parakalesai	hymōn	tas	kardias	kai	stēriksai	hymas	en	panti
G3870	G5216	G3588	G2588	G2532	G4741	G5209	G1722	G3956
lohduttakoon	teidän		sydämiänne ja		vahvistakoon	teitä		kaikessa
λόγῳ	καὶ	ἔργῳ	ἀγαθῷ					
logō	kai	ergō	agathō					
G3056	G2532	G2041	G18					
puheessa ja		työssä	hyvässä					

TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

FiSTLK2017 17. lohduttakoon sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa puheessa ja hyvässä työssä.

Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

CPR1642 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caickinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.

UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja hywissä töissä.)

Ref2016NTSve 17. ska trösta era hjärtan och styrka er till allt gott (i) ord och gärning.

J-P-Green 17. encourage your hearts, and may He establish you in every good word and work.

KJV 17. Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Luther2009 17. der tröste eure Herzen und stärke euch in allem guten Wort und Werk.

Ostervald-Fr 17. et vous affermisse en toute bonne doctrine et en toute bonne œuvre.

RV1862 17. Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

SVV1750 17 Vertrooste uw harten, en versterke u in alle goed woord en werk.

RuSV1876 17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

2 Thessalonians 3

1

TR Scriverer 1. Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

τὸ	λοιπὸν	προσεύχεσθε	ἀδελφοί	περὶ	ἡμῶν	ἵνα	ὁ	λόγος
to	loipon	proseuchesthe	adelfoi	peri	hēmōn	hina	ho	logos
G3588	G3063	G4336	G80	G4012	G2257	G2443	G3588	G3056
	sitten vielä	rukoilkaa	veljet	puolestamme	meidän	että		sana

τοῦ	Κυρίου	τρέχη	καὶ	δοξάζεται	καθὼς	καὶ
tou	Kyriou	trechē	kai	doksadzētai	kathōs	kai
G3588	G2962	G5143	G2532	G1392	G2531	G2532
	Herran	nopeasti	leviäisi ja	tulisi kunnioitetuksi	samoin	kuin myös

πρὸς	ὑμᾶς
pros	hymas
G4314	G5209
keskuudessanne	teidän

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana leviäisi nopeasti ja tulisi kirkastetuksi kuten teidänkin keskuudessanne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijn cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/)

Ref2016NTSve 1. Till slut, bröder, be för oss att Herrens ord snabbt ska spridas och blir prisat, liksom också hos er,

J-P-Green 1. For the rest, brothers, pray concerning us, that the Word of the Lord may run and be glorified, even as also (it has) with you,

KJV 1. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

Luther2009 1. Im Übrigen, Brüder, betet für uns, dass das Wort des Herrn laufe und sich herrlich erweise wie auch bei euch,

Ostervald-Fr 1. Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un libre cours, et soit glorifiée partout, comme elle l'est parmi vous;

RV'1862 1. EN fin, hermanos, orád por nosotros, que la palabra del Señor corra libremente, y sea glorificada, así como lo es entre vosotros:

SVV1750 1 Voorts, broeders, bidt voor ons, opdat het Woord des Heeren zijn loop hebbe, en verheerlijkt worde, gelijk ook bij u;

RuSV1876 1 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господнераспространялось и прославлялось, как и у вас,

2

TR Scriverer 2. καὶ ἵνα ρυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

Gr-East 2. καὶ ἵνα ρυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

καὶ	ἵνα	ρυσθῶμεν	ἀπὸ	τῶν	ἀτόπων	καὶ	πονηρῶν	ἀνθρώπων·	οὐ
kai	hina	rysthōmen	apo	tōn	atopōn	kai	ponērōn	anthrōpōn	ou
G2532	G2443	G4506	G575	G3588	G824	G2532	G4190	G444	G3756
ja	että	pelastuisimme			häjyistä	ja	pahoista	ihmisistä	sillä ei
γὰρ	πάντων	ἡ	πίστις						
gar	pantōn	hē	pistis						
G1063	G3956	G3588	G4102						
	jokaisen	ole	usko						

TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

FiSTLK2017 2. ja jotta pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

CPR1642 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin: sillä ei usko ole joka miehen.

UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastetaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)

Ref2016NTSve 2. och att vi blir räddade från dem som uppför sig mycket illa och onda människor. Alla har ju inte tron.

J-P-Green 2. and that we may be delivered from perverse and evil men. For faith (is) not in all (men).

KJV 2. And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

Luther2009 2. damit wir errettet werden von den unverständigen und bösen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns Sache.

Ostervald-Fr 2. Et que nous soyons délivrés des hommes inconsidérés et méchants; car tous n'ont pas la foi.

RV'1862 2. Y que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no todos tienen fé.

SVV1750 2 En opdat wij mogen verlost worden van de ongeschikte en boze mensen; want het geloof is niet aller.

RuSV1876 2 и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.

3
TR Scriverer 3. πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Gr-East 3. πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

πιστὸς	δέ	ἐστὶν	ὁ	Κύριος	ὃς	στηρίξει	ὑμᾶς	καὶ	φυλάξει
pistos	de	estin	ho	Kyrios	hos	stēriksei	hymas	kai	fylaksei
G4103	G1161	G2076	G3588	G2962	G3739	G4741	G5209	G2532	G5442
mutta uskollinen		on		Herra	Hän	vahvistaa teitä	ja		varjelee

ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
apo tou ponērou
[G575](#) [G3588](#) [G4190](#)
pahasta

TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.

FiSTLK2017 3. Mutta Herra on uskollinen, ja hän vahvistaa teitä ja varjelee teidät pahasta.

Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.

UT1548 3. Mutta HErra on Uskollinen/ ioca teite wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joca teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjelepi.)

Ref2016NTSve 3. Men Herren är trofast. Han ska styrka och skydda er från det onda.

J-P-Green 3. But the Lord is faithful who will establish and will guard (you) from the evil.

KJV 3. But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

Luther2009 3. Aber der Herr ist treu; der wird euch stärken und vor dem Bösen bewahren.

Ostervald-Fr 3. Le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous préservera du malin.

RV'1862 3. Mas fiel es el Señor que os confirmará, y os guardará de mal.

SVV1750 3 Maar de Heere is getrouw, Die u zal versterken en bewaren van den boze.

RuSV1876 3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

4

TR Scriverer 4. πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

Gr-East 4. Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

πεποίθαμεν	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	ἐφ'	ὑμᾶς	ὅτι	ἃ
pepoithamen	de	en	Kyriō	ef	hymas	hoti	ha
G3982	G1161	G1722	G2962	G1909	G5209	G3754	G3739
ja me luotamme			Herrassa		teihin	että	mitä

παραγγέλλομεν	ὑμῖν	καὶ	ποιεῖτε	καὶ	ποιήσετε
parangellomen	hymín	kai	poieite	kai	poiēsete
G3853	G5213	G2532	G4160	G2532	G4160
määräyksiä annamme teille	sekä	teette	että	tulette	tekemään

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

FiSTLK2017 4. Luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä käskemme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän Herramme kautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' kautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)

Ref2016NTSve 4. Och i Herren har vi det förtroendet för er att ni både gör och ska göra det vi föreskriver er.

J-P-Green 4. But we are persuaded in (the) Lord as to you, that whatever things we have commanded you, you both do and you will do.

KJV 4. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

Luther2009 4. Wir haben aber das Vertrauen zu euch im Herrn, dass ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.

Ostervald-Fr 4. Et nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous recommandons.

RV'1862 4. Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.

SVV1750 4 En wij vertrouwen van u in den Heere, dat gij, hetgeen wij u bevelen, ook doet, en doen zult.

RuSV1876 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

5

TR Scriverer 5. ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 5. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

ὁ	δὲ	Κύριος	κατευθύναι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	εἰς	τὴν	ἀγάπην
ho	de	Kyrios	kateuthynai	hymōn	tas	kardias	eis	tēn	agapēn
G3588	G1161	G2962	G2720	G5216	G3588	G2588	G1519	G3588	G26
	ja	Herra	ohjatkoon	teidän		sydämenne			rakkauteen
τοῦ	Θεοῦ	καὶ	εἰς	τὴν	ὑπομονὴν	τοῦ	Χριστοῦ		
tu	Theou	kai	eis	tēn	hypomonēn	tu	Christou		
G3588	G2316	G2532	G1519	G3588	G5281	G3588	G5547		
	Jumalan ja				kärsivällisyyteen		Kristuksen		

TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

FiSTLK2017 5. Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rackauteen ja Christuxen kärsimiseen.

UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rackautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja Kristuksen kärsimisehen.)

Ref2016NTSve 5. Och må Herren leda era hjärtan in i Guds kärlek och Kristi uthållighet.

J-P-Green 5. And the Lord direct your hearts into the love of God and into the patience of Christ.

KJV 5. And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

Luther2009 5. Der Herr aber lenke eure Herzen zur Liebe Gottes und zur Geduld Christi.

Ostervald-Fr 5. Que le Seigneur conduise vos cœurs à l'amour de Dieu et à l'attente patiente du Christ.

RV'1862 5. El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.

SVV1750 5 Doch de Heere richte uw harten tot de liefde van God, en tot de lijdzaamheid van Christus.

RuSV1876 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

6

TR Scriverer 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν•

Gr-East 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν.

παραγγέλλομεν δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί ἐν	ὀνόματι τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν			
parangellomen	de	hymīn adelfoi	en	onomati tou	Kyriou hēmōn			
G3853	G1161	G5213	G80	G1722	G3686	G3588	G2962	G2257
mutta käskemme	teitä	veljet	nimessä	Herramme	meidän			

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	στέλλεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ	παντὸς
Iēsou	Christou	stellesthai	hymas	apo	pantos
G2424	G5547	G4724	G5209	G575	G3956

Jeesuksen Kristuksen vetäytymään pois teidän/ teidän vetäytymään pois jokaisesta

ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν
adelfou ataktōs peripatountos kai mē kata tēn paradōsin
[G80](#) [G814](#) [G4043](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#)
veljestä joka kurittomasti vaeltaa eikä mukaan sen opetuksen

ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν·
hēn parelabe par hēmōn
[G3739](#) [G3880](#) [G3844](#) [G2257](#)
jonka hän on saanut meiltä

TKIS 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

FiSTLK2017 6. Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

CPR1642 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidezesta weljestä joca häijyst idzens käyttö ja ei sen säädyn jälkeen cuin hän meildä saanut on:

UT1548 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on. (Mutta me käskemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/ että te eroitaisitte teitä jokaisesta weljestä joka säädyyttömästi hänens käyttö/ ja ei sen säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Ref2016NTSve 6. Men vi befaller er, bröder, i vår Herre Jesu Kristi namn, att ni drar er ifrån varje broder som lever oordentligt och inte följer de lärdomar som han har fått av oss.

J-P-Green 6. And we enjoin you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, to draw yourselves back from every brother walking in a disorderly way, and not according to the teaching which you received from us.

KJV 6. Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

Luther2009 6. Wir gebieten euch aber, Brüder, im Namen unseres Herrn Jesus Christus, dass ihr euch zurückzieht von jedem Bruder, der unordentlich lebt und nicht nach der Überlieferung, die er von uns empfangen hat.

Ostervald-Fr 6. Frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon les enseignements qu'il a

reçus de nous.

RV'1862 6. Os denunciamos empero, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere fuera de órden, y no conforme a la tradición que recibió de nosotros;

SVV1750 6 En wij bevelen u, broeders, in den Naam van onzen Heere Jezus Christus, dat gij u onttrekt van een iegelijk broeder, die ongeregeld wandelt, en niet naar de inzetting, die hij van ons ontvangen heeft.

RuSV1876 6 Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

7

TR Scriverer 7. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς• ὅτι οὐκ ἤτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

Gr-East 7. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἤτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

αὐτοὶ	γὰρ	οἶδατε	πῶς	δεῖ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς•	ὅτι	οὐκ
autoi	gar	oidate	pōs	dei	mimeisthai	hēmas	hoti	ouk
G846	G1063	G1492	G4459	G1163	G3401	G2248	G3754	G3756
sillä itse		te tiedätte	kuinka	tulee	seurata	meitä	sillä	emme
ἤτακτήσαμεν	ἐν	ὑμῖν						
ētaktēsamen	en	hymin						
G812		G1722	G5213					
olleet kurittomia		keskuudessanne	teidän					

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskelläne,

FiSTLK2017 7. Tiedättehän itse, kuinka tulee seurata meitä, sillä emme ole olleet kurittomia keskuudessanne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.

UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säadyttömästi teidän seassan olleet/)

Ref2016NTSve 7. Ni vet ju själva hur ni ska efterfölja oss, för vi uppförde oss inte oordentligt bland er,

J-P-Green 7. For you yourselves know how it is right to act like us, because we were not disorderly among you;

KJV 7. For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

Luther2009 7. Denn ihr wisst selbst, wie ihr uns nachahmen sollt. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen,

Ostervald-Fr 7. Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre,

RV1862 7. Porque vosotros sabéis de qué manera es menester imitarnos; porque no nos hubimos desordenadamente entre vosotros:

SVV1750 7 Want gijzelven weet, hoe men ons behoort na te volgen; want wij hebben ons niet ongeregeld gedragen onder u;

RuSV1876 7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

8

TR Scriverer 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν•

Gr-East 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν•

οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ
oude dōrean arton efagomen para tinos all en kopō kai
[G3761](#) [G1432](#) [G740](#) [G5315](#) [G3844](#) [G5100](#) [G235](#) [G1722](#) [G2873](#) [G2532](#)

emmekä ilmaiseksi leipää syöneet kenenkään vaan työssä ja

μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
mochthō nykta kai hēmeran ergadzomenoi pros to mē epibarēsai
[G3449](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2038](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1912](#)

vaivannäössä yöllä ja päivällä työtä teimme vuoksi sen ettemme rasittaisi

τίνα ὑμῶν•
tina hymōn
[G5100](#) [G5216](#)

ketään teistä

TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

FiSTLK2017 8. emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan ahkeruimme työtä tehden ja vaivaa nähden yötä päivää, ettemme olisi rasitukseksi kenellekään teistä, –

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Ref2016NTSve 8. inte heller åt vi någons bröd utan att betala, utan under arbete och möda natt och dag, för att inte ligga någon av er till last.

J-P-Green 8. nor did we eat bread from anyone (as) a gift, but by labor and toil, working night and day in order not to burden anyone of you.

KJV 8. Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

Luther2009 8. haben auch nicht umsonst Brot von jemandem gegessen; sondern mit Mühe und Anstrengung haben wir Nacht und Tag gearbeitet, um keinem von euch zur Last zu fallen.

Ostervald-Fr 8. Et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que nous avons été dans la fatigue et la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

RV'1862 8. Ni comimos de balde el pan de nadie; ántes trabajámos con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

SVV1750 8 En wij hebben geen brood bij iemand gegeten voor niet, maar in arbeid en moeite, nacht en dag werkende, opdat wij niet iemand van u zouden lastig zijn;

RuSV1876 8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, –

9

TR Scriverer 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

Gr-East 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

οὐχ	ὅτι	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν	ἀλλ'	ἵνα	ἑαυτοὺς	τύπον
ouch	hoti	ouk	echomen	eksousian	all	hina	heautous	typon
G3756	G3754	G3756	G2192	G1849	G235	G2443	G1438	G5179
ei	että	ei	meillä olisi ollut oikeutta	vaan	että	itsemme	esikuvaksi	
δῶμεν	ὑμῖν	εἰς	τὸ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς			
dōmen	hymin	eis	to	mimeisthai	hēmas			
G1325	G5213	G1519	G3588	G3401	G2248			
annoimme teille				seuraamiseemme	meidän			

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan *haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

FiSTLK2017 9. ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan tahdoimme antaa teille esikuvan seuraamiseemme.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan että me idzemme opixi teille andaisim seurataxenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan ette me itzem Esicuuaxi teille annaisime/ meite tauoittaman. (Ei sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan että me itsemme esikuwaksi teille antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Ref2016NTSve 9. Inte för att vi inte hade rätt till det, men vi ville ge er ett föredöme, för att ni skulle efterfölja oss,

J-P-Green 9. Not that we do not have authority, but that we give ourselves (as) an example to you, for you to act like us.

KJV 9. Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

Luther2009 9. Nicht, dass wir dazu nicht das Recht hätten, sondern um uns selbst euch zum Vorbild zu geben, damit ihr uns nachahmt.

Ostervald-Fr 9. Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit, mais c'est pour vous donner en nous-mêmes un exemple à imiter.

RV'1862 9. No porque no tuviésemos potestad, mas por darnos a vosotros por dechado, para que nos imitaseis.

SVV1750 9 Niet, dat wij de macht niet hebben, maar opdat wij onszelven u geven zouden tot een voorbeeld, om ons na te volgen.

RuSV1876 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

10

TR Scriverer 10. καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Gr-East 10. καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

καὶ	γὰρ	ὅτε	ἤμεν	πρὸς	ὑμᾶς	τοῦτο	παρηγγέλλομεν
kai	gar	ote	ēmen	pros	hymas	touto	parēngellomen
G2532	G1063	G3753	G2258	G4314	G5209	G5124	G3853
sillä myös		sinä aikana	kun olimme	luonanne	teidän	tästä	annoimme määräyksen
ὑμῖν	ὅτι	εἴ τις	οὐ	θέλει	ἐργάζεσθαι	μηδὲ	ἐσθιέτω
hymin	hoti	ei tis	ou	thelei	ergadzesthai	mēde	esthietō
G5213	G3754	G1536	G3756	G2309	G2038	G3366	G2068
teille	että	jos joku ei	tahdo	tehdä	työtä	ei	pidä syödäkään

TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

FiSTLK2017 10. Sillä jo silloin, kun olimme luonanne, säädimme teille, että sen, joka ei tahdo tehdä työtä, ei pidä syödäkään.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pidä.

CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn ei hänen syömängän pidä.

UT1548 10. Ja coska me teiden tykenen olima/ sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei iocu tachtouis tötetehdä/ eipe se mös söödhe mahdais. (Ja koska me teidän tykönän olimme/ senkaltaista me teille käskimme/ Että ellei joku tahtoisi työtä tehdä/ eipä se myös syödä mahtaisi.)

Ref2016NTSve 10. för även när vi var hos er gav vi er det budet att om någon inte vill arbeta ska han inte heller äta.

J-P-Green 10. For even when we were with you, we commanded this to you: If anyone does not desire to work, neither let him eat.

KJV 10. For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

Luther2009 10. Denn schon als wir bei euch waren, geboten wir euch: Wenn jemand nicht arbeiten will, soll er auch nicht essen.

Ostervald-Fr 10. Car aussi, lorsque nous étions chez vous, nous vous déclarions expressément, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger.

RV'1862 10. Porque aun estando con vosotros os denunciábamos esto: Que si alguno no quisiere trabajar, tampoco coma.

SVV1750 10 Want ook toen wij bij u waren, hebben wij u dit bevolen, dat, zo iemand niet wil werken, hij ook niet ete.

RuSV1876 10 Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

11

TR Scriverer 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.

Gr-East 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.

ἀκούομεν	γάρ	τινας	περιπατοῦντας	ἐν	ὑμῖν
akouomen	gar	tinas	peripatountas	en	hymn
G191	G1063	G5100	G4043	G1722	G5213
sillä kuulemme		muutamien kulkevan			keskuudessanne teidän

ἀτάκτως	μηδὲν	ἐργαζομένους	ἀλλὰ	περιεργαζομένους
ataktōs	mēden	ergadzomenous	alla	periergadzomenous
G814	G3367	G2038	G235	G4020
kurittomasti	mitään	työtä tekemättä	vaan	turhia puuhastellen

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

FiSTLK2017 11. Sillä olemme kuulleet, että muutamit keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat heille kuulumattomissa.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamit teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamit teidän seasan tawattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamit teidän seasan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä tee waan joutoa pitävät.)

Ref2016NTSve 11. För vi hör att några bland er lever oordentligt och inte arbetar utan ägnar sig åt onyttiga saker.

J-P-Green 11. For we hear some are walking in a disorderly way among you, not working at all, but being busybodies.

KJV 11. For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

Luther2009 11. Denn wir hören, dass einige unter euch ein unordentliches Leben führen und nichts arbeiten, sondern unnütze Dinge treiben.

Ostervald-Fr 11. Cependant nous apprenons que parmi vous quelques-uns vivent dans le désordre, ne travaillent point et s'occupent de choses inutiles.

RV'1862 11. Porque oimos que andan algunos entre vosotros fuera de órden, no ocupándose en cosa alguna, sino en indagar lo que no les importa.

SVV1750 11 Want wij horen, dat sommigen onder u ongeregeld wandelen, niet werkende, maar ijdele dingen doende.

RuSV1876 11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.

12

TR Scriverer 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Gr-East 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ
tois de toioutois parangellomen kai parakaloumen dia tou
[G3588](#) [G1161](#) [G5108](#) [G3853](#) [G2532](#) [G3870](#) [G1223](#) [G3588](#)
ja sellaisia käskemme ja kehotamme kautta

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι
Kyriou hēmōn Iēsou Christou hina meta hēsychias ergadzomenoi
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2443](#) [G3326](#) [G2271](#) [G2038](#)
Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen että hiljaisuudessa työtä tehden

τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν
ton heautōn arton esthiōsin
[G3588](#) [G1438](#) [G740](#) [G2068](#)
omaa leipäänsä syövät

TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

FiSTLK2017 12. Sellaisia käskemme ja kehotamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja neuvomme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käsimmä ja neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.

UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen cautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käsämme ja manaamme/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman leiwänsä söisit.)

Ref2016NTSve 12. Men sådana befäller och förmanar vi genom vår Herre Jesus Kristus, att de arbetar i stillhet och äter sitt eget bröd.

J-P-Green 12. And we command such and exhort through our Lord Jesus Christ that working with quietness, they may eat their own bread.

KJV 12. Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

Luther2009 12. Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unseren Herrn Jesus Christus, dass sie in der Stille arbeiten und ihr eigenes Brot essen.

Ostervald-Fr 12. Or, ceux-là nous les invitons, et nous les exhortons par notre Seigneur Jésus-Christ, à travailler avec tranquillité, afin de manger leur propre pain.

RV'1862 12. Y a los que son tales, mandámosles y rogámosles por nuestro Señor Jesu Cristo, que trabajando con silencio coman su propio pan.

SVV1750 12 Doch de zodanigen bevelen en vermanen wij door onzen Heere Jezus Christus, dat zij met stilheid werkende, hun eigen brood eten.

RuSV1876 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

13 TR Scriverer 13. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

Gr-East 13. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

ὑμεῖς	δέ	ἀδελφοί	μὴ	ἐκκακήσητε	καλοποιοῦντες
hymeis	de	adelfoi	mē	ekkakēsēte	kalopoiountes
G5210	G1161	G80	G3361	G1573	G2569
mutta te		veljet	älkää	väsykö	hyvää tekemästä

TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

FiSTLK2017 13. Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemään hyvää.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemäst.

UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsykö hywää tekemästä.)

Ref2016NTSve 13. Och ni, bröder, tröttna inte på att göra gott.

J-P-Green 13. And you, brothers, do not lose heart in well doing.

KJV 13. But ye, brethren, be not weary in well doing.

Luther2009 13. Ihr aber, Brüder, werdet nicht müde, Gutes zu tun.

Ostervald-Fr 13. Pour vous, frères, ne vous laissez point de bien faire.

RV'1862 13. Mas vosotros, hermanos, no desfallezcáis en bien hacer.

SVV1750 13 En gij, broeders, vertraagt niet in goed te doen.

RuSV1876 13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

14

TR Scriverer 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ,

Gr-East 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ·

εἰ τις	δέ	οὐχ	ὑπακούει	τῷ	λόγῳ	ἡμῶν	διὰ	τῆς	ἐπιστολῆς
ei tis	de	ouch	hypakouei	tō	logō	hēmōn	dia	tēs	epistolēs
G1536	G1161	G3756	G5219	G3588	G3056	G2257	G1223	G3588	G1992
ja jos joku		ei	tottele		sanaamme	meidän	kautta		kirjeemme

τοῦτον	σημειοῦσθε	καὶ	μὴ	συναναμίγνυσθε	αὐτῷ	ἵνα	ἐντραπῆ	
touton	sēmeiousthe	kai	mē	synanamignysthe	autō	hina	entrapē	
G5126	G4593		G2532	G3361	G4874	G846	G2443	G1788

tämän hänet merkitkää ja älkää seurustelko kanssa hänen että hän häpeäisi

TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

FiSTLK2017 14. Mutta jos kuka tahansa ei tottele sitä, mitä tässä kirjeessä olemme sanoneet, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkää se ja älkää kanssakäymistä pitkö hänen kanssansa, että hän häpeäis,

CPR1642 14. Ellei siis joku meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiuin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkää yhden breiwin kautta/ ja älkäätte yhtäkään menoo pitäkö hänen kansansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Ref2016NTSve 14. Men om någon inte lyder det vi säger i detta brev, ge noga akt på den mannen och umgås inte med honom, så att han får skämmas.

J-P-Green 14. But if anyone does not obey our Word through the letter, mark that one, and do not associate with him, that he be shamed.

KJV 14. And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

Luther2009 14. Wenn aber jemand unserem Wort in diesem Brief nicht gehorsam ist, den merkt euch, und habt nichts mit ihm zu schaffen, damit er beschämt wird.

Ostervald-Fr 14. Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous disons par cette lettre, notez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il en ait de la confusion.

RV1862 14. Y si alguno no obedeciere a nuestra palabra por esta epístola, notád al tal, y no le tratéis para que se avergüence.

SVV1750 14 Maar indien iemand ons woord, door dezen brief geschreven, niet gehoorzaam is, tekent dien; en vermengt u niet met hem, opdat hij beschaamd worde;

RuSV1876 14 Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

15 TR Scriverer 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγείσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Gr-East 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγείσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

καὶ	μὴ	ὡς	ἐχθρὸν	ἠγείσθε	ἀλλὰ	νουθετεῖτε	ὡς	ἀδελφόν
kai	mē	hōs	echthron	hēgeisthe	alla	noutheteite	hōs	adelfon
G2532	G3361	G5613	G2190	G2233	G235	G3560	G5613	G80
mutta	älkää	niinkuin	vihollisena	pitäkö	vaan	varoittakaa	niinkuin	veljeä

TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

FiSTLK2017 15. Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan ojentakaa kuin veljeä.

Biblia1776 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

CPR1642 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.

UT1548 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkäät kuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä

weljeä.)

Ref2016NTSve 15. Men betrakta (honom) inte som en fiende, utan tillrättavisa (honom) som en broder.

J-P-Green 15. But do not count (him as one) hostile, but warn (him) as a brother.

KJV 15. Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

Luther2009 15. Doch betrachtet ihn nicht als Feind, sondern weist ihn als Bruder zurecht.

Ostervald-Fr 15. Toutefois, ne le regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

RV'1862 15. Empero no le tengáis como a enemigo, sino amonestádle como a hermano.

SVV1750 15 En houdt hem niet als een vijand, maar vermaant hem als een broeder.

RuSV1876 15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

16

TR Scriverer 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῶη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῶη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

αὐτὸς δὲ	ὁ	Κύριος	τῆς	εἰρήνης	δῶη	ὑμῖν	τὴν	εἰρήνην	διὰ	
autos	de	ho	Kyrios	tēs	eirēnēs	dōē	hymīn	tēn	eirēnēn	dia
G846	G1161	G3588	G2962	G3588	G1515	G1325	G5213	G3588	G1515	G1223
ja itse		Herra		rauhan	antakoon	teille		rauhan		

παντὸς ἐν	παντὶ	τρόπῳ	ὁ	Κύριος	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	
pantos	en	panti	tropō	ho	Kyrios	meta	pantōn	hymōn
G3956	G1722	G3956	G5158	G3588	G2962	G3326	G3956	G5216
kaikessa	kaikin	tavoin		Herra	kanssanne	kaikkien	teidän	

TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

FiSTLK2017 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon teidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.

UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)

Ref2016NTSve 16. Men må fridens Herre ge er sin frid alltid och på allt sätt. Herren (vare) med er alla.

J-P-Green 16. And may the Lord of peace Himself continually give peace to you in every way. The Lord (be) with all of you.

KJV 16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

Luther2009 16. Er aber, der Herr des Friedens, gebe euch Frieden allezeit und auf alle Weise. Der Herr sei mit euch allen!

Ostervald-Fr 16. Que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout temps et en toutes manières! Le Seigneur soit avec vous tous!

RV1862 16. Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz de toda manera. El Señor sea con todos vosotros.

SVV1750 16 De Heere nu des vredes Zelf geve u vrede te allen tijd, in allerlei wijze. De Heere zij met u allen.

RuSV1876 16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

17

TR Scriverer 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.

Gr-East 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.

ὁ	ἀσπασμὸς	τῆ	ἐμῆ	χειρὶ	Παύλου	ὃ	ἐστὶ	σημεῖον
ho	aspasmos	tē	emē	cheiri	Paulou	ho	esti	sēmeion
G3588	G783	G3588	G1699	G5495	G3972	G3739	G2076	G4592
	tervehdys		omalla	kädelläni	Paavalilta joka	on		allekirjoituksena

ἐν	πάσῃ	ἐπιστολῇ·	οὕτω	γράφω
en	pasē	epistolē	houtō	grafō
G1722	G3956	G1992	G3779	G1125
	jokaisessa	kirjeessäni	näin	kirjoitan

FiSTLK2017 17. Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Se on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetykskirjoissa: näin minä kirjoitan.

CPR1642 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwetys minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan.

UT1548 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joca ompi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.)

Ref2016NTSve 17. Denna hälsning (är) med min egen hand, Paulus, som är ett kännetecken i alla brev, så skriver jag.

J-P-Green 17. The greeting of Paul by my hand is (the) sign in every letter; so I write.

KJV 17. The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

Luther2009 17. Mein eigenhändiger Gruß: Paulus. Das ist die Unterschrift in jedem Brief; so schreibe ich.

Ostervald-Fr 17. La salutation est de ma propre main, à moi, Paul; c'est là ma signature dans toutes mes épîtres; j'écris ainsi.

RV'1862 17. La salutación de mi propia mano, de Pablo, que es mi signo en todas mis cartas. Así yo escribo.

SVV1750 17 De groetenis met mijn hand, van Paulus; hetwelk is een teken in iederen zendbrief; alzo schrijf ik.

RuSV1876 17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:

18

TR Scriverer 18. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν
hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta pantōn hymōn
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#)
armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssanne kaikkien teidän

ἀμήν (πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν)
amēn pros thessalonikeis deuthera egrafē apo Athēnōn
[G281](#) [G4314](#) [G2331](#) [G1208](#) [G1125](#) [G575](#) [G116](#)
Amen (tessalonikalaisille toinen kirjoitettu Ateenasta)

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)

FiSTLK2017 18. Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR1642 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.

UT1548 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

Ref2016NTSve 18. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er alla. Amen.

J-P-Green 18. The grace of our Lord Jesus Christ (be) with you all. Amen.

KJV 18. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Luther2009 18. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 18. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 18. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. La segunda carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

SVV1750 18 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

RuSV1876 18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.